叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['lesli] - , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] ,
E - text prepared by Lesley Halamek , Juliet Sutherland ,
E - 文本 准备 经过 莱斯利 - , 朱丽叶 萨瑟兰 ,

电子文本由莱斯利·哈拉梅克、朱丽叶·萨瑟兰编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》，或伦敦滑稽剧

['vɒljuːm] - , ['eɪprəl] 15th -
Volume 104 , April 15th 1893
体积 - , 四月 15th -

第104卷，1893年4月15日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
Edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ˌvɒlən'tiəz] .
PERILOUS POSITION OF A GALLANT OFFICER OF VOLUNTEERS .
危险的 位置 的 一个 英勇 官 的 志愿者 .

一名英勇的志愿军军官所处的危险境地。

[ɒn] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [mɑːtʃ] ,
On a recent March ,
在 一个 最近的 行进 ,

在最近的一次三月里，

[huː] (['evə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪəd]['tʃɑːdʒə(r)]) [tʃuːz] [ðə; ði]
who (ever thoughtful for the comfort of his hired Charger) chooses the
WHO (曾经 周到 为了 这 舒适 的 他的 雇用 充电器) 选择 这
['kuːlɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːd] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
cooling waters of the Ford in preference to the Bridge .
冷却 水 的 这 福特 在 偏爱 到 这 桥 .

他（总是体贴地为他租来的Charger的舒适着想）宁愿选择福特车的冷却水，也不愿选择桥上的冷却水。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

[haɪ] ! [help] , ['sʌmbədi] !
Hi ! Help , Somebody !
你好 ! 帮助 , 某人 !

嗨！救命啊！有人吗？

[həʊld][ɒn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

[ai] [mi:n] [hɔ:lt] !
I mean Halt !
我 意思是 停止 !

我的意思是，停下！

[hi:; hi][woʊnt] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [hi:z] ['gəʊɪŋ]
He won't come out , and he wants to Lie Down , and I believe he's going
他 惯于 来 出去 , 和 他 想要 到 说谎 向下 , 和 我 相信 他是 去
[tu:; tə][rɪə(r)] !
to Rear !
到 后部 !

他不肯出来，他想躺下，而且我相信他要后退！

" [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mi:tiŋz] .
" POLITICAL MEETINGS .
" 政治的 会议 .

“政治会议。

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] , [gæs] - [lɪt] , ['stʌfi] [hɔ:l] ,
A Crowded , gas - lit , stuffy hall ,
一个 挤 , 气体 - 点燃 , 闷 大厅 ,

拥挤、煤气灯昏暗、空气闷热的大厅

[ə; eɪ]['prəʊzi] ['spi:kə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʌfə(r)] ,
A prosy speaker , such a duffer ,
一个 散文 扬声器 , 这样的 一个 笨蛋 ,

一个说话拖沓、笨拙的人，

[ə; eɪ][mɒb] [ðæt] [lʌvz] [tu:; tə][stæmp][ænd; ənd] [bɔ:l] ,
A mob that loves to stamp and bawl ,
一个 暴民 那 爱 到 邮票 和 啵 ,

一群喜欢跺脚嚎叫的暴徒，

[nɔɪz] , [ˌsʌfə'keɪʃn] — [haʊ] [ai]['sʌfə(r)] !
Noise , suffocation — how I suffer !
噪音 , 窒息 — 如何 我 遭受 !

噪音、窒息——我真是太痛苦了！

[wɒt] [ɪz][hi:; hi] ['seɪɪŋ] ?
What is he saying ?
什么 是 他 说 ?

他在说什么？

" ['mɪstə(r)] . [dʒi:] .
" Mr . G .
" 先生 . G .

G先生

[ə'tæks] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,
Attacks the British Constitution ,
攻击 这 英国 宪法 ,

攻击英国宪法

[ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [fɔːls] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
It therefore — er — er — falls to me
它 所以 — 呃 — 呃 — 瀑布 到 我

因此，这——呃——呃——就落到我头上了。

[tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [fɜːst] — [ɜː(r)] — [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :
To move the first — er — resolution :
到 移动 这 第一的 — 呃 — 解决 :

提出第一项决议：

" [ðæt] — [ɜː(r)] — [ðə; ði] - - [ɒn] - [siː]
" That — er — the Shrimpington - on - Sea
" 那 — 呃 — 这 - - 在 - 海

"那个——呃——海上虾镇

[ju'naɪtɪd] ['prɪmrəʊz] [ˌhæbɪ'teɪʃn]
United Primrose Habitations
团结的 报春花 居住地

联合报春花栖息地

[prə'naʊns] (- [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! -)
Pronounce (' Hear , hear ! ')
发音 (- 听到 , 听到 ! -)

读作（"好，好！"）

[ðiːz] [bɪls] [tuː; tə] [biː; bi]
these Bills to be
这些 账单 到 是

这些法案将是

[ɪ'nɪkwɪtəs] ([tʃɪəz]) [ˌɪnə'veʃən] .
Iniquitous (cheers) innovations .
不义的 (干杯) 创新 .

邪恶的（欢呼）创新。

" [aɪl] [beə(r)] [ðɪs] [hiːt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
" I'll bear this heat and noise no more ;
" 患病的 熊 这 热 和 噪音 不 更多的 ;

"我再也无法忍受这种酷热和噪音了；

[maɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [wiːkə] .
My constitution would be weaker .
我的 宪法 会 是 较弱 .

我的体质会变弱。

[ai] ['hʌri] [aʊt] , [ænd; ənd] [faɪnd] , [nekst] [dɔː(r)] ,
I hurry out , and find , next door ,
我 匆忙 出去 , 和 寻找 , 下一个 门 ,

我匆匆跑出去，发现隔壁，

[ə'nʌðə(r)] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] ['spiːkə(r)] ;
Another meeting and its speaker ;
其他 会议 和 它是 扬声器 ;

另一次会议及其发言人；

[ə'nʌðə(r)] ['kraʊdɪd] , ['stʌfi] [hɔːl] ,
Another crowded , stuffy hall ,
其他 挤 , 闷 大厅 ,

又是一个拥挤闷热的大厅

[ə; eɪ] ['fræntɪk] ['ʃaʊtər] , ['greɪtə(r)] ['dʌfə(r)] ,
A frantic shouter , greater duffer ,
一个 疯狂的 喊叫者 , 更大的 笨蛋 ,

一个歇斯底里的叫喊者，一个更笨的家伙，

[ə; eɪ] [mɒb] [mɔː(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [stæmp] [ænd; ənd] [bɔːl] ,
A mob more prone to stamp and bawl ,
一个 暴民 更多的 易于 到 邮票 和 啵 ,

一群更倾向于跺脚和嚎叫的暴民，

[nɔɪz] , [ˌsʌfə'keɪʃn] [stɪl] [ai] ['sʌfə(r)] .
Noise , suffocation still I suffer .
噪音 , 窒息 仍然 我 遭受 .

噪音和窒息感依然困扰着我。

[wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ['seɪɪŋ] ?
What is he saying ?
什么 是 他 说 ?

他在说什么？

" ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ,
" Mr . G . ,
" 先生 . G . ,

G先生，

[dɪ'spaɪt] [drɪŋks] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] ,
Despite drink's cursed coalition ,
尽管 饮料 被诅咒的 联盟 ,

尽管饮酒与某些事物结成了不解之缘，

[duːmz] ['pʌblɪkən] ([grəʊnz]) , [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
Dooms publicans (groans) , as should be ,
末日 酒馆老板 (呻吟) , 作为 应该 是 ,

酒馆老板们（呻吟）注定要下地狱，理应如此。

[ɒn] [ɜːθ] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] , [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] !
On earth , as elsewhere , to perdition !
在 地球 , 作为 别处 , 到 毁灭 !

无论在人间还是其他地方，都将走向毁灭！

" [ai] [muːv] , [ðə; ði] - - [ɒn] - [siː]
" I move , the Shrimpington - on - Sea
" 我 移动 , 这 - - 在 - 海

我搬家了，海滨虾镇

[ju'naɪtɪd] [bændz] [ɒv; əv] [həʊp] , [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
United Bands of Hope , with pleasure ,
团结的 乐队 的 希望 , 和 乐趣 ,

希望联合乐队，非常荣幸地，

[prə'naʊns] [ðə; ði] ['viːtəʊ] [bɪl] [tuː; tə] [biː; bi]
Pronounce the Veto Bill to be
发音 这 否决 账单 到 是

宣布否决法案为

[ə; eɪ] [greɪt] ([tʃɪəz]) , [gʊd] ([ʃaʊts]) , [dʒʌst] ([rɔːrz]) ['meʒə(r)] .
A great (cheers) , good (shouts) , just (roars) measure .
一个 伟大的 (干杯) , 好的 (喊叫) , 只是 (咆哮) 措施 .

非常棒（欢呼），很好（呐喊），很公正（咆哮）。

" [ɪ'nʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

“足够的！

[əʊ] ['fræntɪk] [fuːlz] [huː] [reɪv]
O frantic fools who rave
哦 疯狂的 傻瓜 WHO 锐舞

啊，那些疯狂的傻瓜们！

[ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " ['tempərəns] " !
And call it " Temperance " !
和 称呼 它 " 节制 " !

就叫它"节制"吧！

[ðɪs] ['bɒdi]
This body
这 身体

这具身体

[wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːli] [greɪv] ;
Would drive me to an early grave ;
会 驾驶 我 到 一个 早期的 严重 ;

会让我英年早逝；

[aɪl] ['hʌri] [həʊm] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['tɒdi] .
I'll hurry home and get some toddy .
患病的 匆忙 家 和 得到 一些 托迪 .

我这就赶紧回家喝点热饮。

[əd'vaɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːti] [skraɪb] .
ADVICE TO A YOUNG PARTY SCRIBE .
建议 到 一个 年轻的 派对 隶 .

给一位年轻的党务书记的建议。

[juː; jʊ] [meɪ] , [æn; ən] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [biː; bi] [dʌl] ,
You may , an it please you , be dull ,
你 可能 , 一个 它 请 你 , 是 乏味的 ,

你或许会很无趣，如果你愿意的话。

([fɔː(r); fə(r)] ['brɪt(ə)nz] [diːm] ['dʌlnis] " [rɪ'spektəbl] ") ;
(For Britons deem dulness " respectable ") ;
(为了 英国人 认为 沉闷 " 可敬 ") ;

（因为英国人认为迟钝是"体面的"）；

[steɪl] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌl] ,
Stale flowers of speech you may cull ,
陈旧 花朵 的 演讲 你 可能 淘汰 ,

你可以摘除那些陈腐的言辞之花，

[wɪð] ['mɪnɪŋz] [naʊ] ['skeəsli] [dɪ'tektəb(ə)l] ;
With meanings now scarcely detectable ;
和 含义 现在 几乎 可检测的 ;

如今其含义已几乎无法辨认；

[juː; jʊ] [meɪ] ['wɒləʊ] [ɪn] ['sætənaɪn] [spaɪt] ,
You may wallow in saturnine spite ,
你 可能 泥坑 在 土星 尽管如此 ,

你或许会沉溺于阴郁的怨恨之中，

[juː; jʊ] [meɪ] ['flaʊndə(r)] [ɪn] ['flætʃələnt] ['flʌməri] ;
You may flounder in flatulent flummery ;
你 可能 比目鱼 在 胀气的 琐事 ;

你可能会在空洞的废话中挣扎；

[biː; bi] ['sɒmbə(r)] [æz; əz] ['pəʊɪt] [jʌŋz] " [naɪt] ,
Be sombre as poet Young's " Night ,
是 阴沉 作为 诗人 杨氏 " 夜晚 ,

像诗人杨的《夜》一样忧郁，

" [ænd; ənd] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] " ['sʌməri] " ;
" And dry as a Newspaper " Summary " ;
" 和 干燥 作为 一个 报纸 " 概括 " ;

"枯燥乏味得像报纸的摘要；

[æz; əz] [ruːd] [æz; əz][ə; eɪ] [jaul] ['jɑːhuː; jə'huː] ,
As rude as a yowling Yahoo ,
作为 粗鲁的 作为 一个 嚎叫 雅虎 ,

像狂吠的雅虎一样粗鲁，

[æz; əz] [tʃɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['tʃɪtɪ] ;
As chill as a volume of Chitty ;
作为 寒意 作为 一个 体积 的 芽 ;

像读一本《飞天万能车》一样轻松惬意；

[bʌt; bət][əʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] ,
But oh , Sir , whatever you do ,
但 哦 , 先生 , 任何 你 做 ,

但是，先生，无论您做什么，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['wɪti] !
You must not be witty !
你 必须 不是 是 机智 !

你一定不够机智！

[plɒd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði][sænd] - [weɪsts] [ɒv; əv][fækt] ,
Plod on through the sand - wastes of Fact ,
缓慢行进 在 通过 这 沙 - 废物 的 事实 ,

艰难地跋涉穿过事实的沙地荒漠，

[lɒŋ] ['lev(ə)l][ɒv; əv] ['grɪti] [ə'rɪdəti] ;
Long level of gritty aridity ;
长的 等级 的 粗粝的 干旱 ;

长期处于干旱贫瘠的环境中；

[wɪð] ['pɒmpəs] [kən'siːt] [meɪk] [ə; eɪ][pækt] ,
With pompous conceit make a pact ,
和 傲慢 自负 制作 一个 协议 ,

带着傲慢的自负，缔结了一项协议。

[biː; bi] ['bɒndzmən] [tuː; tə][bɔːld] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] ;
Be bondsman to bald insipidity ;
是 保释人 到 秃 乏味 ;

成为乏味无趣的奴隶；

[biː; bi][slæb][æz; əz][ə; eɪ] [blæk] ['aɪrɪʃ] [bɒg] ,
Be slab as a black Irish bog ,
是 板 作为 一个 黑色的 爱尔兰 沼泽 ,

像黑色的爱尔兰沼泽地一样坚硬，

[sləʊ] , ['sɒmnələnt] , ['stjuːpɪd] , [ænd; ənd] ['stɒdʒi] ;
Slow , somnolent , stupid , and stodgy ;
慢的 , 嗜睡 , 愚蠢的 , 和 古板 ;

迟钝、昏昏欲睡、愚蠢、老套；

[plʌndʒ] ['ɪntuː] [sə'fɪstɪk(ə)l] [fɒg] ,
Plunge into sophistical fog ,
暴跌 进入 诡辩的 多雾路段 ,

陷入迷雾之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌmpɪʃli] ['dɒdʒi] .
And the realms of the dumpishly dodgy .
和 这 领域 的 这 笨拙地 可疑的 .

以及那些极其可疑的领域。

[wɪð] [trʌmp] [ˌelɪ'fæntaɪn] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
With trump elephantine and slow ,
和 王牌 大象 和 慢的 ,

特朗普体型庞大且行动迟缓，

[tred] [ɒn] [θruː] [wɜːd] - [swɒmps] , [dæŋk][ænd; ənd] ['dɑːklɪŋ] ;
Tread on through word - swamps , dank and darkling ;
踏 在 通过 单词 - 沼泽 , dank 和 黑暗之子 ;

踏入文字沼泽，阴暗潮湿；

[bʌt; bət][nəʊ] , [məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [nəʊ] ,
But no , most decidedly no ,
但 不 , 最多 绝对地 不 ,

不，绝对不行。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['spɑːklɪŋ] !
You must not be sparkling !
你 必须 不是 是 闪闪发光 !

你一定不够闪亮！

[biː; bi][dʒʌst][æz; əz][ˌʌn'dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,
Be just as unjust as you like ,
是 只是 作为 不公正 作为 你 喜欢 ,

你想怎么不公正都行，

[ə; eɪ] ['kɒnʃənslɪs] , - [kjuːt] ['speʃ(ə)l] - ['plidər] ;
A conscienceless , ' cute special - pleader ;
一个 毫无良知 , - 可爱的 特别的 - 辩护人 ;

一个毫无良知、爱耍小聪明的辩护人；

[æz; əz]['spaɪtf(ə)l][æz; əz] [skwɪrz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [smaɪk] ,
As spiteful as Squeers was to Smike ,
作为 恶毒的 作为 吱吱叫 曾是 到 斯迈克 ,

尽管斯奎尔斯对斯迈克怀有恶意，

([juː; jʊ] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [treɪs] [skwɪrz] [ɪn][ə; eɪ] " ['liːdə(r)] . ")
(You may often trace Squeers in a " leader . ")
(你 可能 经常 痕迹 吱吱叫 在 一个 " 领导者 . ")

（你经常可以在"领导者"身上找到 Squeers 的踪迹。）

[ɪm'pjuːt] [ɔːl][ðə; ði] ['vaɪlnəs] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
Impute all the vileness you can ,
归因 全部 这 卑鄙 你 能 ,

尽你所能地归咎于他们，

['pɔɪz(ə)n] [truːθ] [wɪð] [sneɪk] - ['venəm] [ɒv; əv]['feɪb(ə)l] ,
Poison truth with snake - venom of fable ,
毒 真相 和 蛇 - 毒液 的 寓言 ,

用寓言的毒液毒害真相，

[biː; bi][feə(r)] — [æz; əz][ɪz] ['wʊmən] [tuː; tə][mæn] ,
Be fair — as is woman to man ,
是 公平的 — 作为 是 女士 到 男人 ,

要公平——就像女人对待男人一样。

[ænd; ənd]['kaɪndli] — [æz; əz] [keɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə]['eɪbəl] .
And kindly — as Cain was to Abel .
和 亲切地 — 作为 该隐 曾是 到 亚伯 .

而且他待人友善，就像该隐对待亚伯那样。

[sə'dʒest] [wɒt] [ɪz] [fɔːls] [ɪn][ə; eɪ][snɪə(r)] ,
Suggest what is false in a sneer ,
建议 什么 是 错误的 在 一个 冷笑 ,

指出嘲讽中的虚假之处。

[sə'pres] [wɒt] [ɪz] [truː] [baɪ] [kən'fjuːzɪŋ] ;
Suppress what is true by confusing ;
压制 什么 是 真的 经过 令人困惑 ;

通过混淆视听来掩盖真相；

[biː; bi]['saʊə(r)] , [steɪl] , [ænd; ənd] [flæt] [æz; əz] [smɔːl] - [bɪə(r)] ,
Be sour , stale , and flat as small - beer ,
是 酸的 , 陈旧 , 和 平坦的 作为 小的 - 啤酒 ,

像淡啤酒一样酸涩、陈旧、没有气味。

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] !
But don't be amusing !
但 不 是 有趣 !

但别开玩笑！

['pɑːti] ['zeləts] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [spaɪt] ,
Party zealots will pardon your spite ,
派对 狂热分子 将要 赦免 你的 尽管如此 ,

党的狂热分子会原谅你的恶意，

[ɪf] [ə'genst] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] [ˌaɪ 'tiː] ['spʌtə] ,
If against their opponents it sputters ,
如果 反对 他们的 对手 它 溅射 ,

如果遇到对手，它会发出嘶嘶声，

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ([wɜːd]) ['fəʊmən] [tuː; tə] [faɪt] ,
The way a (word) foeman to fight ,
这 方式 一个 (单词) 敌人 到 斗争 ,

敌人的战斗方式

[ɪz][tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ɔːl] [hiː; hi] ['ʌtə] .
Is to misrepresent all he utters .
是 到 歪曲 全部 他 说话 .

就是歪曲他所说的话。

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [niːd] ['wɪzdəm] [ɔː(r)][wɪt] ,
That does not need wisdom or wit ,
那 做 不是 需要 智慧 或者 有 ,

那不需要智慧或机智，

([jiː; ji][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːti] - [skraɪbz] , [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !)
(Ye poor party - scribes , what a blessing !)
(叶 贫穷的 派对 - 抄写员 , 什么 一个 祝福 !)

（可怜的党纪记录员们，真是太好了！）

[nəʊ] [kliːn] ['naɪtli] [sɒːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][spɪt]
No clean knightly sword , but a spit
不 干净的 骑士精神 剑 , 但 一个 吐

没有干净的骑士剑，只有一根唾液

[ɪz][ðə; ði] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)] ['mæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['mesɪŋ] ;
Is the weapon for mangling and messing ;
是 这 武器 为了 扭曲 和 胡闹 ;

这是用来造成破坏和混乱的武器；

[wiːld] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] - [ɑːmd] [rʌf]
Wield that , like a cudgel - armed rough
挥 那 , 喜欢 一个 棍棒 - 武装 粗糙的

像个挥舞棍棒的粗汉一样挥舞它

[blent] [wɪð] ['ruːθləs] ['brɑːvəʊ] , — [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] ! —
Blent with ruthless bravo , — such are numerous ! —
混合 和 无情 太棒了! , — 这样的 是 很多的 ! —

夹杂着无情的豪言壮语，——这样的例子不胜枚举！——

[laɪ] , ['slɑːndə(r)] , [spaʊt] ['pɪtɪf(ə)l] [stʌf] ,
Lie , slander , spout pitiful stuff ,
说谎 , 诽谤 , 喷口 可怜 东西 ,

撒谎、诽谤、胡说八道

[bʌt; bət] — [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərəs] !
But — beware of the humorous !
但 — 提防 的 这 幽默 !

但是——要小心幽默!

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː] [fʌn] ,
For if you should fall into fun ,
为了 如果 你 应该 落下 进入 乐趣 ,

如果你沉迷于玩乐,

[juː; jʊ] [mait] [læps] ['ɪntuː]['mænli] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,
You might lapse into manly good - nature ,
你 可能 失效 进入 男子气概 好的 - 自然 ,

你可能会流露出男子汉的善良本性,

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi] [rʌn] !
And then — well your course would be run !
和 然后 — 出色地 你的 课程 会 是 跑步 !

然后——你的课程就结束了!

[nəʊ] , — ['stʌdi] [ʌp] [spliːnz] [nə'meŋklətʃə(r)] ;
No , — study up spleen's nomenclature ;
不 , — 学习 向上 脾脏的 命名法 ;

不,——好好研究一下脾脏的命名法;

[lɜːn] [ɔːl][ðə; ði][mæd]['lɒdʒɪk][ɒv; əv] [heɪt] ,
Learn all the mad logic of hate ,
学习 全部 这 疯狂的 逻辑 的 恨 ,

了解仇恨的所有疯狂逻辑,

[ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] [biː; bi] [laɪk] ['skɪli] ,
And then , though your style be like skilly ,
和 然后 , 尽管 你的 风格 是 喜欢 羹汤 ,

然后,尽管你的风格很娴熟,

[jɔː(r); jə(r)] [sens] ['frɒθi] [stɪks][ɪn] [fʊl] [speɪt] .
Your sense frothy Styx in full spate .
你的 感觉 泡沫状的 冥河 在 满的 暴雨 .

你感觉仿佛置身于汹涌澎湃的冥河之中。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mæksɪmz] [pɔː'tentəsli] ['sɪli] ;
And your maxims portentously silly ;
和 你的 格言 预示着 愚蠢的 ;

而你的格言却显得愚蠢至极;

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['pɑːti] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pen] ,
You will find party scope for your pen ,
你 将要 寻找 派对 范围 为了 你的 笔 ,

你会发现你的笔适用于派对场合,

[kɔɪn] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['mælɪs] [tuː; tə] ['mʌni] ;
Coin meanness and malice to money ;
硬币 卑鄙 和 恶意 到 钱 ;

对金钱的吝啬和恶意;

[bʌt; bət]['saʊə(r)] ['dʌlnis] [mʌst; məst] [kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][den] ,
But sour dulness must keep to his den ,
但 酸的 沉闷 必须 保持 到 他的 丹 ,

但酸涩的沉闷只能待在他的巢穴里。

[ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi] ['fʌni] .
And never be funny .
和 绝不 是 有趣的 .

而且永远不要搞笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ðə; ði][fɒks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɪni] - [pɪɡz] .
THE FOX AND THE GUINEA - PIGS .
这 狐狸 和 这 几内亚 - 猪 .

狐狸和豚鼠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ðə; ði][fɒks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɪni] - [pɪɡz] .
THE FOX AND THE GUINEA - PIGS .
这 狐狸 和 这 几内亚 - 猪 .

狐狸和豚鼠。

([ə; eɪ][faɪˈnænʃ(ə)l][ˈfeɪb(ə)l] .)
(A Financial Fable .)
(一个 金融的 寓言 .)

（一个金融寓言故事。）

[" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dˈʌzənz] [ɒv; əv] [ˈkʌmpəniz] [naʊ] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈpʌfbɔːl] , [sɜː(r)]
[" There are dozens of Companies now existing with the Duke of Puffball , Sir
[" 那里 是 几十个 的 公司 现在 现存的 和 这 公爵 的 蓬松球 , 先生
[ˈbəʊnəs][beə(r)] - [ˈeɪkəz] ,
Bonus Bare - acres ,
奖金 裸 - 英亩 ,

“现在有几十家公司都与帕夫博尔公爵、博纳斯·巴雷艾克斯爵士有关，

[bɑːt] . , [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈɡɪni] [pɪɡ] , [em] . [piː] . , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ˈfɪɡjər] [əˈpɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv]
Bart . , Major Guinea Pig , M . P . , and the like , figuring upon the Board of
巴特 . , 主要的 几内亚 猪 , M . P . , 和 这 喜欢 , 计算 之上 这 木板 的
[dəˈrektər] .
Directors .
导演 .

巴特、Major Guinea Pig、MP 等，都在董事会任职。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , [bʌt; bət][ˈdræstɪk][ækt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈfɪɡəhed] [dəˈrektli] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] ,
A short , but drastic Act , making all such figureheads directly responsible ,
一个 短的 , 但 剧烈 行为 , 制作 全部 这样的 领头羊 直接地 负责任的 ,

一项简短但影响深远的法案，使所有此类傀儡人物直接承担责任。

[wʊd] [ɡəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈsɪmələ(r)][əˈkəːrəns, -ˈkʌ-] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈbɒlɪʃ] [ə; eɪ] [dɪˈluːsɪv] ,
would go far to prevent similar occurrences , and to abolish a delusive ,
会 去 远的 到 防止 相似的 发生 , 和 到 取消 一个 虚幻的 ,
[ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [ˈfrɔːdʒələnt] [ˈsɪstəm] .
if not a fraudulent system .
如果 不是 一个 欺诈 系统 .

这将大大有助于防止类似事件再次发生，并废除一个虚假的、甚至是欺诈性的制度。

" — [ˈhɜːbət] [tiː] . [riːdz] [ˈletə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] .]
" — Herbert T . Reid's Letter to the Times .]
" — 赫伯特 T . 里德的 信 到 这 《时代周刊》 .]

——赫伯特·T·里德致《泰晤士报》的信。

[smɑːt] [ˈmɪstə(r)] . [fɒks] , [huːz] [breɪn] [nəʊ] [ˈkɒnʃəns] [ˈtrʌb(ə)lz] ,
Smart Mr . Fox , whose brain no conscience troubles ,
聪明的 先生 . 狐狸 , 谁 脑 不 良心 麻烦 ,

聪明的狐狸先生，他的大脑没有良心的困扰，

['fləʊtɪd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] — [fɔː(r); fə(r)] ['bləʊɪŋ] ['bʌbəlz] !
Floated a Company — for blowing bubbles !
漂浮 一个 公司 — 为了 吹 气泡 !

成立了一家公司——专门吹泡泡！

" ['bʌbəlz] ?
" Bubbles ?
" 气泡 ?

“泡泡？”

" [ðə; ði]['dʌlə(r)] ['kriːtʃəz] [kraɪd][ɪn] ['kɔːrəs] ,
" the duller creatures cried in chorus ,
" 这 更暗淡 生物 哭 在 合唱 ,

“那些迟钝的生物齐声哭喊道，

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['kʌmɪŋ] ['nɜːsəri] ['nɒns(ə)ns] ['or] [ˌjuː 'es] ?
" Are you not coming nursery nonsense o'er us ?
" 是 你 不是 未来 苗圃 废话 超过 我们 ?

“你们不是要把幼稚的胡言乱语强加给我们吗？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['bʌbəlz] — [seɪv] [tuː; tə] [bɔɪz] ? "
What is the use of bubbles — save to boys ? "
什么 是 这 使用 的 气泡 — 节省 到 男孩们 ? "

除了对男孩来说，泡泡还有什么用？

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] - [kjuːt]['renəd; -nɑːd; 'rei-] .
" Hush ! " cried ' cute Reynard .
" 嘘 ! " 哭 - 可爱的 雷纳德 .

“嘘！”可爱的雷纳德喊道。

" [duː; də][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
" Do not make a noise !
" 做 不是 制作 一个 噪音 !

不要出声！

['bʌbəlz] — [ɪf] [braɪt] — [ɑː(r); ə(r)] - [best] [dɪ'kɔɪz] .
Bubbles — if bright — are cunning's best decoys .
气泡 — 如果 明亮的 — 是 - 最好的 诱饵 .

泡泡——如果颜色鲜艳——是狡猾之人最好的诱饵。

['bʌbəlz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][wɪnd] [plʌs] [səʊp][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ;
Bubbles are only wind plus soap and water ;
气泡 是 仅有的 风 加 肥皂 和 水 ;

泡泡不过是风加上肥皂和水而已；

[bʌt; bət] [wel] - [stɜːd] [sʌdz] , [ænd; ənd] [wel] - [bləʊn] ['flætjʊləns] ,
But well - stirred suds , and well - blown flatulence ,
但 出色地 - 搅拌 泡沫 , 和 出色地 - 吹 胀气 ,

但搅拌均匀的泡沫，以及充分释放的胀气，

[ɪn] [ðɪs] [fuːl] [wɜːld] , [hæv; həv] ['ɪnfluəns] [ɪ'mens] ,
In this fool world , have influence immense ,
在 这 傻子 世界 , 有 影响 巨大 ,

在这个愚昧的世界里，拥有巨大的影响力，

[ænd; ənd] [drɔː] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [dj'uːps][frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)] .
And draw unthinking dupes from every quarter .
和 画 不假思索 重复 从 每一个 四分之一 .

从各个方面诱骗那些不加思考的傻瓜上当。

['eləkwəns] [ɪz][bʌt; bət][wɪnd] , [jet] ['flaʊəri] [trəʊp]
Eloquence is but Wind , yet flowery trope
口才 是 但 风 , 然而 如花 套路

雄辩不过是风，却是华丽的辞藻。

[ɪz] [hʌmbʌgz] ['feɪvərɪt] [lʊə(r)] ;
Is Humbug's favourite lure ;
是 骗子的 最喜欢的 饵 ;

这是Humbug最喜欢的诱饵;

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] [skɪl] [bʌt; bət][səʊp] ?
And what is Diplomatic Skill but soap ?
和 什么 是 外交 技能 但 肥皂 ?

外交技巧不就是肥皂吗?

[trʌst] [ˌem 'iː] !
Trust me !
相信 我 !

相信我!

[sək'ses] [ɪz][ʃʊə(r)] !
Success is sure !
成功 是 当然 !

成功在望!

['bʌbəlz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] , [bɪ'wɪtʃ] [ðə; ði][mɒb] , [fləʊt] [fɑː(r)] ,
Bubbles are bright , bewitch the mob , float far ,
气泡 是 明亮的 , 蛊惑 这 暴民 , 漂浮 远的 ,

泡泡闪闪发光，迷惑众人，飘向远方，

[ænd; ənd][kɒst][ðə; ði]['bləʊə(r)]['lɪt(ə)l] .
And cost the blower little .
和 成本 这 鼓风机 小的 .

而且对鼓风机来说成本很低。

[ðə; ði] ['wɔːtəri] [sfɪə(r)] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [wɜːld] , [ə; eɪ][stɑː(r)] ,
The watery sphere looks like a world , a star ,
这 水状的 领域 看起来 喜欢 一个 世界 , 一个 星星 ,

这个水球看起来像一个世界，一颗星星，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] , ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋ] ['brɪt(ə)l] ,
And when it bursts , being exceeding brittle ,
和 什么时候 它 爆发 , 存在 超过 脆 ,

而当它爆裂时，由于它极其脆弱，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ik'spləud] ([æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] [fʊt])
Where it explodes (as at the rainbow's foot)
在哪里 它 爆炸 (作为 在 这 彩虹的 脚)

它爆炸的地方（例如彩虹的脚下）

[ðeəz; ðəz]['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['klevə(r)] [bruːt]
There's hidden treasure — for the clever brute
有 隐 宝藏 — 为了 这 聪明的 蛮力

这里有隐藏的宝藏——等待着聪明的莽汉。

[huː] [nəʊz] [ðæt] [gʌlz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] [welθ] - [bi'stəu] ,
Who knows that gulls are the great wealth - bestowers ,
WHO 知道 那 海鸥 是 这 伟大的 财富 - 施予者 ,

谁知道海鸥竟然是财富的赐予者呢?

['bʌbəlz] [miːn] ['sɒlɪd] ['bʊliən] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bl'əʊəz] !
Bubbles mean solid bullion — for the blowers !
气泡 意思是 坚硬的 金条 — 为了 这 鼓风机 !

气泡意味着实心金条——对吹气者来说!

" [ðə; ði] ['ʃruːdə(r)] ['ænɪmlz] [ə'plɔːdɪd] .
" The shrewder animals applauded .
" 这 精明的 动物 鼓掌 .

那些更精明的动物鼓掌了。

['luːpəs]
Lupus
狼疮

狼疮

[kraɪd] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [səʊ][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [djuːp] [ˌjuː 'es] !
Cried , " We are with you , so you do not dupe us !
哭 , " 我们 是 和 你 , 所以 你 做 不是 欺骗 我们 !

哭喊道："我们和你们在一起，所以你们不要欺骗我们！"

" ['ɜːrsəs][ænd; ənd] ['tɔːrəs] ['ɔːlsəʊ] , [bʊl] [ænd; ənd][beə(r)] ,
" Ursus and Taurus also , Bull and Bear ,
" 熊 和 金牛座 还 , 公牛 和 熊 ,

"Ursus 和 Taurus，Bull 和 Bear，也一样。"

[wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] .
Were eager in the game to take a share .
是 渴望的 在 这 游戏 到 拿 一个 分享 .

我们渴望在这场游戏中分一杯羹。

[sed] - [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] [k'wɒdrʊpedz] ,
Said Vulpus to the assembled quadrupeds ,
说 - 到 这 组装 四足动物 ,

狐狸对聚集在一起的四足动物们说道：

" ['kʌmpəni] [bɔːdz] , [laɪk] [ʃɪps] , [niːd] ['fɪgəhed] ,
" Company Boards , like ships , need figureheads ,
" 公司 板 , 喜欢 船舶 , 需要 领头羊 ,

公司董事会就像船舶一样，需要傀儡领导人。

['wʊdn] [bʌt; bət][ˌɔːnə'ment(ə)l] !
Wooden but ornamental !
木制的 但 装饰 !

木质但美观！

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[juː; jʊ][twɪg] ?
You twig ?
你 枝条 ?

你明白了吗？

[swiːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] — [ðə; ði] ['gɪni] [pɪg] !
Sweet are the uses of — the Guinea Pig !
甜的 是 这 用途 的 — 这 几内亚 猪 !

豚鼠的用途真好！

[dʌl] , [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['dekərətɪv] ,
Dull , but respectable and decorative ,
乏味的 , 但 可敬 和 装饰性的 ,

平淡无奇，但体面且具有装饰性。

[ðæt] [traɪb] , [tuː; tə] [huːm] [krɪ'djuːləti][ɪz] ['neɪtɪv] .
That tribe , to whom credulity is native .
那 部落 , 到 谁 轻信 是 本国的 .

那个民族，轻信是他们的天性。

[ðel] [sɪt] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [bɔːd] [ɪn] ['sɒləm] [rəʊ] ,
They'll sit around our Board in solemn row ,
他们会 坐 大约 我们的 木板 在 庄严 排 ,

他们将肃穆地围坐在我们的董事会周围，

[ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] - [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , -

And never , never ' want to know , you know , '

和 绝不 , 绝不 - 想 到 知道 , 你 知道 , -

而且永远，永远不要说"想知道，你知道的"，

[bɪ'jɒnd] [kən'viːniənt] ['lɪmɪts] .

Beyond convenient limits .

超过 方便的 限制 .

超出便利的界限。

[ðeə(r)] [praʊd] ['prez(ə)ns]

Their proud presence

他们的 自豪的 在场

他们骄傲的存在

[wɪl] [fɪl] ['aʊə(r)] [flɒk] [wɪð] [feɪθ] ; [ðeə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

Will fill our flock with faith ; their acquiescence ,

将要 充满 我们的 群 和 信仰 ; 他们的 默认 ,

将使我们的信众充满信心；他们的默许，

[səʊ] ['redɪli] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] ['lɪbərəl] [fiːz] ,

So readily secured by liberal fees ,

所以 容易 安全 经过 自由主义 费用 ,

通过慷慨的收费就能轻易保障，

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [mɒb] [ək'sept] ['aʊə(r)] [skiːm] [wɪð] [iːz] .

Will make the mob accept our schemes with ease .

将要 制作 这 暴民 接受 我们的 方案 和 舒适 .

这将使民众轻易接受我们的方案。

[bɪ'həʊld] [ðem; ðəm] !

Behold them !

看哪 他们 !

看！

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l]

They will give us little trouble

他们 将要 给 我们 小的 麻烦

他们不会给我们带来什么麻烦。

[baɪ] ['wɒntɪŋ] — [wel] , [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] ;

By wanting — well , to analyse the Bubble ;

经过 想要 — 出色地 , 到 分析 这 气泡 ;

想要分析泡沫；

[səʊ] [ðeɪ] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] ,

So they get something for themselves more solid ,

所以 他们 得到 某物 为了 他们自己 更多的 坚硬的 ,

所以他们能得到更可靠的东西。

[ðel] [sɪt] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['stɒlɪd]

They'll sit serene and stolid

他们会 坐 安详 和 沉稳

他们会平静而沉稳地坐着。

[ɪn] ['taɪtld] [sləʊθ] [ænd; ənd] [ˊkɒrənitid] ['slʌmbə(r)] .

In titled sloth and coronetted slumber .

在 标题 树懒 和 冠冕 睡眠 .

标题为"懒惰与冠冕沉睡"。

[ai] [kæn; kən] [sɪ'kjʊə(r)] [ðem; ðəm] , [frendz] , [ɪn] ['eni] ['nʌmbə(r)] ;

I can secure them , friends , in any number ;

我 能 安全的 他们 , 朋友们 , 在 任何 数字 ;

朋友们，我可以确保他们的数量不限；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɡɪni] [pɪɡz][ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd][prə'lɪfɪk]
For Guinea Pigs are numerous and prolific
为了 几内亚 猪 是 很多的 和 多产的

豚鼠数量众多且繁殖力强。

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'kɔɪz] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪz][mɪ'rɪfɪk] .
And as decoys their influence is mirific .
和 作为 诱饵 他们的 影响 是 奇迹般的 .

作为诱饵，它们的效力是惊人的。

[səʊ] [waɪlst] [wiː; wi] [wɜːk] ['aʊə(r)] ['bʌb(ə)l] - ['bləʊɪŋ] [rɪɡz] ,
So whilst we work our Bubble - blowing rigs ,
所以 而 我们 工作 我们的 气泡 - 吹 钻井平台 ,

所以，在我们操作吹泡泡装置的时候，

[hə'rɑː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɡɪni] [pɪɡz] !
Hurrah , for Guinea Pigs !
欢呼 , 为了 几内亚 猪 !

万岁，豚鼠万岁！

[ðel] [teɪk] ['aʊə(r)] [fiːz] , [ə'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'dʒestʃənz] ,
They'll take our fees , assent to our suggestions ,
他们会 拿 我们的 费用 , 同意 到 我们的 建议 ,

他们会收取我们的费用，同意我们的建议，

[ænd; ənd][ɑːsk][nəʊ] ['ɔːkwəd] ['kwestʃənz] .
And ask no awkward questions .
和 问 不 尴尬的 问题 .

不要问任何尴尬的问题。

" ['mɒrəl] .
" Moral .
" 道德 .

“道德。

[ðə; ði] [ræŋks] [ðə; ði] ['ɡɪniz] [stæmp] , [sez] ['skɑːtləndz] [rɒb] ,
The rank's the guinea's stamp , says Scotland's Rob ,
这 排名 这 几内亚的 邮票 , 说道 苏格兰的 抢 ,

苏格兰的罗布说，等级就像几尼的印记。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] , ['dʒʌɡl] , [dʒɒb] ,
But if you want to bubble , juggle , job ,
但 如果 你 想 到 气泡 , 杂耍 , 工作 ,

但如果你想忙于工作、兼顾其他事情，

[jʊl] [faɪnd] , [wɪð] - , [ðə; ði][prə'məʊtə(r)][bɪɡ] ,
You'll find , with Vulpus , the Promoter big ,
你会 寻找 , 和 - , 这 启动子 大的 ,

你会发现，Vulpus 的推广者很大，

[ræŋk] [ɪz][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɡɪni] [pɪɡ] !
Rank is the stamp of the true Guinea Pig !
秩 是 这 邮票 的 这 真的 几内亚 猪 !

等级是真正豚鼠的标志！

[ðə; ði] [njuː] ['tʃɪmni] .
THE NEW CHIMNEY .
这 新的 烟囱 .

新烟囱。

[maɪk] .
Mike .
麦克风 .

麦克风。

" [feɪθ] , [tɪm] , [jiː; ji] ['hævnt] [ɡɒt] [ʌt] [streɪt] [æt; ət] [ɔːl] !
" Faith , Tim , ye haven't got ut Straight at all !
" 信仰 , 蒂姆 , 是的 还没有 得到 ut 直的 在 全部 !

"费丝，蒂姆，你们根本就没搞清楚状况！"

[ˌaɪ 'tiː] [leɪnz] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔɪt] !
It lanes over to the Roight !
它 车道 超过 到 这 罗伊特 !

它通往罗伊特！

" [tɪm] .
" Tim .
" 蒂姆 .

蒂姆。

" [əʊ] , [jɜːr] [rɒŋ] .
" Oh , ye're wrong .
" 哦 , 是的 错误的 .

"哦，你错了。"

[ɪts] [plʌm] [eks] - - !
It's Plumb ex - hact !
它是 垂直 前任 - - !

就是 Plumb ex-hact！

[ɪts] [maɪ'self] [ðæt] [plʌmd] [ʌt] - ['keəf(ə)l] .
It's myself that Plumbed ut mosht careful .
它是 我 那 管道 ut - 小心 .

是我自己，Plumbed 非常小心。

- , [ɪf] [ʌt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪnz] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
Indade , if ut has a fault , it lanes over an Inch or tew to the Left ,
- , 如果 ut 有 一个 过错 , 它 车道 超过 一个 英寸 或者 特乌 到 这 左边 ,

Indade，如果它有故障，它会向左偏移一英寸或两英寸。

[wen] [jiː; ji] [lʊk] [æt; ət] [ʌt] [frɒm; frəm] - ! !
when ye look at ut from Behoind ! !
什么时候 是的 看 在 ut 从 - ! !

当你从后面看它的时候！！

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪə(r)] .
" THE POOR MAN AND HIS BEER .
" 这 贫穷的 男人 和 他的 啤酒 .

"穷人和他的啤酒。"

[['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] , [æt; ət] ['bɜːmɪŋəm] , [sed] ,
[Mr . Chamberlain , at Birmingham , said ,
[先生 . 管家 , 在 伯明翰 , 说 ,

张伯伦先生在伯明翰说：

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
" We know that the Government propose to deprive the working classes of their
" 我们 知道 那 这 政府 提出 到 剥夺 这 在职的 课程 的 他们的
[bɪə(r)] .
beer .
啤酒 .

"我们知道政府打算剥夺工人阶级的啤酒供应。"

" (" [ʃeɪm] ! " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , " [ðeɪ] [dəʊnt] ! ")
" (" Shame ! " and a Voice , " They don't ! ")
" (" 耻辱 ! " 和 一个 嗓音 , " 他们 不 ! ")

（"真丢人！"以及一个声音，"他们不！"）

" [rɒb] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɜːkmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv] [bɪə(r)] ! ! !
" Rob the poor Workman of his glass of beer ! ! !
" 抢 这 贫穷的 工人 的 他的 玻璃 的 啤酒 ! ! !

抢走可怜工人的啤酒杯！！！

" [ænd; ənd] [kæn; kən] [ðæt] [klæp] - [træp] , [ðen] , [stɪl] [reɪz] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] ?
" And can that clap - trap , then , still raise a cheer ?
" 和 能 那 拍 - 陷阱 , 然后 , 仍然 增加 一个 欢呼 ?

那么，这种无聊的废话还能引起欢呼吗?

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜːkmən] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['θɜːsti] [θrəʊt] ,
The British Workman has a thirsty throat ,
这 英国 工人 有 一个 渴 喉 ,

英国工人喉咙口渴。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜːkmən] ['ɔːlsəʊ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [vəʊt] ,
The British Workman also has a Vote ,
这 英国 工人 还 有 一个 投票 ,

英国工人也有投票权。

[wʌn] [wɪl] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [k'eəz] [tuː; tə] .
One will protect the other — if it cares to .
一 将要 保护 这 其他 — 如果 它 关心 到 .

如果一方愿意，它就会保护另一方。

[bʌt; bət] [ɪf] [id] [kləʊz] , [baɪ] [vəʊt] , [ðə; ði] [ʃɒps] [sʌtʃ] [snɛə] [tuː; tə]
But if he'd close , by vote , the shops such snares to
但 如果 他会 关闭 , 经过 投票 , 这 商店 这样的 陷阱 到

但如果他通过投票关闭这些商店，就会形成陷阱。

[hɪz; ɪz] ['tɪpl] - ['temptɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tempərət] ['θrɒtl]
His tipple - tempted and intemperate throttle
他的 小酌 - 受诱惑 和 不节制的 风门

他嗜酒如命，放纵过度

[hiː; hi] [rɒbz] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] , —
He robs himself of access to the bottle , —
他 抢劫 他自己 的 使用权 到 这 瓶子 , —

他剥夺了自己接触酒瓶的权利。

[ɪf] ['rɒbəri] [ɪts] [kɔːld] — - [tɪz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] ,
If robbery it's called — ' tis not another ,
如果 抢劫 它是 称为 — - 的 不是 其他 ,

如果这叫抢劫——那它就不是另一种抢劫了，

([huː] [ɪz] [ə; eɪ] [swel] , [wɪð] ['seləz]) [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)]
(Who is a swell , with cellars) his poor brother
(WHO 是 一个 膨胀 , 和 地窖) 他的 贫穷的 兄弟

（他是个富翁，有酒窖）他可怜的兄弟

[di'praiv] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] - ['hæknid] , [mʌtʃ] - [maʊðd] " [glɑːs] .
Deprives of that long - hackneyed , much - mouthed " glass .
剥夺 的 那 长的 - 老套的 , 很多 - 嘴巴 " 玻璃 .

剥夺了那个陈词滥调、喋喋不休的"玻璃杯"。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜːkmən] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [æn; ən] [æs] ,
" The British Workman is not quite an ass ,
" 这 英国 工人 是 不是 相当 一个 屁股 ,

"英国工人并不完全是个蠢货，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [wet] ([wɪð] [bɪə(r)]) [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
And where he wants to whet (with beer) his throat ,
和 在哪里 他 想要 到 磨刀 (和 啤酒) 他的 喉 ,

他想用啤酒润润喉咙，

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] [tuː] - [θɜːdz] [vəʊt] ?
Where are you like to get your two - thirds Vote ?
在哪里 是 你 喜欢 到 得到 你的 二 - 三分之一 投票 ?

你觉得在哪里能获得三分之二的选票?

['weðə(r)] [ðeəz; ðəz] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðɪs] ['vɔːntɪd] ['viːtəʊ] ,
Whether there's wisdom in this vaunted Veto ,
无论 有 智慧 在 这 吹嘘 否决 ,

无论这项备受推崇的否决权是否蕴含智慧,

[ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [sens] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] .
Is quite another question sense must see to .
是 相当 其他 问题 感觉 必须 看 到 .

这完全是另一个问题,必须仔细考虑。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['dʒʌstɪs] [dʒʌdʒ] .
And general justice judge .
和 一般的 正义 法官 .

以及普通法官。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [tʃɪə(r)]
But those who cheer
但 那些 WHO 欢呼

但那些欢呼的人

[ðə; ði] [steɪl] [əʊld] [fʌdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [bɪə(r)] ,
The stale old fudge about the Poor Man's Beer ,
这 陈旧 老的 做傻事 关于 这 贫穷的 男人的 啤酒 ,

关于穷人啤酒的陈旧陈词滥调

[ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɒdʒ] [ɒv; əv] ['vestɪd] [pelf] ,
Should learn it is a dodge of vested pelf ,
应该 学习 它 是 一个 躲闪 的 既得权益 不义之财 ,

应该明白这是在逃避既得利益。

[ænd; ənd] , [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [kænt] [rɒb] [hɪm'self] .
And , rich or poor , a man can't rob himself .
和 , 富有的 或者 贫穷的 , 一个 男人 不能 抢 他自己 .

而且,无论贫富,一个人都不可能偷自己的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [huː] ['sʌfə(r)][frɒm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] ,
It is the poor who suffer from temptation ,
它 是 这 贫穷的 WHO 遭受 从 诱惑 ,

穷人更容易受到诱惑。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [dɪ'testəbl] [əˌdʌltə'reɪʃn] ,
And drink's detestable adulteration ,
和 饮料 可恨 掺假 ,

还有饮料中令人憎恶的掺假行为,

[ðæt] ['kraɪɪŋ] [ɪl] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [deəz] [tuː; tə]['tæk(ə)l] !
That crying ill which no one dares to tackle !
那 哭泣 患病的 哪个 不 一 敢于 到 处理 !

那令人痛心疾首的疾病,无人敢于面对!

[waɪlst] - [haʊl] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - ['zeləts] ['kækl] .
Whilst Witlers howl , and Water - zealots cackle .
而 - 嗥 , 和 水 - 狂热分子 咯咯笑 .

而维特勒人则嚎叫,水狂热者则狂笑。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] , [nɒt][baɪ] ['ɒnɪst] [drɪŋk] ,
The poor are poisoned , not by honest drink ,
这 贫穷的 是 中毒 , 不是 经过 诚实的 喝 ,

穷人中毒,并非死于正当的酒水。

[bʌt; bət]['liːθ(ə)l] [stʌf] [ðæt] [mait] ['skaʊə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪŋk] .
But lethal stuff that might scour out a sink .
但 致命 东西 那 可能 冲刷 出去 一个 下沉 .

但却是足以腐蚀水槽的致命物质。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [bɪə(r)] , ['kwəʊθə] !
The Poor Man's Beer , quotha !
这 贫穷的 男人的 啤酒 , quotha !

穷人的啤酒，说得好！

[huːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][pjʊə(r)] ?
Who'll keep it pure ?
谁会 保持 它 纯的 ?

谁来守护它的纯洁？

[nɒt] [rɪtʃ] [mə'nɔpəlist] , [nɔː(r)] [prig] [dɪ'mjʊə(r)] ,
Not rich monopolists , nor prigs demure ,
不是 富有的 垄断者 , 也不 伪君子 端庄 ,

既非富有的垄断者，也非故作矜持的伪君子，

[ðəʊz] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] , [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,
Those shriek for freedom , these for prohibition ,
那些 尖叫 为了 自由 , 这些 为了 禁令 ,

那些人高喊自由，那些人高喊禁酒令。

" [vend] [ðə; ði] [drʌgd] [stʌf] [sænz]['skruːtəni][ɔː(r)] [kən'dɪʃn] !
" Vend the drugged stuff sans scrutiny or condition !
" 鬻 这 吸毒 东西 无 审查 或者 状况 !

“无需审查或附加条件，即可出售掺有药物的商品！”

" [kraɪz] ['vestɪd] ['ɪntrəst] .
" Cries Vested Interest .
" 哭泣 既得权益 兴趣 .

“这是既得利益的体现。”

" [kləʊz] , [baɪ] [lɔː] [ɔː(r)] [vəʊt] ,
" Close , by law or Vote ,
" 关闭 , 经过 法律 或者 投票 ,

“通过法律或投票关闭，

[ðə; ði] - ['tævən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜrkmənz] [θrəʊt] !
The Witler's tavern and the Workman's throat !
这 - 酒馆 和 这 工人的 喉 !

维特勒的酒馆和工人的喉咙！

" [ʃaʊts] [ðə; ði][fə'nætɪk] .
" Shouts the fanatic .
" 喊叫 这 狂热分子 .

“狂热分子高声喊道。”

[wɪtʃ] , [ðen] , [fæd][ɔː(r)] [pelf] ,
Which , then , fad or pelf ,
哪个 , 然后 , 时尚 或者 不义之财 ,

那么，究竟是时尚还是财富？

[k'eəz] ['riːəli] , ['səʊlli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [self] ?
Cares really , solely , for the Poor Man's self ?
关怀 真的 , 仅 , 为了 这 贫穷的 男人的 自己 ?

他真的只关心穷人自己吗？

[neɪ] ; [ðə; ði] [mə'nɒpəlɪst] [faɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
Nay ; the Monopolist fights for his money ,
不 ; 这 垄断者 战斗 为了 他的 钱 ,

不，垄断者会为了自己的利益而战。

[ðə; ði][ˌmɒnə'meɪnɪæk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kreɪz] .
The Monomaniac for his craze .
这 单恋 为了 他的 狂热 .

痴迷者。

[haʊ] ['fʌni]
How funny
如何 有趣的

真好笑

[tuː; tə][hɪə(r)][wʌn] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] , ['tʌðər] [tʃɪə(r)]
To hear one shout for freedom , t'other cheer
到 听到 一 喊 为了 自由 , 另一个 欢呼

听见一人高呼自由，另一人欢呼雀跃。

[ðə; ði] ['pɔɪzənərz] [kænt] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz][bɪə(r)] !
The poisoner's cant about the Poor Man's Beer !
这 投毒者的 不能 关于 这 贫穷的 男人的 啤酒 !

投毒者对穷人啤酒的歪理邪说！

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['bælfuə] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aɪələnd] [ʌn'tɪl]
WHY is it evident that Mr . Arthur Balfour didn't know much of Ireland until
为什么 是 它 明显 那 先生 . 亚瑟 贝尔福 没有 知道 很多 的 爱尔兰 直到
[lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] ,
last Monday week ,
最后的 周一 星期 ,

为什么很明显，直到上周一，亚瑟·贝尔福先生对爱尔兰知之甚少?

['eɪprəl][θriː] ?
April 3 ?
四月 3 ?

4月3日?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [twɒz] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lɑːrn] .
Because ' twas then he went to Larne .
因为 - 那是 然后 他 去 到 拉恩 .

因为那时他去了拉恩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 172]
[页 -]

[第172页]

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['steɪtsmən] , [hɪ'stɔːriənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [j'iəz] - [ænd; ənd]
Statesmen , Historians , and such , may think that , between the years 1871 and
政治家 , 历史学家 , 和 这样的 , 可能 思考 那 , 之间 这 年 - 和
- ,
1876 ,
- ,

政治家、历史学家等人可能会认为，在1871年至1876年之间，

" [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['kwestʃən] " [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv]['ɪz'maɪl] ['pæʃə] , [ænd; ənd]
" the Egyptian Question " turned upon the extravagance of Ismail Pasha , and
" 这 埃及人 问题 " 转向 之上 这 奢侈 的 伊斯梅尔 帕夏 , 和
[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌðeərə'pɒn] .
the financial complications that followed thereupon .
这 金融的 并发症 那 随后 于是 .

“埃及问题”的核心是伊斯梅尔·帕夏的挥霍无度，以及由此引发的财务纠纷。

['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ˌprɪn'ses] (['blækwʊd]) [wɪl] [nəʊ]
Readers of the Recollections of an Egyptian Princess (Blackwood) will know
读者 的 这 回忆 的 一个 埃及人 公主 (黑木) 将要 知道
['betə(r)] .
better .
更好的 .

读过《一位埃及公主的回忆录》（布莱克伍德出版社）的读者会更清楚这一点。

[ðə; ði]['riːəl] [i'dʒɪpʃn] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːpɒk] [wɒz; wəz] ,
The real Egyptian Question of that epoch was ,
这 真实的 埃及人 问题 的 那 时代 曾是 ,

那个时代真正的埃及问题是：

['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜː(r); hə(r)]
whether the English Governess of the Khedive's daughter should get her
无论 这 英语 家庭教师 的 这 - 女儿 应该 得到 她
['mɪstrəsɪz] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
mistress's carriage at the very hour she wanted it ;
情妇的 运输 在 这 非常 小时 她 通缉 它 ;

赫迪夫女儿的英国女家庭教师是否应该在她想要的时候立即得到她女主人的马车；

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][best] [rʊmz; ruːmz][ɪn] ['eni] ['pæləs] [ɔː(r)][həʊ'tel][ʃiː; ʃi] [mait]
whether she should have the best rooms in any palace or hotel she might
无论 她 应该 有 这 最好的 房间 在 任何 宫殿 或者 酒店 她 可能
[tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][ləʊ'keɪtɪd][ɪn] ;
chance to be located in ;
机会 到 是 位于 在 ;

无论她身处何地，是宫殿还是酒店，她都应该拥有最好的房间；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [sɜːvd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ɪn]
and whether she should have her meals served at the time and in
和 无论 她 应该 有 她 餐 服务 在 这 时间 和 在
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['fæməli]['mænʃ(ə)n][æt; ət]['klæptən][ɔː(r)]
the fashion she had been accustomed to in the family mansion at Clapton or
这 时尚 她 有 到过 习惯 到 在 这 家庭 大厦 在 克莱普顿 或者
['kæmbəwəl] .
Camberwell .
坎伯韦尔 .

以及她是否应该按照她在克拉普顿或坎伯韦尔的家族宅邸中习惯的时间和方式用餐。

['meni] ['stɜːrɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [diːl] [wɪð] [ðiːz] [ænd; ənd] ['kɒgneɪt] ['mætəz] .
Many stirring passages in the book deal with these and cognate matters .
许多 搅拌 段落 在 这 书 交易 和 这些 和 同源词 事情 .

书中有很多激动人心的段落都涉及这些及相关问题。

[nʌn] [dɪ'laɪts] [maɪ] - [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['draɪvə(r)] [nemd] [hɑː'sɑːn] ['fɪgəz] .
None delights my Baronite more than one in which a driver named Hassan figures .
没有任何 美味 我的 - 更多的 比 一 在 哪个 一个 司机 命名 哈桑 数据 .

没有什么比一个名叫哈桑的司机出现在故事里更让我的男爵高兴的了。

[hɑː'sɑːn] , ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] , ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [æt; ət][naɪn] .
Hassan , ordered for eight o'clock , sometimes came at nine .
哈桑 , 订购 为了 八 点钟 , 有时 来了 在 九 .

哈桑，点餐时间是八点，有时九点才到。

[ə'keɪʒnəli] [æt; ət][sɪks] .
Occasionally at six .
偶尔 在 六 .

偶尔六点钟。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] - - , - [wɪtʃ] " [mɪs] - [raɪts] , " [ai][dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)]
" He asked for ' backseesh , ' which " Miss Chennells writes , " I did not consider
" 他 问 为了 - - , - 哪个 " 错过 - 写 , " 我 做过 不是 考虑
[maɪ'self] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] ,
myself bound to give ,
我 边界 到 给 ,

"他要了'回扣',"切内尔斯小姐写道，"我并不认为自己有义务给。"

[æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
as he never did anything for me .
作为 他 绝不 做过 任何事物 为了 我 .

因为他从来没为我做过任何事。

" [ɒn] [tuː] [ə'keɪʒnz] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['wɔːmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kɔɪli] [prest] [ə; eɪ]['flɒrɪn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" On two occasions , her heart warming , she coyly pressed a florin into his
" 在 二 场合 , 她 心 变暖 , 她 羞涩地 按下 一个 弗洛林 进入 他的
[hænd] , [wɪð] ['daɪə(r)] [rɪ'zʌlts] .
hand , with dire results .
手 , 和 可怕的 结果 .

"有两次，她心生怜爱，羞涩地将一枚弗罗林塞进他的手里，结果却造成了可怕的后果。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] ['rekɔːdz] , " [mʌtʃ] [wɜːs] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] " ([ðə; ði]['flɒrɪn] ,
" He was , " she records , " much worse after it " (the florin ,
" 他 曾是 , " 她 记录 , " 很多 更糟 后 它 " (这 弗洛林 ,

"在那之后，"她记录道，"他的情况变得更糟了"(弗罗林，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [niːt]) , " [ænd; ənd] [wʊd] , [wen] ['draɪvɪŋ] , [stuːp]
which he seems to have taken neat) , " and would , when driving , stoop
哪个 他 似乎 到 有 已采取 整洁的) , " 和 会 , 什么时候 驾驶 , 哈腰
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他似乎直接饮用)，"而且开车时会弯下腰，

[ænd; ənd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] , ['ʃaʊtɪŋ] - - ! -
and look through the front window of the brougham , shouting ' Backseesh ! '
和 看 通过 这 正面 窗户 的 这 布鲁厄姆 , 喊叫 - - ! -

然后透过马车的车窗往里看，大喊"Backseesh！"

" [haʊ'evə(r)] , [mɪs] - [gɒt]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɑː'sɑːn] .
" However , Miss Chennells got even with Hassan .
" 然而 , 错过 - 得到 甚至 和 哈桑 .

然而，切内尔斯小姐报复了哈桑。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [kɔːs] [wen] [θɪŋz] [went] [ɪl] .
She followed her usual course when things went ill .
她 随后 她 通常 课程 什么时候 事物 去 患病的 .

当情况恶化时，她还是采取了她惯常的做法。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
She complained to her pupil , the Princess .
她 抱怨 到 她 瞳孔 , 这 公主 .

她向她的学生，也就是公主抱怨。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [hɑː'sɑːn] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ,
Next morning , when the unsuspecting Hassan drove into the court - yard ,
下一个 早晨 , 什么时候 这 毫无戒心的 哈桑 驾驶 进入 这 法庭 - 院子 ,

第二天早上，毫无防备的哈桑开车驶入院子时，

" [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ði] ['juːnəks] [tuː; tə] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] , [wɒz; wəz]
" he was told by the Eunuchs to descend from the box , was
" 他 曾是 讲述 经过 这 太监 到 下降 从 这 盒子 , 曾是
['kɒndʌktid] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnə(r)][rɪ'septək(ə)l] ,
conducted to an inner receptacle ,
实施 到 一个 内 容器 ,

"太监们命令他从箱子里下来，把他带到一个内室里。"

[ænd; ənd] , " [mɪs] - ['grɪmli] [ædz] , " [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌbæsti'neidəud] .
and , " Miss Chennells grimly adds , " then and there bastinadoed .
和 , " 错过 - 阴沉地 添加 , " 然后 和 那里 棍刑 .

"然后，"切内尔斯小姐阴沉地补充道，"就在那里被鞭打。"

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
" Incidentally , in connection with the English Governess's struggle for
" 顺便 , 在 联系 和 这 英语 - 斗争 为了
[suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feəɹəʊz] ,
supremacy in the City of the Pharaohs ,
霸权 在 这 城市 的 这 法老 ,

"顺便提一下，这与英国女家庭教师在法老城争夺霸权的斗争有关，

[wiː; wi][get] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,
we get pictures of life in the Harem ,
我们 得到 图片 的 生活 在 这 后宫 ,

我们得以一窥后宫生活图景，

[ænd; ənd] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lævɪʃ] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kɔːt] , [wɪð] [ɪts]
and glimpses of the lavish magnificence of the Khedieval Court , with its
和 惊鸿一瞥 的 这 奢华的 壮丽 的 这 - 法庭 , 和 它是
[frentʃ] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒn] ['iːstən] [rəʊbz] .
French embroidery on Eastern robes .
法语 刺绣 在 东 长袍 .

还能一窥赫迪瓦尔宫廷的奢华辉煌，例如东方长袍上的法式刺绣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz] [siːnz] , [vjuː] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
It was with the object of describing these scenes , viewed from a
它 曾是 和 这 目的 的 描述 这些 场景 , 已查看 从 一个
[reə(r)] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] ,
rare vantage point ,
稀有的 优势 观点 ,

其目的正是为了描述从一个罕见的视角所看到的这些场景。

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
that the story was written .
那 这 故事 曾是 书面 .

故事已经写好了。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɪz] [ðæt] , [ʌn'kɒnʃəsli] [drɔːn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪm] ,
But not the least interesting character is that , unconsciously drawn , of the prim ,
但 不是 这 至少 有趣的 特点 是 那 , 不知不觉 绘制 , 的 这 原始 ,

但其中一个最有趣的角色，是无意识中塑造出来的那个一本正经的人。

['præktɪkl] , [prɪ'saɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənəs] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]
practical , precise English Governess , pushing her way through the crowd of
实际的 , 精确的 英语 家庭教师 , 推动 她 方式 通过 这 人群 的
['kɔːtiːəz] [ænd; ənd][ˌiːθi'əʊpiən] [sleɪvz] ,
courtiers and Ethiopian slaves ,
朝臣 和 埃塞俄比亚 奴隶 ,

一位务实严谨的英国女家庭教师，挤过熙熙攘攘的朝臣和埃塞俄比亚奴隶人群。

['pɪərɪŋ] [θruː] [gəʊld] - [rɪmd] ['aɪˌglæsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,
peering through gold - rimmed eyeglasses into the recesses of the Harem ,
窥视 通过 金子 - 带边 眼镜 进入 这 凹陷处 的 这 后宫 ,
[ænd; ənd]['gleərɪŋ]['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði]['hæpləs] ['juːnəks] ,
and glaring angrily at the hapless Eunuchs ,
和 刺眼 愤怒地 在 这 不幸的 太监 ,

她透过金边眼镜窥视着后宫深处，怒视着那些不幸的太监们。

[huː] , ['gəʊɪŋ][ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [raʊndz] , ['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [twaɪn]
who , going their morning rounds , visit her bedroom , regardless of the twine
WHO , 去 他们的 早晨 回合 , 访问 她 卧室 , 不管 的 这 缠绕
[wɪð] [wɪtʃ] ,
with which ,
和 哪个 ,

他们每天早晨巡视时，都会去她的卧室，不管用的是什么绳子。

[bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] ['slʌmbə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sedʒələsli] ['fɑːsənd] [ðə; ði]
before entering on her virgin slumbers , she had sedulously fastened the
前 进入 在 她 处女 睡眠 , 她 有 勤奋地 系紧 这
['lɒkləs] [dɔː(r)] .
lockless door .
无锁 门 .

在进入她纯洁的梦乡之前，她一丝不苟地锁上了那扇没有锁的门。

[ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [sez] ['pæsɪm] ['pæʃə] , [ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv]
Altogether a delightful book , says Passim Pasha , the accredited representative of
共 一个 愉快 书 , 说道 通篇 帕夏 , 这 认证 代表 的
[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] .
the Baron De Book - worms .
这 男爵 德 书 - 蠕虫 .

巴隆·德·书虫的官方代表帕西姆·帕夏说，总而言之，这是一本令人愉悦的书。

[ðəʊz] [huː] [laɪk] " [dʒʌst][ə; eɪ] [teɪl] [baɪ] ['twaɪlaɪt] , [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] ,
Those who like " Just a tale by twilight , When the lights are low ,
那些 WHO 喜欢 " 只是 一个 故事 经过 暮 , 什么时候 这 灯 是 低的 ,

喜欢《暮色中的故事，当灯光昏暗时》的人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ʃædəʊz] ['sɒftli] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
And the glittering shadows Softly come and go ,
和 这 闪闪发光 阴影 轻轻 来 和 去 ,

闪烁的影子轻轻地来去，

" [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə][ɪk'spend][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,
" will do well to expend the comparatively small sum of one shilling ,
" 将要 做 出色地 到 花费 这 比较 小的 和 的 一 先令 ,

“花掉这相对较少的一先令是值得的。”

[wɪtʃ] , [ɪn]['sɜːt(ə)n] ['redi] - ['mʌni] ['kwɔːtəz] , [ɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['tenpəns] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['naɪnpəns]
which , in certain ready - money quarters , is reduced to tenpence , or even ninepence
哪个 , 在 肯定 准备好 - 钱 四分之一 , 是 减少 到 十分钱 , 或者 甚至 九便士
, [ɒn] [grɪm] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
, on Grim Tales ,
, 在 严峻 故事 ,

在某些流通货币区，《格林童话》的票价会降到十便士，甚至九便士。

['rɪt(ə)n] [baɪ][iː] . ['nɛzbɪt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] " [ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] " ([wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]
written by E . Nesbit , of which " The Ebony Frame " (which should have been
书面 经过 E . 内斯比特 , 的 哪个 " 这 乌木 框架 " (哪个 应该 有 到过
[kɔːld] " [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] ,
called " The Speaking Likeness ,
称为 " 这 请讲 相似 ,

由 E. Nesbit 撰写，其中《乌木框架》（本应名为《会说话的形象》）

") " [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]['semi] - [dɪ'tætʃt] , "
") " The Mystery of the Semi - Detached , "
") " 这 神秘 的 这 半 - 分离的 , "

“半独立式住宅之谜”

" [laɪf] - [saɪz] , [ɪn]['mɑːb(ə)l] , " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [mæs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,
" Life - size , in Marble , " and " A Mass for the Dead ,
" 生活 - 尺寸 , 在 大理石 , " 和 " 一个 大量的 为了 这 死的 ,

“真人大小，大理石材质”和“亡者弥撒”，

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] , [ðə; ði][lɑːst] - ['menʃ(ə)nd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [endz] ,
" are the best , the last - mentioned being the only one that ends ,
" 是 这 最好的 , 这 最后的 - 提及 存在 这 仅有的 一 那 结束 ,

“都是最好的，最后提到的那一个是唯一结尾的，

[æz; əz][ɔːl] ['ʌðəwaɪz] ['pɜːpəsləs] [teɪlz; 'teɪliːz][ʃʊd; ʃəd][end] , ['hæpɪli] .
as all otherwise purposeless tales should end , happily .
作为 全部 否则 无目的 故事 应该 结尾 , 快乐地 .

就像所有原本毫无意义的故事一样，最终都会以幸福的结局收尾。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][grɪm] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] ,
The Stories are grim enough , in all conscience ,
这 故事 是 严峻 足够的 , 在 全部 良心 ,

说实话，这些故事已经够阴暗了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːti] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
but they are told in a hearty sort of fashion , which ,
但 他们 是 讲述 在 一个 爽朗 种类 的 时尚 , 哪个 ,

但它们的讲述方式却十分生动有趣，

[waɪl] [rɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪədnəs] ,
while relieving them of some of their weirdness ,
尽管 缓解 他们 的 一些 的 他们的 怪异 ,

在消除他们身上某些怪异之处的同时，

[ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ænd; ənd]
is calculated to impress the reader with an idea of the honesty and
是 计算 到 令人印象深刻 这 读者 和 一个 主意 的 这 诚实 和

['bəʊnə]['faɪdiz][ɒv; əv][ðə; ði][nə'reɪtə(r)] .
bona fides of the narrator .
博纳 信仰 的 这 旁白 .

其目的是为了让读者感受到叙述者的诚实和诚意。

[ðʌs] [fɑː(r)] ,
Thus far ,
因此 远的 ,

到目前为止，

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəmz] .
The Baron de Book - worms .
这 男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [feɪm] .
THE PENALTY OF FAME .
这 惩罚 的 名声 .

成名的代价。

[smɔːl] [bɔɪ] ([wɪð] [ʃrɪl] [vɔɪs]) .
Small Boy (with shrill voice) .
小的 男生 (和 尖锐 嗓音) .

小男孩（声音尖锐）。

" - ['faɪtɪn] - — [wɪð] — [ðə; ði] - — ['rɔɪəl] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] — [ðə; ði]
" ' Fightin ' — with — the Sev'nth — Royal Fusiliers — the
" - 战斗 - — 和 — 这 - — 皇家 燧发枪兵 — 这

"与第七皇家燧发枪团并肩作战

['feɪməs] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] — [ðə; ði]
Famous Fusiliers — the
著名的 燧发枪兵 — 这

著名燧发枪团——

['faɪtɪn] - [ˌfjuːzə'lɪə(r)] , - " & [siː] . , & [siː] .
Fightin ' Fusiliers , ' " & c . , & c .
战斗 - 燧发枪兵 , - " & c . , & c .

战斗燧发枪兵，等等，等等。

['ɪrɪtəb(ə)l] [wɔː(r)] - ['ɒfɪs] [klɑːk] .
Irritable War - Office Clerk .
易怒的 战争 - 办公室 职员 .

易怒的战争部文员。

" [kɒn] - [faʊnd] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['rɔɪəl] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] !
" Con - found the Seventh Royal Fusiliers !
" 康 - 成立 这 第七 皇家 燧发枪兵 !

"第七皇家燧发枪团！"

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] - [ɪm] !
I'm sick of ' em !
我是 生病的 的 - 呃 !

我受够他们了！

[blest] [ɪf] [ai] [dəʊnt] [pæk] - [ɪm] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪlənds] !
Blest if I don't pack ' em off to the Channel Islands !
祝福 如果 我 不 盒 - 呃 离开 到 这 渠道 岛屿 !

如果我不把它们送到海峡群岛去，那真是太好了！

" [[dʌz] [səʊ] .]
" [Does so .]
" [做 所以 .]

确实如此。

[mem] .
Mem .
内存 .

备忘录

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['epsəm] ['miːtɪŋ] ,
For the Next Epsom Meeting ,
为了 这 下一个 埃普索姆 会议 ,

下一场埃普索姆赛马会，

— [waɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːbi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [diː] - [əʊt] ?
— Why is the Winner of the Derby always like a Table d ' hôte ?
— 为什么 是 这 优胜者 的 这 德比 总是 喜欢 一个 桌子 d - 酒店 ?

—为什么德比大赛的冠军总是像一桌丰盛的宴席？

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'hed] .
— Because he's so much ahead .
— 因为 他是 所以 很多 前方 .

—因为他领先太多了。

['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['kɒlɪdʒ] .
QUESTIONS AND ANSWERS FOR A CRIMINAL COLLEGE .
问题 和 答案 为了 一个 刑事 大学 .

犯罪学院问答题。

(['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juːz][æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [el'maɪrə] .)
(Suitable for Use at the Prison University , Elmira .)
(合适的 为了 使用 在 这 监狱 大学 , 埃尔迈拉 .)

（适用于埃尔迈拉监狱大学。）

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ][kraɪm] ?
What is a crime ?
什么 是 一个 犯罪 ?

什么是犯罪?

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəd] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
A discovered breach of the law .
一个 发现 违反 的 这 法律 .

被发现的违法行为。

[kjuː] . [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] ?
Q . And a virtue ?
问 . 和 一个 美德 ?

问：还有美德?

[ə; eɪ] . [ɪts] [æn'tɪθəsɪs] — [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˌʌnsə'spektɪd] .
A . Its antithesis — the same thing unsuspected .
一个 . 它是 对立 — 这 相同的 事物 意想不到的 .

A. 它的反义词——同样的事情却不为人知。

[kjuː] . [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ?
Q . What should be the chief occupation of a criminal ?
问 . 什么 应该 是 这 首席 职业 的 一个 刑事 ?

问：罪犯的主要职业应该是什么?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ɪts] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
A . A serious study of the law , with a view to its successful evasion .
一个 . 一个 严肃的 学习 的 这 法律 , 和 一个 看法 到 它是 成功的 逃避 .

A. 对法律进行认真研究，目的是为了成功规避法律。

[kjuː] . [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ?
Q . Is there a law for the rich and a law for the poor ?
问 . 是 那里 一个 法律 为了 这 富有的 和 一个 法律 为了 这 贫穷的 ?

问：是否存在适用于富人的法律和适用于穷人的法律?

[ə; eɪ] . ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ;
A . Certainly not ;
一个 . 当然 不是 ;

A. 当然不是;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [fiːd] [kjuː] . [siː] . [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['briːflɪs] ['kaʊnsl]
but a well - feed Q . C . is more than a match for a briefless Counsel
但 一个 出色地 - 喂养 问 . C . 是 更多的 比 一个 匹配 为了 一个 简报 法律顾问
[huːz] [prə'feʃən(ə)l] ['sʌstənəns] [ɪz] " [suːp] .
whose professional sustenance is " soup .
谁 专业的 维持 是 " 汤 .

但是，一个训练有素的御用大律师完全可以胜过一个没有案卷、职业营养只有“汤”的律师。

" [kjuː] . [wɒt] [ɪz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [haɪɪst] [laɪn][ɒv; əv][kraɪm] ?
" Q . What is now generally considered to be the highest line of crime ?
" 问 . 什么 是 现在 一般来说 经过考虑的 到 是 这 最高 线 的 犯罪 ?

问：目前普遍认为最严重的犯罪是什么?

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[ðə; ði] [ˌmæl'præktɪs] [ðæt] [ɪz] ['friːkwəntli] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pə'zɪʃnz]
The malpractice that is frequently inseparable from holding of important positions
这 弊端 那 是 频繁地 形影不离 从 保持 的 重要的 职位
[ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv]['bəʊgəs]['pʌblɪk] ['kʌmpəniz] .
on the Boards of bogus public Companies .
在 这 板 的 虚假 民众 公司 .

这种渎职行为往往与在虚假上市公司董事会担任要职密不可分。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɜːgləri] ?
Q . What is necessary to secure a livelihood out of burglary ?
问 . 什么 是 必要的 到 安全的 一个 生计 出去 的 入室盗窃 ?

问：靠入室盗窃谋生需要具备哪些条件?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ][klɪə(r)] [hed] , [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [ænd; ənd]['kɪndrəd]['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd]
A . A clear head , a knowledge of chemistry and kindred subjects , and
一个 . 一个 清除 头 , 一个 知识 的 化学 和 亲属 主题 , 和
[ə; eɪ][feə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] .
a fair amount of capital .
一个 公平的 数量 的 首都 .

A. 头脑清醒，具备化学及相关学科的知识，并且拥有相当数量的资金。

[kjuː] . [waɪ] [ɪz] ['redi] ['mʌni] ['nesəsəri] ?
Q . Why is ready money necessary ?
问 . 为什么 是 准备好 钱 必要的 ?

问：为什么需要准备现金?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ['naʊədeɪz] [ɪz] [ə'tendɪd] [baɪ] ['veəriəs]
A . Because the calling of a burglar nowadays is attended by various
一个 . 因为 这 呼叫 的 一个 窃贼 如今 是 参加 经过 各种各样的
[kəm'pʌlsəri] [ɪk'spensɪz] .
compulsory expenses .
强制性的 开支 .

A. 因为如今雇佣窃贼会产生各种强制性费用。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɜːglə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['skelɪt(ə)n] - [kiːz] [ænd; ənd] " ['dʒemi]
A successful burglar should be able to purchase skeleton - keys and " jemmies
一个 成功的 窃贼 应该 是 有能力的 到 购买 骨骼 - 钥匙 和 " 杰米斯
" [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['kwɒləti] .
" of the most exquisite and delicate quality .
" 的 这 最多 精美的 和 精美的 质量 .

一个成功的窃贼应该能够买到最精致、最精密的万能钥匙和撬棍。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['lɑːdʒli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [jɒt]
Moreover , he should be able to entertain largely , and to keep a yacht
而且 , 他 应该 是 有能力的 到 招待 很大程度上 , 和 到 保持 一个 游艇
.
.
.

此外，他应该有能力招待很多客人，并且拥有一艘游艇。

[kjuː] . [ɪz] ['swɪndlɪŋ] ['evə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi]['liːg(ə)l] ?
Q . Is swindling ever known to be legal ?
问 . 是 诈骗 曾经 已知 到 是 合法的 ?

问：诈骗行为有合法的吗?

[ə; eɪ] . ['skeəsli] ; [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['ɒf(ə)n][biː; bi] ['præktɪst] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti][ɒn][ðə; ði] [stɒk]
A . Scarcely ; still it can often be practised with impunity on the Stock
一个 . 几乎 ; 仍然 它 能 经常 是 已实践 和 免责 在 这 库存
[ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːf] .
Exchange and the Turf .
交换 和 这 草皮 .

A. 很少见；但在证券交易所和赛马场上，这种行为却常常可以逍遥法外。

[kjuː] . [ɪz] ['peti] ['lɑːsəni] ['lɔːfl] ?
Q . Is petty larceny lawful ?
问 . 是 小气 盗窃罪 合法的 ?

问：轻微盗窃合法吗?

[ə; eɪ] . ['əʊnli] [wen] ['præktɪst] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ,
A . Only when practised on the belongings of your wife ,
一个 . 仅有的 什么时候 已实践 在 这 财物 的 你的 妻子 ,

A. 只有当这种行为发生在妻子的物品上时，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
and even in this case it is well to keep her in ignorance of the
和 甚至 在 这 案件 它 是 出色地 到 保持 她 在 无知 的 这
[prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mærid] ['wʊmənz] ['prɒpəti] [ækt] .
provisions of the Married Woman's Property Act .
条款 的 这 已婚 女性的 财产 行为 .

即使在这种情况下，最好也让她对《已婚妇女财产法》的规定一无所知。

[kjuː] . [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['njuːli] ['ɔːgənaɪzd] [el'maɪrə]
Q . What are the advantages of a sojourn in the newly organised Elmira
问 . 什么 是 这 优势 的 一个 旅居 在 这 新 有组织的 埃尔迈拉
[ɪ'stæblɪʃmənt] ?
establishment ?
建立 ?

问：在新建的埃尔迈拉机构居住一段时间有什么好处?

[ə; eɪ] . [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɪz] [tɔːt] [ə; eɪ] [treɪd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [prə'feʃn] .
A . An inmate is taught a trade , or even a profession .
一个 . 一个 囚犯 是 教授 一个 贸易 , 或者 甚至 一个 职业 .

A. 囚犯被教授一门手艺，甚至一门职业。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [kən'kluːʒn] ,
And now , in conclusion ,
和 现在 , 在 结论 ,

最后，总结一下。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
considering that a breach of the law is necessary to secure admission to the
考虑 那 一个 违反 的 这 法律 是 必要的 到 安全的 入学 到 这
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
University ,
大学 ,

考虑到违法行为是获得大学入学资格的必要条件，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][məʊst] [ə'prəʊpriət] ['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ?
what would you consider the most appropriate motto for the Institution ?
什么 会 你 考虑 这 最多 合适的 座右铭 为了 这 机构 ?

您认为最适合该机构的校训是什么?

[ə; eɪ] . " ['ɒnəsti] [ɪz][nɒt] ([æt; ət][fɜːst]) [ðə; ði] [best] ['pɒləsi] . "
A . " Honesty is not (at first) the best policy . "
一个 . " 诚实 是 不是 (在 第一的) 这 最好的 政策 . "

A."诚实（一开始）并非最佳策略。"

" [bæk] [ˌjuː 'es] [ʌp] ! " — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [njuː] [skuːl] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['henli] - [ɪn] - ['ɑːrdn] ['dɪstrɪkt] ,
" Back us Up ! " — It is stated that , on the new School Board for the Henley - in - Arden district ,
" 后退 我们 向上 ! " — 它 是 声明 那 , 在 这 新的 学校 木板 为了 这 亨利 - 在 - 阿登 区 ,

"支持我们！"——据称，在亨利-阿登学区的新一届校董会上，

[ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['bækəs] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'lektɪd] .
a Mr . H . Bacchus has been elected .
一个 先生 . H . 巴克斯 有 到过 当选 .

H·巴克斯先生当选。

[meɪ] ['bækəs] ([ænd; ənd][ðə; ði]['klæsɪk] " [fæt]['venɪsn; 'venɪzn] ") ['nevə(r)][biː; bi]['æbsənt][frɒm; frəm] [ðɪs] [bɔːd] !
May Bacchus (and the classic " fat venison ") never be absent from this Board !
可能 巴克斯 (和 这 经典的 " 胖的 鹿肉 ") 绝不 是 缺席的 从 这 木板 !

愿酒神巴克斯（以及经典的"肥鹿肉"）永远与本论坛同在！

['prɒbəbli] , ['naʊədeɪz] , ['bækəs] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempərəns] ['muːvmənt] , [ɪf] [nɒt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][əb'steɪnə(r)] .
Probably , nowadays , Bacchus is a strong supporter of the Temperance Movement , if not himself a Total Abstainer .
大概 , 如今 , 巴克斯 是 一个 强的 支持者 的 这 节制 移动 , 如果 不是 他自己 一个 全部的 禁酒者 .

如今，巴克斯很可能是一位坚定的禁酒运动支持者，即便他本人并非完全禁酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

['lɛtəz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS TO ABSTRACTIONS .
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[nəʊ] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — [tuː; tə] ['feɪljə(r)] .
No . XVIII . — TO FAILURE .
不 . 十八 . — 到 失败 .

第十八条——失败。

[sɜː(r)] , — [ˌhɪðə'tuː] ,
Sir , — Hitherto ,
先生 , — 迄今为止 ,

先生，——迄今为止，

[ai] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪg'zæmpl] [ðæt] ['kænɒt] ['prɒpəli] [bi:; bi]
I seem to have been submitting to you examples that cannot properly be
我 似乎 到 有 到过 提交 到 你 示例 那 不能 适当地 是
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['feljər] .
described as failures .
描述 作为 失败 .

我似乎一直向您提交一些不能被恰当地描述为失败的例子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][maɪ] ['pɜ:pəs] .
This was not my purpose .
这 曾是 不是 我的 目的 .

这并非我的目的。

[ai] [wɪʃt] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['kærəktəz] [hu:z] ['ru:ɪn] , [tu:; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔ:(r)]
I wished rather to describe one or two characters whose ruin , to a greater or
我 希望 相当 到 描述 一 或者 二 人物 谁 废墟 , 到 一个 更大的 或者
[smɔ:lə(r)] [dɪ'gri:] ,
smaller degree ,
较小的 程度 ,

我更想描述一两个人物的毁灭，他们的毁灭程度或多或少是……

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['kʌmpəs] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] .
you have compassed by your influence .
你 有 罗盘 经过 你的 影响 .

你的影响力已经遍及各地。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [spraɪt] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][pen] ; [maɪ] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)]
But some sprite seemed to take possession of my pen ; my efforts were
但 一些 精灵 似乎 到 拿 拥有 的 我的 笔 ; 我的 努力 是
[ˌʌnsək'sesfl] ,
unsuccessful ,
不成功 ,

但是我的笔似乎被某种精灵控制了；我的努力都失败了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][led] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜ:pəs] .
and I was led away from my original purpose .
和 我 曾是 引领 离开 从 我的 原来的 目的 .

我偏离了最初的目标。

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ju:; jʊ] .
Perhaps that is one of the penalties of addressing you .
也许 那 是 一 的 这 处罚 的 解决 你 .

也许这就是跟你说话的代价之一。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] !
We shall see !
我们 将 看 !

我们拭目以待！

[ɪn] ['eni] [keɪs] [let] [ˌem 'i:] [prə'si:d] [wɪð] [maɪ][tɑ:sk][æz; əz] [best] [ai] [meɪ] .
In any case let me proceed with my task as best I may .
在 任何 案件 让 我 继续 和 我的 任务 作为 最好的 我 可能 .

总之，让我尽我所能继续完成我的任务吧。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌns] — [ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] — [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
It happened to me once — the date is immaterial — that after a considerable
它 发生 到 我 一次 — 这 日期 是 无关紧要 — 那 后 一个 大量
['æbsəns] , [ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['lʌndən] .
absence , I returned to London .
缺席 , 我 返回 到 伦敦 .

我曾经有过一次这样的经历——具体日期无关紧要——在离开伦敦相当长一段时间后，我回到了伦敦。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [pə'hæps] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feəz] [wɪð] [ðəʊz] [huː] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] ,
You know , perhaps , how it fares with those who , for any length of time ,
你 知道 , 也许 , 如何 它 票价 和 那些 WHO , 为了 任何 长度 的 时间 ,

或许你知道，对于那些长时间……的人来说，情况会如何。

[bɪ'kʌm] ['eksaɪlz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .
become exiles from their native land .
变得 流亡者 从 他们的 本国的 土地 .

被迫离开故土，成为流亡者。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [ðə; ði] [smɔːl] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] ,
All the institutions , the small no less than the great ,
全部 这 机构 , 这 小的 不 较少的 比 这 伟大的 ,

所有机构，无论大小，

[ðæt] [gəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['aʊə(r)] ['veərid] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] [æt; ət] [həʊm] , [bɪ'kʌm] ['glɔːrɪfaɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
that go to make up our varied social life at home , become glorified as it were ,
那 去 到 制作 向上 我们的 多种多样 社会的 生活 在 家 , 变得 光荣的 作为 它 是 ,

那些构成我们丰富多彩的家庭社交生活的东西，仿佛被美化了一般。

[ænd; ənd] [luːm] ['lɑːdʒə(r)] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] ['æbsəns] .
and loom larger through the mist of absence .
和 织布机 更大的 通过 这 薄雾 的 缺席 .

在虚无的迷雾中，它们显得更加清晰。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ænd; ənd] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trævələrz] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,
They become part and parcel of a traveller's patriotism ,
他们 变得 部分 和 包裹 的 一个 旅行者的 爱国主义 ,

它们成为旅行者爱国情怀不可或缺的一部分。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊm] - [laɪf] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðem; ðəm] .
even if in his home - life he took no part in them .
甚至 如果 在 他的 家 - 生活 他 采取 不 部分 在 他们 .

即使在家庭生活中他没有参与其中。

[ai] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [meɪ] , [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɑːbi] - [deɪ] .
I was due to return at the end of May , in time for the Derby - day .
我 曾是 到期的 到 返回 在 这 结尾 的 可能 , 在 时间 为了 这 德比 - 天 .

我原定于五月底返回，正好赶上德比日。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] - [mæn] .
I am not a racing - man .
我 是 不是 一个 赛车 - 男人 .

我不是赛车手。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['dɑːbi] [rʌn] , ['tʃiːfli] , [ai] ['fænsi] ,
I had never seen the Derby run , chiefly , I fancy ,
我 有 绝不 已见 这 德比 跑步 , 主要 , 我 想要 ,

我以前从未看过德比大赛，主要是因为……

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
because I had never had any desire to see it .
因为 我 有 绝不 有 任何 欲望 到 看 它 .

因为我从来没有想过要去看它。

[bʌt; bət] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['brʌðə(r)] - ['eksaɪlz] ,
But I remember that amongst my brother - exiles ,
但 我 记住 那 在 我的 兄弟 - 流亡者 ,

但我记得，在我的流亡兄弟中，

[ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'tɜːnəli] [kən'grætʃu,leit] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [tʊk] [,em 'iː] [həʊm] [ɪn] [taɪm]
I was being eternally congratulated on the good luck that took me home in time
我 曾是 存在 永恒 恭喜 在 这 好的 运气 那 采取 我 家 在 时间
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [ɪ'vent] .
for this great national event .
为了 这 伟大的 国家的 事件 .

大家不停地祝贺我好运连连，让我及时赶回家参加这个盛大的国家盛事。

" [wɒt] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [meɪ] ,
" What , you are going to be back by the end of May ,
" 什么 , 你 是 去 到 是 后退 经过 这 结尾 的 可能 ,

“什么？你五月底就要回来了？”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [seɪ] ; " [waɪ] [jʊl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːbi] ?
" one of them would say ; " why you'll be able to go to the Derby ?
" 一 的 他们 会 说 ; " 为什么 你会 是 有能力的 到 去 到 这 德比 ?

其中一人会说：“你为什么能去德比大赛？”

" [səʊ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] ,
" So that in time ,
" 所以 那 在 时间 ,

“这样，随着时间的推移，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [,pɒsə'bɪləti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃəli] ['enviəb(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊm] -
I came to accept this possibility as a specially enviable feature of my home -
我 来了 到 接受 这 可能性 作为 一个 特别 令人羡慕 特征 的 我的 家 -
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

我逐渐接受了这种可能性，并将其视为我回家后最令人羡慕的一点。

[frɒm; frəm] [ðæt] , [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːbi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
From that , to making up my mind to go to the Derby was but a
从 那 , 到 制作 向上 我的 头脑 到 去 到 这 德比 曾是 但 一个
[step] ,
step ,
步 ,

从那以后，下定决心去参加德比大赛只是一步之遥。

[ai] [tʊk] [,aɪ 'tiː] ,
I took it ,
我 采取 它 ,

我拿走了。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ai] [meɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [kraʊd] [ɒn] ['epsəm] [daʊnz] .
and on the great day I made one of the mighty crowd on Epsom Downs .
和 在 这 伟大的 天 我 制成 一 的 这 强大的 人群 在 埃普索姆 唐斯 .

在那伟大的一天，我成为了埃普索姆赛马场上庞大人群中的一员。

[ai] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪs] .
I don't remember much about the race .
我 不 记住 很多 关于 这 种族 .

我对那场比赛的记忆不多。

[ai] [met] ['meni] [frendz] [huː] [ɑːskt] [,em 'iː] , [æz; əz] [ɪz] ['kɒmən] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
I met many friends who asked me , as is common in such cases ,
我 遇见 许多 朋友们 WHO 问 我 , 作为 是 常见的 在 这样的 案例 ,

我遇到很多朋友，他们像往常一样问我这个问题。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] [bæk] [ɔ:l'redi] ; [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]
if I was back already ; a question to which it seems difficult to find a
如果 我 曾是 后退 已经 ; 一个 问题 到 哪个 它 似乎 难的 到 寻找 一个
['su:təb(ə)l][rɪ'plaɪ] ,
suitable reply ,
合适的 回复 ,

如果我已经回来了；这个问题似乎很难找到合适的答案。

[ɪf] [wʌnz] ['bɒdɪli] ['prez(ə)ns] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ɒv; əv]
if one's bodily presence is not to be accepted as a sufficient evidence of
如果 一个人的 身体上的 在场 是 不是 到 是 公认 作为 一个 充足的 证据 的
[ðə; ði][fækt] .
the fact .
这 事实 .

如果一个人的肉身在场不能被视为该事实的充分证据。

['meni] ['ʌðə(r)z] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒn] [tu:; tə] ['veəriəs] ['æbsəlu:t] ['sə:tənti] ,
Many others volunteered to put me on to various absolute certainties ,
许多 其他的 自愿 到 放 我 在 到 各种各样的 绝对 确定性 ,

还有很多人主动向我灌输各种绝对确定性的观点，

[ænd; ənd][wʌn][mæn] [tʃɪld] [maɪ] ['nju:li] - [bɔ:n] ['reɪsɪŋ] - ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][baɪ] [əb'zɜ:vɪŋ] ,
and one man chilled my newly - born racing - patriotism by observing ,
和 一 男人 冷藏 我的 新 - 出生 赛车 - 爱国主义 经过 观察 ,

一位男士的一番话，让我刚刚萌生的赛车爱国情怀瞬间冷却下来：

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [fred] ['ɑ:tʃə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ]
that he would as soon have thought of seeing Fred Archer at a meeting
那 他 会 作为 很快 有 想法 的 看到 弗雷德 射手 在 一个 会议
[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
of the British Association .
的 这 英国 协会 .

他宁愿在英国科学促进会的会议上见到弗雷德·阿彻。

[ai][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [si:n] [ɒn][ðə; ði] [daʊnz] .
I don't mean to describe the scene on the Downs .
我 不 意思是 到 描述 这 场景 在 这 唐斯 .

我并不是想描述唐斯丘陵上的景象。

[wʌn] [kraʊd] [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ,
One crowd is much like another ; and ,
一 人群 是 很多 喜欢 其他 ; 和 ,

不同的人群之间并没有太大的区别；

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]
when you have said something of the proverbial good - nature of a British
什么时候 你 有 说 某物 的 这 谚语 好的 - 自然 的 一个 英国
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

当你谈到英国民众众所周知的善良天性时，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi]['dʒʌstli] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
you have done all that can be justly required of you ,
你 有 完毕 全部 那 能 是 公正地 必需的 的 你 ,

你已经尽了所有理应尽的义务。

['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [retʃ] [ɔːl] [bʌt; bət] [tɔːn] [ɪn] ['piːsɪz] [baɪ] [ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] ['blægɑːd]
after seeing a hunted wretch all but torn in pieces by a mob of blackguards
后 看到 一个 猎杀 可怜虫 全部 但 撕裂 在 件 经过 一个 暴民 的 黑帮
[wɜːs] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
worse than himself .
更糟 比 他自己 .

亲眼目睹一个可怜的家伙被一群比他更邪恶的恶棍几乎撕成碎片。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [wel] [ɪ'nʌf] .
However , I think I enjoyed myself well enough .
然而 , 我 思考 我 享受 我 出色地 足够的 .

不过，我觉得我玩得还算开心。

['ʌðə(r)z] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]
Others enjoyed themselves more , and amongst these was a party of
其他的 享受 他们自己 更多的 , 和 在 这些 曾是 一个 派对 的
['rɔɪstə(r)] , ['dʒəʊviəl] ['feloʊz] ,
roystering , jovial fellows ,
罗伊斯特林 , 欢乐的 伙伴们 ,

其他人则玩得更尽兴，其中有一群喧闹、快乐的人。

[huː] [et; eɪt] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [dræŋk] [mʌtʃ] [ʃæm'peɪn] , [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
who ate a hearty luncheon , and drank much champagne , on the top of a
WHO 吃 一个 爽朗 午餐 , 和 喝 很多 香槟酒 , 在 这 顶部 的 一个
['haɪəd] [dræg] .
hired drag .
雇用 拖 .

他们在租来的拖车顶上享用了丰盛的午餐，喝了很多香槟。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [pə'tɪkjələli] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
One of them particularly attracted my attention .
一 的 他们 特别 吸引 我的 注意力 .

其中一人尤其引起了我的注意。

['sʌmweə(r)] , [ai] [njuː] , [ai] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['kjʊəriəs] , [kliːn] - [ʃeɪvd] , [bʊl] - [frɒg] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
Somewhere , I knew , I had seen that curious , clean - shaved , bull - frog face before :
某处 , 我 知道 , 我 有 已见 那 好奇的 , 干净的 - 剃光 , 公牛 - 青蛙 脸 前 .

我知道，我以前肯定在哪里见过那张奇特的、刮得干干净净的、像牛蛙一样的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
It was perfectly familiar to me , but , for the life of me ,
它 曾是 完美 熟悉的 到 我 , 但 , 为了 这 生活 的 我 ,

我对此非常熟悉，但是，我怎么也想不起来……

[ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['priːviəsli] [set] [aɪz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't recall the circumstances in which I had previously set eyes on it .
我 不能 记起 这 情况 在 哪个 我 有 之前 放 眼睛 在 它 .

我记不清之前是在什么情况下看到它的了。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revlz] ,
He appeared to be the leader of the revels ,
他 出现 到 是 这 领导者 的 这 揭秘 ,

他看起来像是狂欢派对的领头人。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sæli] .
and kept his companions in fits of laughter at his sallies .
和 保留 他的 同伴 在 适合 的 笑声 在 他的 萨利斯 .

他的出格举动逗得同伴们哈哈大笑。

[ai] [biːt] [maɪ] [breɪnz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

I beat my brains to remember him , but all in vain .

我 打 我的 大脑 到 记住 他 , 但 全部 在 徒劳 .

我绞尽脑汁想要回忆他，但一切都是徒劳。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'gruːəti] ,

All that I could arrive at was a sense of incongruity ,

全部 那 我 可以 到达 在 曾是 一个 感觉 的 不协调 ,

我最终只感受到一种不协调感。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ai] [hæd; həd] ['witnis] .

an impression of the unexpected in the spectacle I had witnessed .

一个 印象 的 这 意外 在 这 奇观 我 有 目击者 .

在我所目睹的景象中，给我留下了意想不到的印象。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] " [frɪ'vɒləti] ,

In the evening I went to the " Frivolity ,

在 这 晚上 我 去 到 这 " 轻浮 ,

晚上我去了“轻浮之地”，

" [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] [ɒv; əv] [bɜː'lesk] .

" to see the latest rays of the lamp of burlesque .

" 到 看 这 最新的 射线 的 这 灯 的 滑稽剧 .

“去看看滑稽剧灯光的最新光芒。”

[ðæt] [siːn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] .

That scene , at any rate , was familiar .

那 场景 , 在 任何 速度 , 曾是 熟悉的 .

总之，那一幕似曾相识。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['spɒtləs] ['pænəpli] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [ʃɜːt] - [frʌnt] ,

There , in all their spotless panoply of expressionless face , and irreproachable shirt - front ,

那里 , 在 全部 他们的 一尘不染 全套装备 的 面无表情 脸 , 和 无可指摘的 衬衫 - 正面 ,

在那里，他们一丝不苟地穿着毫无表情的服装，衬衫前襟也无可挑剔。

[sæt] [ðə; ði] ['gəʊldən] [lædz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɪn] [ðeə(r)] [rəʊz] , ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [bɔːd] [stjuː'pɪdəti] ,

sat the golden lads of the Metropolis in their rows , images of bored stupidity ,

卫星 这 金的 小伙子们 的 这 都会 在 他们的 行 , 图片 的 无聊的 愚蠢 ,

大都会的那些金童玉女们一字排开地坐着，一副百无聊赖、愚蠢至极的样子。

['stɪfli] [keɪst] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

stiffly cased in black and white .

僵硬地 有壳 在 黑色的 和 白色的 .

黑白相间的硬壳。

[ðeə(r)] [tuː] ,

There too ,

那里 也 ,

那里也是如此。

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['snəʊi] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['dʒuːəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɑːt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [hɑːf] [wɜːld] ,

were to be seen the snowy shoulders and the sparkling jewels of the ladies both of the smart and of the higher half world ,

是 到 是 已见 这 下雪的 肩膀 和 这 闪闪发光 珠宝 的 这 女士们 两个都 的 这 聪明的 和 的 这 更高 一半 世界 ,

人们可以看到上流社会和富裕阶层女士们的雪白肩膀和闪亮珠宝。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['daʊədʒə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [weɪt] [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm]
with here and there an extensive dowager to add weight and decorum
和 这里 和 那里 一个 广泛的 老妇 到 添加 重量 和 礼仪

[tuː; tə][ðə; ði] [θrɒŋ] .
to the throng .
到 这 人群 .

人群中偶尔会出现一些体态丰腴的老妇人，为队伍增添分量和仪态。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [druː] [ʌp] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [siːnz] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
The curtain drew up on one of the usual scenes of rejoicing .
这 窗帘 画 向上 在 一 的 这 通常 场景 的 欢欣鼓舞 .

帷幕拉开，展现出一幅常见的欢庆场景。

['ʃeɪpli] ['leɪdɪz] , [ɪn] [taɪts] , ['kɔːrəst] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Shapely ladies , in tights , chorused their delight at the approaching nuptials of a
优美 女士们 , 在 紧身裤 , 齐声说道 他们的 喜 在 这 接近 婚礼 的 一个

[greɪt] [lɔːdz] ['dɔːtə(r)] .
great lord's daughter .
伟大的 领主的 女儿 .

身材曼妙的女士们穿着紧身裤，齐声欢呼，祝贺一位大贵族的女儿即将举行婚礼。

[ðen] [ðə; ði] [kən'tentɪd] ['pezntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɪstrɪkt] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [swel]
Then the contented peasantry of the surrounding district stepped forward to swell
然后 这 满足 农民 的 这 周围 区 步 向前 到 膨胀

[ðə; ði]['dʒɔɪfl] [streɪnz] ,
the joyful strains ,
这 快乐 菌株 ,

随后，周围地区的心满意足的农民们也走上前来，加入到欢快的歌声中。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'geɪl] [wɪð] [drɑːfts] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] ['emptinəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and to be regaled with draughts of sparkling emptiness from the
和 到 是 盛宴 和 起草 的 闪闪发光 空虚 从 这

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['biːkə(r)] [wiːld] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ɪn] .
inexhaustible beaker wielded by the landlord of the neighbouring inn .
取之不尽的 烧杯 挥舞 经过 这 房东 的 这 邻接 客栈 .

并有幸品尝到隔壁客栈老板用取之不尽的酒杯斟出的晶莹剔透的空虚之酒。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɔːd] [hæt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['peznts] ,
And there , under the broad hat of one of these rejoicing peasants ,
和 那里 , 在下面 这 广阔 帽子 的 一 的 这些 欢欣鼓舞 农民 ,

在那里，在一位欢欣雀跃的农民的宽边帽下，

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [bʊl] - [frɒg] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['epsəm] .
I recognised the bull - frog face that had puzzled me that day at Epsom .
我 已确认 这 公牛 - 青蛙 脸 那 有 困惑 我 那 天 在 埃普索姆 .

我认出了那天在埃普索姆让我困惑的那张牛蛙脸。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ai] [rɪ'membəd] [hɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ]
In a flash I remembered him and all the scenes in which he had played a
在 一个 闪光 我 记得 他 和 全部 这 场景 在 哪个 他 有 玩 一个

['hʌmb(ə)l] [pɑːt] .
humble part .
谦逊的 部分 .

我瞬间想起了他，以及他曾出演过的所有不起眼的角色。

[fɑː(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ɜːliɪst] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
Far back from the dimness of some of my earliest theatrical experiences ,
远的 后退 从 这 昏暗 的 一些 的 我的 最早 戏剧 经历 ,

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,
up to the present moment ,
向上 到 这 展示 片刻 ,

从我最早一些模糊的戏剧经历，一直到现在，

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , ['sɪmjʊleɪtɪŋ] [dʒɔɪnt] ['merimənt] , ['beərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['bænəz] ,

I followed him on his career , simulating joint merriment , bearing one of many banners ,

我 随后 他 在 他的 职业 ， 模拟 联合的 欢乐 ， 轴承 一 的 许多 横幅 ，

我一路跟随他的脚步，假装和他一起欢笑，举着他众多旗帜中的一面。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [paɪk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hælbɜːd] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːmi] ['sɪmələli] [ɑːmd] , [kən'spaiɔ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] ,

carrying a pike or a halberd in an army similarly armed , conspiring in a mantle ,

携带 一个 梭鱼 或者 一个 戟 在 一个 军队 相似地 武装 ， 阴谋 在 一个 地幔 ，

在一支装备类似的军队中，手持长矛或戟，密谋策划。

['dreɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['gɒblət] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] — [æt; ət] [liːst] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,

draining a brimming goblet , but never — at least within my recollection — taking a part of any individuality ,

排水 一个 充满 高脚杯 ， 但 绝不 — 在 至少 之内 我的 回忆 — 采取 一个 部分 的 任何 个性 ，

饮尽满满一杯酒，但从未——至少在我的记忆中——获得任何个性的一部分。

[ɔː(r)] [wʌn] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [baɪ] [hɪm'self] .

or one that gave him a chance of singing or speaking a single line by himself .

或者 一 那 给予 他 一个 机会 的 歌唱 或者 请讲 一个 单身的 线 经过 他自己 .

或者让他有机会独自唱歌或说一句台词。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌk] [wen] [ai] [hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [hɪm] ,

He had been one of the ruck when I had first seen him ,

他 有 到过 一 的 这 背包 什么时候 我 有 第一的 已见 他 ，

我第一次见到他时，他正身处混战之中。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [j'ɪəz] , [ðə; ði] [rʌk] [stɪl] [kleɪmd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] .

and now , after at least twenty years , the ruck still claimed him for its own .

和 现在 ， 后 在 至少 二十 年 ， 这 背包 仍然 声称 他 为了 它是自己的 .

如今，至少二十年过去了，他仍然被混战所吞噬。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [hæd; həd] ['wəʊv(ə)n] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ə'baʊt] [hɪm] .

I remember I had woven a sort of romance about him .

我 记住 我 有 编织 一个 种类 的 浪漫 关于 他 .

我记得我曾为他编造过一段浪漫的故事。

[ðeə(r)] , [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] , [nəʊ] [daʊt] ,

There , I had thought to myself , is a man who , no doubt ,

那里 ， 我 有 想法 到 我 ， 是 一个 男人 WHO ， 不 怀疑 ，

我当时心想，那里肯定有一个人，毫无疑问，

[bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [steɪdʒ] [kə'rɪə(r)] [wɪð] [haɪ] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [æm'bɪʃənz] .

began his stage career with high aspirations , and noble ambitions .

开始 他的 阶段 职业 和 高的 抱负 ， 和 高贵 抱负 .

他怀揣着远大的抱负和崇高的志向开始了舞台生涯。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][eɪm][tuː; tə][ˈfɪɡə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [ˈmɪəli] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]
It cannot have been his aim to figure for ever merely as one of a
它 不能 有 到过 他的 目的 到 数字 为了 曾经 仅仅 作为 一 的 一个
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

他的目标绝不是永远沦为芸芸众生中的一员。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ˈpiktʃəd] [hɪm][ˈɡrædʒuəli] [ˈluːzɪŋ] [həʊp] ,
And I had pictured him gradually losing hope ,
和 我 有 如图所示 他 逐步地 输 希望 ,

我曾想象他会逐渐失去希望，

[ænd; ənd] [ˈweərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv] [dɪˈfɜːd] [æmˈbɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi]
and wearing his heart out in the bitterness of deferred ambition as he
和 穿着 他的 心 出去 在 这 苦味 的 延期 志向 作为 他
[wɔːkt] [ˈɡluːmɪli] [θruː] [laɪf] ,
walked gloomily through life ,
步行 阴郁地 通过 生活 ,

他因抱负未能实现而饱受煎熬，终日郁郁寡欢地走完人生旅程。

[wɪð] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ˈfeɪljə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
with the stamp of failure on his brow .
和 这 邮票 的 失败 在 他的 眉头 .

他的额头上赫然印着失败的印记。

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [wʌn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ədˈmɪt] ,
The picture was a pathetic one , you must admit ,
这 图片 曾是 一个 可怜的 一 , 你 必须 承认 ,

不得不承认，那张照片确实很糟糕。

[ˈwɜːðɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][laɪn] [wɪð] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˈfænsi] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
worthy to take its place on the line with the well - known fancy sketch of the
值得 到 拿 它是 地方 在 这 线 和 这 出色地 - 已知 想要 草图 的 这
[klaʊn] [huː] ,
Clown who ,
小丑 WHO ,

足以与那幅著名的滑稽小丑素描相提并论，

[ˈɑːftə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [splɪt] [ðeə(r)] [saɪdz] , [ɡəʊz] [həʊm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpraɪvət] [laɪf][ɒv; əv] [ˈpenjəri]
after making the masses split their sides , goes home to a private life of penury
后 制作 这 群众 分裂 他们的 侧面 , 去 家 到 一个 私人的 生活 的 贫困
[ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] .
and despair .
和 绝望 .

在让群众为之疯狂之后，回到家中却过着贫困绝望的私人生活。

[wel] , [ðæt] [deɪ] [ai][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ˈpraɪvət] [laɪf][æt; ət][ˈepsəm] .
Well , that day I had seen a piece of my friend's private life at Epsom .
出色地 , 那 天 我 有 已见 一个 片 的 我的 朋友们 私人的 生活 在 埃普索姆 .

那天在埃普索姆，我看到了我朋友私生活的一部分。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ˈfɑːðə(r)] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ˈmɪzəri] .
Nothing could have been farther removed from misery .
没有什么 可以 有 到过 更远 已移除 从 苦难 .

这与苦难截然相反。

[ə; eɪ] [lait] - [hɑːtɪd] [ˈɡeɪəti] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ruːld] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈdʒestʃə(r)] .
A light - hearted gaiety reigned in his face and ruled his every gesture .
一个 光 - 心地 欢乐 统治 在 他的 脸 和 裁决 他的 每一个 手势 .

他脸上洋溢着轻松愉悦的笑容，一举一动都洋溢着这种笑容。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [siːmd] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['liːdɪŋ] ['hjuːmərɪst]
His companions seemed to bow to him , as to their leading humorist
他的 同伴 似乎 到 弓 到 他 , 作为 到 他们的 领导 幽默家
[ænd; ənd] [mɜːθ] - ['meɪkə(r)] .
and mirth - maker .
和 欢笑 - 制造商 .

他的同伴们似乎都对他毕恭毕敬，就像对他这位首席幽默家和开心果一样。

[ai] [wɒz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪ'læbərət] [ɪ'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz]
I was stimulated by the collapse of my elaborate illusion to make inquiries
我 曾是 刺激 经过 这 坍塌 的 我的 精心制作的 错觉 到 制作 查询
[ə'baʊt] [hɪm] .
about him .
关于 他 .

我精心编织的幻想破灭，这促使我开始调查他。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ['ɔːlməʊst] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
I found that he had been born almost on the stage ,
我 成立 那 他 有 到过 出生 几乎 在 这 阶段 ,

我发现他几乎是在舞台上出生的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [pɑːt] [ɪn] [steɪdʒ] - [laɪf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [j'iəz] .
and had taken part in stage - life from his earliest years .
和 有 已采取 部分 在 阶段 - 生活 从 他的 最早 年 .

他从小就参与舞台表演。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n] : [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
He never had any ambition : so long as he could be on the stage ,
他 绝不 有 任何 志向 : 所以 长的 作为 他 可以 是 在 这 阶段 ,

他从未有过任何野心：只要能站在舞台上，

[ænd; ənd] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [ɪts] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [wɜː(r); wə(r)] ['sætɪsfaɪd] .
and take part in its life , his desires were satisfied .
和 拿 部分 在 它是 生活 , 他的 欲望 是 使满意 .

参与到他的生活中，他的愿望就得到了满足。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [æn; ən] ['æbsəluːtli] [kən'tentɪd] [laɪf] , [sməʊkt] ['ɪnfəməs] [tə'bækəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [kleɪ] -
He lived an absolutely contented life , smoked infamous tobacco out of clay -
他 居住地 一个 绝对地 满足 生活 , 熏制 臭名昭著的 烟草 出去 的 黏土 -
[paɪps] ,
pipes ,
管道 ,

他过着极其满足的生活，用陶土烟斗抽着臭名昭著的烟草。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv]
and was in high repute amongst his intimates as a singer of
和 曾是 在 高的 声誉 在 他的 亲密 作为 一个 歌手 的
['dʒəʊviəl] [sɔːŋz] ,
jovial songs ,
欢乐的 歌曲 ,

他在亲近的人当中享有很高的声誉，因为他擅长演唱欢快的歌曲。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['telə(r)] [ɒv; əv] [brɪsk] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ænɪkdoʊts] .
and a teller of brisk theatrical anecdotes .
和 一个 出纳员 的 轻快 戏剧 轶事 .

并且擅长讲述生动有趣的戏剧轶事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['envi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .
There was not a spark of envy in his nature .
那里 曾是 不是 一个 火花 的 嫉妒 在 他的 自然 .

他天性中没有一丝嫉妒之心。

[hiː; hi] ['ɒnəd] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['æktəz] ,
He honoured the great actors ,
他 荣幸 这 伟大的 演员 ,

他向伟大的演员们致敬，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv] ['eni] ['nɜːvəs] ['jʌŋstə(r)] [wɪð] ['eksələnt] [əd'vaɪs][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [help] .
and was always ready to do all he could to smooth the path of any nervous youngster with excellent advice and cheerful help .
和 曾是 总是 准备好 到 做 全部 他 可以 到 光滑的 这 小路 的 任何 紧张的 青少年 和 出色的 建议 和 快乐 帮助 .

他总是乐于助人，用极好的建议和愉快的帮助，为任何紧张的年轻人铺平道路。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['æktɪŋ] .
He is still acting .
他 是 仍然 表演 .

他还在演戏。

['enibɒdi] [huː] ['wɪʃɪz] [kæn; kən] [siː] [hɪm][ɒn]['eni] [naɪt] ,
Anybody who wishes can see him on any night ,
任何人 WHO 愿望 能 看 他 在 任何 夜晚 ,

任何想见他的人都可以在任何晚上见到他。

['helpɪŋ] [tuː; tə] [trɒl] [fɔːθ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv]['meksɪkən] ['wɒrɪəz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [spek'tækjələ(r)]['drɑːmə][ɒv; əv][ˌmɑːntə'zuːmə] .
helping to troll forth the chorus of a song of Mexican warriors in the great spectacular drama of Montezuma .
帮助 到 巨魔 前进 这 合唱 的 一个 歌曲 的 墨西哥 战士 在 这 伟大的 壮观的 戏剧 的 蒙特祖玛 .

在蒙特祖玛的伟大戏剧中，帮助拉近了墨西哥战士合唱团的歌声。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] - ['sætɪsfaɪd] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪɡ'zɪstəns] .
There is no more perfectly - satisfied being in existence .
那里 是 不 更多的 完美 - 使满意 存在 在 存在 .

世上再也没有比他更完美满足的人了。

[ɒn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [steɪk] [maɪ][laɪf] .
On that I am prepared to stake my life .
在 那 我 是 准备 到 赌注 我的 生活 .

我愿为此付出生命。

[let] [ðɪs] [teɪl] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - ['heɪsti][tuː; tə] [kən'strʌkt] [rəu'mænsiz][ɒv; əv] [pə'θetɪk] ['kɒntrɑːst][ɒn][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
Let this tale then be a warning to those who are over - hasty to construct romances of pathetic contrast on an insufficient foundation .
让 这 故事 然后 是 一个 警告 到 那些 WHO 是 超过 - 仓促 到 构造 浪漫故事 的 可怜的 对比 在 一个 不足的 基础 .

那么，这个故事就当是对那些急于在不充分的基础上构建悲惨对比爱情故事的人的警示吧。

[wʌn] [hʌɡz] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [tuː; tə] [wʌnz] [hɑːt] ,
One hugs such stories to one's heart ,
一 拥抱 这样的 故事 到 一个人的 心 ,

人们会将这样的故事珍藏在心底。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rentʃ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fʊlə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
and it is something of a wrench to have to give them up in the light of a fuller knowledge .
和 它 是 某物 的 一个 扳手 到 有 到 给 他们 向上 在 这 光 的 一个 更丰满 知识 .

在掌握了更全面的信息后，不得不放弃它们，这多少让人感到痛苦。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , ['hævɪŋ] [ɔ:l][bʌt; bət] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntɪd] [speɪs] ,
And here I am , having all but reached the limits of my appointed space ,
和 这里 我 是 , 拥有 全部 但 达到 这 限制 的 我的 任命 空间 ,

而我，已经几乎到达了我被分配空间的极限。

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [gɒn] [wʌn] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk][ɒn]
without apparently having gone one step nearer to the fulfilment of the task on
没有 显然 拥有 已消失 一 步 更近 到 这 履行 的 这 任务 在
[wɪtʃ] [ai][set] [aʊt] .
which I set out .
哪个 我 放 出去 .

但显然，我离完成我设定的目标还差得很远。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːd] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
I can only ask you to take the will for the deed in the meantime .
我 能 仅有的 问 你 到 拿 这 将要 为了 这 契据 在 这 与此同时 .

在此期间，我只能请您代为办理遗嘱手续。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [ðɪs] [ˌʌnæm'bɪʃəs] ['æktə(r)][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [wɒt] [ai][ɪ'mædʒɪnd][hɪm]
And after all , if this unambitious actor had only been what I imagined him
和 后 全部 , 如果 这 不求上进 演员 有 仅有的 到过 什么 我 想象 他
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

毕竟，如果这位不求上进的演员真如我所想象的那样，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [prə'djuːst] [æn; ən] ['æptɐ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
I could not have produced an apter example .
我 可以 不是 有 生产 一个 apter 例子 .

我找不到比这更恰当的例子了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,
But he had the impertinence to live his life in his own way ,
但 他 有 这 无礼 到 居住 他的 生活 在 他的 自己的 方式 ,

但他竟敢按照自己的方式生活，真是厚颜无耻。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ai][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə]
and that did not happen to accord with the theories I had been led to
和 那 做过 不是 发生 到 符合 和 这 理论 我 有 到过 引领 到
[fɔːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
form about it .
形式 关于 它 .

而这与我之前形成的关于此事的理论并不相符。

[ʃæl; ʃəl][ai]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ?
Shall I never be able to come to the point ?
将 我 绝不 是 有能力的 到 来 到 这 观点 ?

我永远都无法说到重点吗?

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] ?
I have not yet given up all hope ?
我 有 不是 然而 给定 向上 全部 希望 ?

我还没有完全放弃希望?

[jɔːz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Yours as usual ,
此致 作为 通常 ,

一如既往，您的。

[diː] . [ɑː(r)] .
D . R .
D . 拉 .

博士

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [vent] .
THE UNIVERSAL VENT .
这 普遍的 发泄 .

通用通风口。

([fɔː(r); fə(r)][və'kjuːəti] , ['vænəti] , [vɜː'bɒsəti] , ['vɪrələns] , [ænd; ənd] ['venəm] .)
(For Vacuity , Vanity , Verbosity , Virulence , and Venom .)
(为了 真空 , 虚荣 , 冗长 , 毒力 , 和 毒液 .)

（用于空虚、虚荣、冗长、恶毒和毒液。）

[ɪf] [juːv] [biːn] ['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['teɪpə(r)] ,
IF you've been burning the midnight taper ,
如果 你已经 到过 燃烧 这 午夜 锥形 ,

如果你一直在烧午夜蜡烛，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [njuː] ['pɒləsiz] [diːm] [jɔː'self] ['ʃeɪpə(r)] ;
And of new policies deem yourself shaper ;
和 的 新的 政策 认为 你自己 成型器 ;

并且认为自己对新政策更有影响力；

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [griːn] - ['gɒzlɪŋ] ['geɪpə(r)] ,
If at the world you're a green - gosling gaper ,
如果 在 这 世界 你是 一个 绿色的 - 小鹅 张嘴 ,

如果你在这个世界里是个绿鹅眼，

[ɔː(r)][ɒv; əv][əʊld] " ['dʒuːnjəs] , " ['dʒuːvɪˌnaɪl]['eɪpə(r)] ;
Or of old " Junius , " juvenile aper ;
或者 的 老的 " 朱尼厄斯 , " 少年 书 ;

或者古老的“Junius”，少年aper；

['bʌmpʃəs] [skɒtʃ] [djuːk] , [ɔː(r)][aɪ'reɪt] ['aɪrɪʃ] ['dreɪpə(r)] ,
Bumptious Scotch Duke , or irate Irish Draper ,
傲慢 苏格兰威士忌 公爵 , 或者 愤怒 爱尔兰 德雷珀 ,

傲慢的苏格兰公爵，或是愤怒的爱尔兰布商

[kræmd] [wɪð] [kən'siːt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['pʌblɪkli] ['keɪpə(r)] ;
Crammed with conceit , which must publicly caper ;
拥挤 和 自负 , 哪个 必须 公开 跳跃 ;

充满了自负，必须公开炫耀；

['æŋgri] [əʊld] ['wʊmən] , [ɔː(r)] ['frɪvələs] [d'ʒeɪpər] ;
Angry old woman , or frivolous japer ;
生气的 老的 女士 , 或者 轻浮 贾珀 ;

愤怒的老妇人，还是轻浮的戏谑者？

['θreɪzoʊ][ɔː(r)] ['tɜːməgənt] , ['tædpəʊl][ɔː(r)]['teɪpə(r)] ,
Thraso or termagant , Tadpole or Taper ,
thraso 或者 泼妇 , 蝌蚪 或者 锥形 ,

Thraso 或 termagant，Tadpole 或 Taper，

[tuː; tə] [bləʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [stiːm] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][gæs] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['veɪpə(r)] ,
To blow off your steam , or your gas , or your vapour ,
到 吹 离开 你的 蒸汽 , 或者 你的 气体 , 或者 你的 汽 ,

为了发泄你的压力、怒气或情绪，

[ðeəz; ðəz][wʌn] [fuːl] - [lʌvd] ['fæʃ(ə)n] — - [tɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)] !
There's one fool - loved fashion — ' tis write to the paper !
有 一 傻子 - 喜爱 时尚 — - 的 写 到 这 纸 !

有一种深受傻瓜喜爱的时尚——那就是给报纸写信！

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spens] , " [sed] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .
" I AM in a state of suspense , " said a Clergyman .
" 我 是 在 一个 状态 的 悬念 , " 说 一个 牧师 .

一位牧师说：“我感到非常忐忑不安。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
" I am sorry to hear it , " replied his friend .
" 我 是 对不起 到 听到 它 , " 回复 他的 朋友 .

"听到这个消息我很遗憾,"他的朋友回答道。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sə'spendɪd] ?
" Why are you suspended ?
" 为什么 是 你 暂停 ?

你为什么被停职?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 174]
" [页 -]

[第174页]

['prɒpə(r)] [praɪd] .
PROPER PRIDE .
恰当的 自豪 .

真正的骄傲。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" ['wʌznt] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['məʊheə(r)] [ðæt] [dʒʌst] [went] [baɪ] ?
" Wasn't that the Countess of Mohair that just went by ?
" 不是 那 这 伯爵夫人 的 马海毛 那 只是 去 经过 ?

"刚才经过的那位是不是马海毛伯爵夫人?"

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] !
I thought you told me she was a friend of yours !
我 想法 你 讲述 我 她 曾是 一个 朋友 的 你的 !

我以为你跟我说过她是你的朋友!

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" [əʊ] , [wiː; wi] [miːt] [ə'keɪʒnəli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , — [bʌt; bət] [aɪv] ['riːəli] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɒp] ['leɪdi] ['məʊheə(r)] ,
" Oh , we meet occasionally , and all that , — but I've really been obliged to drop Lady Mohair ,
" 哦 , 我们 见面 偶尔 , 和 全部 那 , — 但 我已经 真的 到过 有义务 到 降低 女士 马海毛 ,

"哦，我们偶尔会见面，诸如此类——但我真的不得不放弃 Lady Mohair 这个名字了。"

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] !
I'm sorry to say !
我是 对不起 到 说 !

很遗憾!

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/2页

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , — ['riːəli] !
" Dear me , — really !
" 亲爱的 我 , — 真的 !

"我的天哪，——真的吗！"

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" [əʊ] , [wel] , — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] [wen] [ai][traɪ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
" Oh , well , — she always deliberately turns her Back on me when I try to speak to her ,
" 哦 , 出色地 , — 她 总是 故意地 转弯 她 后退 在 我 什么时候 我 尝试 到 说话 到 她 ,

"哦，好吧——每当我试图和她说话时，她总是故意背过身去。"

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'nʌðə(r)] [wei] [wen] [ai][baʊ; bəʊ] ,
and looks another way when I bow ,
和 看起来 其他 方式 什么时候 我 弓 ,

当我鞠躬时，他的眼神又变了。

[ɔː(r)] [els] ['kuːlli] [stɛə] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [teɪks] [nəʊ] ['nəʊtɪs]
or else coolly stares me in the Face and takes no notice
或者 别的 冷静地 凝视 我 在 这 脸 和 需要 不 注意

否则就冷冷地盯着我看，毫不在意。

[wɒt'evə(r)] , — [səʊ] [naʊ] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ded] !
whatever , — so now I make a point of Cutting her Dead !
任何 , — 所以 现在 我 制作 一个 观点 的 切割 她 死的 !

随便吧，——所以我现在一定要把她砍死！

" [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .
" A PILGRIM'S PROGRESS .
" 一个 朝圣者的 进步 .

《天路历程》

(['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪskɔːs] , [dɪ'lɪvəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
(Fragments of a Discourse , delivered under the similitude of a Dream ,
(片段 的 一个 话语 , 发表 在下面 这 相似性 的 一个 梦 ,

（以梦境比喻的方式发表的演讲片段，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [sɪm'bɒlɪk] [ænd; ənd] ['pjʊəli] ['sekjələ(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] .)
but of symbolic and purely secular significance .)
但 的 象征性的 和 纯粹 世俗 意义 .)

但仅具有象征意义和纯粹世俗意义。）

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['væli] [ɒv; əv] [əb'strʌkʃn] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ,
Now , at the end of this Valley of Obstruction was another ,
现在 , 在 这 结尾 的 这 谷 的 梗阻 曾是 其他 ,

现在，在这重重阻碍之谷的尽头，还有另一处障碍，

[kɔːld] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][dɪs'juːniən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪm][mʌst; məst] [niːdz]
called the Valley of the Shadow of Disunion ; and the Pilgrim must needs
称为 这 谷 的 这 阴影 的 分裂 ; 和 这 朝圣 必须 需求
[gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
go through it ,
去 通过 它 ,

被称为分裂阴影谷；朝圣者必须经过那里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] ['prəʊgres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ]
because the way to the Plain of Progress and the Pinnacle of Passage
因为 这 方式 到 这 清楚的 的 进步 和 这 巅峰 的 通道
[leɪ] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
lay through the midst of it .
躺 通过 这 中间 的 它 .

因为通往进步平原和人生巅峰的道路就在其中。

[naʊ] [ðɪs] ['væli] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['perələs] [pleɪs] , — [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [nʌn] [keə(r)][tuː; tə] [dwel] ,
Now this Valley is a very perilous place , — a place where none care to dwell ,
现在 这 谷 是 一个 非常 危险的 地方 , — 一个 地方 在哪里 没有任何 关心 到 住 ,

如今这山谷是个非常危险的地方，——一个无人愿意居住的地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fjuː] [ə'teɪn] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] .
and which few attain to pass through .
和 哪个 很少 达到 到 经过 通过 .

而能够通过的人寥寥无几。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['pɪlgrɪm][wɒz; wəz] [wɜːs] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs]
And here the Pilgrim was worse put to it than in his previous
和 这里 这 朝圣 曾是 更糟 放 到 它 比 在 他的 以前的
[ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɒljən] [ɒv; əv] [əb'strʌkʃn] .
encounter with the Apollyon of Obstruction .
遇到 和 这 阿波罗 的 梗阻 .

而这一次，朝圣者遇到的困难比他之前遇到的阻碍之神阿波罗还要严重。

[ai] [sɔː] [ðen] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['pɪlgrɪm][wɒz; wəz][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv]
I saw then in my dream that when the Pilgrim was got to the borders of
我 锯 然后 在 我的 梦 那 什么时候 这 朝圣 曾是 得到 到 这 边界 的
[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][dɪs'juːniən] ,
the Shadow of Disunion ,
这 阴影 的 分裂 ,

我在梦中看到，当朝圣者到达分裂阴影的边界时，

[ðeə(r)][met] [hɪm] ['sɜːt(ə)n] [men] , [ə'fɔːˌtaɪm] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['trævələz] , ['meɪkɪŋ] [heɪst] [tuː; tə][gəʊ]
there met him certain men , aforetime his fellow - travellers , making haste to go
那里 遇见 他 肯定 男人 , 之前 他的 同伴 - 旅行者 , 制作 匆忙 到 去
[bæk] ;
back ;
后退 ;

在那里，他遇到了几个以前与他同行的人，他们正急着返回；

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [speɪk] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : — -
to whom the Pilgrim spake as follows : — -
到 谁 这 朝圣 说 作为 跟随 : — -

朝圣者对他说：——

['pɪlgrɪm] .
Pilgrim .
朝圣 .

朝圣。

['wɪðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
Whither are you going ?
往哪里去 是 你 去 ?

你要去哪里?

[men] .
Men .
男人 .

男人。

[bæk] [ə'gen] !
Back again !
后退 再次 !

我又来了!

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][du:; də][səʊ] [tu:] , [ɪf] ['aɪðə(r)][laɪf] , [pi:s] ,
And we would have you do so too , if either life , peace ,
和 我们 会 有 你 做 所以 也 , 如果 任何一个 生活 , 和平 ,

我们也希望你们这样做，如果生命、和平……

[ɔ:(r)] ['ɒnə(r)] [ɪz] [praɪzd] [baɪ][ju:; jʊ] .
or honour is prized by you .
或者 荣誉 是 珍贵的 经过 你 .

或者，你非常珍视荣誉。

['pɪlgrɪm] .
Pilgrim .
朝圣 .

朝圣。

[waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

[men] .
Men .
男人 .

男人。

['mætə(r)] ?
Matter ?
事情 ?

事情?

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ðæt] [wei] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]
We were going that way as you are going , and went as far as
我们 是 去 那 方式 作为 你 是 去 , 和 去 作为 远的 作为
[wi:; wi] [dɜ:st] ;
we durst ;
我们 杜斯特 ;

我们当时也正朝着你们现在的方向前进，并且一直走到了我们敢走的最远的地方;

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst][pɑ:st] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
and indeed we were almost past coming back .
和 的确 我们 是 几乎 过去的 未来 后退 .

事实上，我们几乎已经没有回头路了。

['pɪlgrɪm] .
Pilgrim .
朝圣 .

朝圣。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][met] [wɪð] ?
But what have you met with ?
但 什么 有 你 遇见 和 ?

但你都遇到了些什么人?

[men] .
Men .
男人 .

男人。

[waɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][dɪs'juːniən] , [weə(r)] [ə'baɪd] [dɪs'rʌpʃn] ,
Why , we were almost in the Valley of the Shadow of Disunion , where abide Disruption ,
为什么 , 我们 是 几乎 在 这 谷 的 这 阴影 的 分裂 , 在哪里 遵守 中断 ,

为什么?我们几乎就要陷入分裂的阴影谷,那里充斥着动荡不安。

[dɪs'ɒnə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] , [baɪ] [gʊd] [hæp] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] , [wiː; wi] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
Dishonour , and Disaster , but that , by good hap , keeping a Bright look - out , we looked before us ,
羞辱 , 和 灾难 , 但 那 , 经过 好的 哈普 , 保持 一个 明亮的 看 - 出去 , 我们 看起来 前 我们 ,

耻辱和灾难,但幸运的是,我们保持着敏锐的观察力,看到了前方的路。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][eə(r)][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and saw the danger ere we came to it .
和 锯 这 危险 埃雷 我们 来了 到 它 .

我们预见到了危险。

['pɪlgrɪm] .
Pilgrim .
朝圣 .

朝圣。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ?
But what have you seen ?
但 什么 有 你 已见 ?

但你看到了什么?

[men] .
Men .
男人 .

男人。

[siːn] ?
Seen ?
已见 ?

看到了吗?

[waɪ] [ðə; ði] ['væli] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][dɑːk] [æz; əz] [pɪtʃ] ; [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðeə(r)][ðə; ði] [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] ,
Why the Valley itself , which is as dark as pitch ; we also saw there the hobgoblins ,
为什么 这 谷 本身 , 哪个 是 作为 黑暗的 作为 沥青 ; 我们 还 锯 那里 这 妖精 ,

为什么是山谷本身呢?那里漆黑一片;我们还在那里看到了小妖精。

['bəʊgɪz] , [ænd; ənd]['drægənz][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ; [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ɪn] [ðæt] ['væli] [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]
bogies , and dragons of the pit ; we also heard in that Valley a continual
转向架 , 和 龙 的 这 坑 ; 我们 还 听到 在 那 谷 一个 持续的
['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] ,
howling and yelling ,
嚎叫 和 大喊 ,

我们还听到山谷里不断传来妖魔鬼怪和深渊巨龙的嚎叫声和喊叫声。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l]['ʌndə(r)] [ʌn'ʌtərəbl] ['mɪzəri] , [huː] [ðeə(r)][sæt] [baʊnd] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n]
as of a people under unutterable misery , who there sat bound in affliction
作为 的 一个 人们 在下面 难以言喻 苦难 , WHO 那里 卫星 边界 在 痛苦
[ænd; ənd] [tʃeɪnz] ;
and chains ;
和 链条 ;

如同遭受难以言喻的苦难的人民，他们被困在苦难和锁链之中；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] ['væli] [hæŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] ; ['dɪskɔːd] , ['ɔːlsəʊ] ,
and over that Valley hang the discouraging clouds of Confusion ; Discord , also ,
和 超过 那 谷 悬挂 这 令人沮丧 云 的 困惑 ; Discord , 还 ,

而笼罩在那片山谷之上的，是令人沮丧的混乱和纷争。

[dʌθ] ['ɔːlweɪz] [spred] [ɪts] [wɪŋz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
doth always spread its wings over it .
确实 总是 传播 它是 翅膀 超过 它 .

总是张开双翼覆盖着它。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] [wɪt] ['dredf(ə)l] , ['biːɪŋ] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] .
In a word , it is every whit dreadful , being utterly without Law and Order .
在 一个 单词 , 它 是 每一个 白色 可怕 , 存在 完全地 没有 法律 和 命令 .

总之，这里简直糟糕透了，完全没有法律和秩序。

['pɪlgrɪm] .
Pilgrim .
朝圣 .

朝圣。

[ˌnevəðə'les] [ai] [pə'siːv] [nɒt] [jet] , [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ,
Nevertheless I perceive not yet , by what you have said ,
尽管如此 我 感知 不是 然而 , 经过 什么 你 有 说 ,

然而，从你刚才所说的话来看，我还没有完全理解。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['heɪv(ə)n] .
but that this is my way to the desired haven .
但 那 这 是 我的 方式 到 这 想要的 避风港 .

但这就是我通往理想避风港的道路。

[men] .
Men .
男人 .

男人。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [wei] — [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['aʊəz] !
Be it thy way — we will not choose it for ours !
是 它 你的 方式 — 我们 将要 不是 选择 它 为了 我们的 !

随你便吧——我们不会选择它作为我们的方式！

[səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ,
So they parted , and the Pilgrim went on his way ,
所以 他们 分手了 , 和 这 朝圣 去 在 他的 方式 ,

于是他们就此分别，朝圣者继续上路。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [drɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
but still with his sword drawn in his hand , for fear lest he should be
但 仍然 和 他的 剑 绘制 在 他的 手 ， 为了 害怕 免得 他 应该 是
[əˈsɔːltɪd] .
assaulted .
袭击 .

但他手中仍然拔着剑，生怕遭到袭击。

[ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmz] [ˈprəʊgres] .
A PILGRIM'S PROGRESS .
一个 朝圣者的 进步 .

天路历程。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ai] [sɔː] [ðen] [ɪn][maɪ] [driːm] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [ˈvæli] [riːtʃt] ,
I saw then in my dream , as far as this Valley reached ,
我 锯 然后 在 我的 梦 ， 作为 远的 作为 这 谷 达到 ，

我在梦中看到，这山谷一直延伸到哪里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ə; eɪ][ˈveri] [diːp] [dɪtʃ] , [ðæt] , [tuː; tə][wɪt] ,
there was on the right hand a very deep ditch , that , to wit ,
那里 曾是 在 这 正确的 手 一个 非常 深的 沟 ， 那 ， 到 有 ，

右侧有一条很深的沟渠，具体来说，

[ˈdɪzməli] [nəʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [dɪtʃ] , [hweəˈɪntuː] [ðə; ði][blaɪnd][hæv; həv]
dismally known to some as the Last Ditch , whereinto the blind have
令人沮丧地 已知 到 一些 作为 这 最后的 沟 ， 其中 这 瞎的 有
[ˈɒfntaɪmz; ˈɒftəntaɪmz][ɜːrdʒd][ðə; ði][blaɪnd] ,
oftentimes urged the blind ,
经常 敦促 这 瞎的 ，

有些人悲惨地称之为"最后的挣扎"，盲人常常将盲人推向这条路。

[ˈiːv(ə)n] [ˈθretnɪŋ] [ˌðeərˈɪn] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [ˈperɪʃ] ,
even threatening therein to plunge and perish ,
甚至 威胁 其中 到 暴跌 和 沦 ，

甚至威胁要跳入其中而丧命，

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˈsɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ðeɪ] [ˌnevəðəˈles] [prəˈsiːdid]
rather than acknowledge certain things which subsequently they nevertheless proceeded
相当 比 承认 肯定 事物 哪个 随后 他们 尽管如此 继续
[ˈprɪti] [ˈpiːsəbli] [tuː; tə][əkˈsept] .
pretty peaceably to accept .
漂亮的 和平地 到 接受 .

他们没有承认某些事情，但随后却相当平静地接受了这些事情。

[əˈgen] , [bɪˈhəʊld] , [ɒn][ðə; ði][left][hænd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs][kwæg][ɔː(r)][bɒg] ,
Again , behold , on the left hand , there was a very dangerous quag or bog ,
再次 ， 看哪 ， 在 这 左边 手 ， 那里 曾是 一个 非常 危险的 泥沼 或者 沼泽 ，

再看，左边是一片非常危险的泥潭或沼泽。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ɪf] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] , [ɔː(r)][grænd] , [mæn] [fɔːls] ,
into which if even a good , or grand , man falls ,
进入 哪个 如果 甚至 一个 好的 ， 或者 盛大 ， 男人 瀑布 ，

即使是一个好人，或者一个伟大的人，如果堕入其中，

[hiː; hi][faindz][nəʊ] [ˈbɒtəm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][stænd][ɒn] .
he finds no bottom for his foot to stand on .
他 发现 不 底部 为了 他的 脚 到 站立 在 .

他找不到可以落脚的地方。

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [wɒz; wəz][hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]['pɪlgrɪm]
The pathway was here also exceedingly narrow , and therefore the Pilgrim
这 路径 曾是 这里 还 非常 狭窄的 , 和 所以 这 朝圣
[wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
was the more put to it ;
曾是 这 更多的 放 到 它 ;

这里的道路也异常狭窄，因此朝圣者更加艰难；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
for when he sought , in the dark , to shun the ditch on the one hand ,
为了 什么时候 他 寻求 , 在 这 黑暗的 , 到 回避 这 沟 在 这 一 手 ,

因为当他在黑暗中试图避开沟渠时，一方面

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][tɪp]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][bɒg][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; ['ɔːlsəʊ] ,
he was ready to tip over into the bog on the other ; also ,
他 曾是 准备好 到 提示 超过 进入 这 沼泽 在 这 其他 ; 还 ,

他差点儿就翻身掉进另一边的沼泽里；而且，

[wen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][bɒg] , [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['keəflnəs] ,
when he sought to escape the bog , without great carefulness ,
什么时候 他 寻求 到 逃脱 这 沼泽 , 没有 伟大的 谨慎 ,

当他试图逃离沼泽时，并没有格外小心。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .
he would be ready to fall into the ditch .
他 会 是 准备好 到 落下 进入 这 沟 .

他随时准备跳进沟里。

[ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [hɪm] [saɪ] ['bɪtəli] , [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['deindʒəz]
Thus he went on , and I heard him sigh bitterly , for , besides the dangers
因此 他 去 在 , 和 我 听到 他 叹 苦涩地 , 为了 , 除了 这 危险
['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,
mentioned above ,
提及 多于 ,

于是他继续前行，我听到他痛苦地叹了口气，因为除了上述危险之外，

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [wɒz; wəz][hɪə(r)][səʊ] [dɑːk] [ðæt] ['ɒftˌtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə]
the pathway was here so dark that ofttimes , when he lifted up his foot to
这 路径 曾是 这里 所以 黑暗的 那 经常 , 什么时候 他 抬起 向上 他的 脚 到
[gəʊ] ['fɔːwəd] ,
go forward ,
去 向前 ,

这条路非常昏暗，以至于他常常抬起脚准备向前走时，

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [ɔː(r)][ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [set][ˌaɪ 'tiː][nekst] .
he knew not where or upon what he should set it next .
他 知道 不是 在哪里 或者 之上 什么 他 应该 放 它 下一个 .

他不知道接下来应该把它放在哪里，或者放在什么东西上。

" [naʊ] , " [θɔːt] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] , " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
" Now , " thought the Pilgrim , " what shall I do ?
" 现在 , " 想法 这 朝圣 , " 什么 将 我 做 ?

“现在，”朝圣者心想，“我该怎么办呢？”

" [ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [sməʊk] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ]
" And ever and anon the flame and smoke would come out in such
" 和 曾经 和 匿名 这 火焰 和 抽烟 会 来 出去 在 这样的
[ə'bʌndəns] ,
abundance ,
丰富 ,

“火焰和浓烟不时大量涌出，

[wɪð] [spɑːks] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['nɔɪzɪz] ([θɪŋz] [ðæt] [kɛəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [sɔːd])
with sparks and hideous noises (things that cared not for the Pilgrim's sword)
和 火花 和 可怕 噪音 (事物 那 关心 不是 为了 这 朝圣者的 剑)
[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ,
that he was forced to put up his blade ,
那 他 曾是 强制 到 放 向上 他的 刀刃 ,

伴随着火花和可怕的噪音（那些东西根本不在乎朝圣者的剑），他被迫收起了剑。

[ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wepən] [kɔːld] ['tæktɪks] .
and betake himself to another weapon called Tactics .
和 带 他自己 到 其他 武器 称为 策略 .

然后他转而使用另一种名为“战术”的武器。

[ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [jet] [stɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [wʊd] [biː; bi] ['riːtʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;
Thus he went on a good while , yet still the flames would be reaching towards him ;
因此 他 去 在 一个 好的 尽管 , 然而 仍然 这 火焰 会 是 到达 向 他 ;

他就这样走了好一会儿，但火焰仍然不断向他逼近；

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [hɜːd] ['dəʊlf(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
also , he heard doleful voices , and rushings to and fro ,
还 , 他 听到 悲伤的 声音 , 和 冲刺 到 和 弗 ,

他还听到悲伤的声音，以及来回奔跑的声音。

[səʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːn] [ɪn] ['piːsɪz] ,
so that sometimes he thought he should be torn in pieces ,
所以 那 有时 他 想法 他 应该 是 撕裂 在 件 ,

所以有时他觉得自己应该被撕成碎片。

[ɔː(r)] ['trɒdn] [daʊn] [laɪk] ['maɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
or trodden down like mire in the
或者 践踏 向下 喜欢 沼泽 在 这

或者像泥潭一样被踩踏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 177]
[页 -]

[第177页]

[striːts] .
streets .
街道 .

街道。

[ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [saɪt] [wɒz; wəz] [siːn] ,
This frightful sight was seen ,
这 可怕 视线 曾是 已见 ,

这可怕的景象出现了，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['daɪəfʊl] ['nɔɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [baɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [tə'geðə(r)] ;
and these direful noises were heard by him for a long while together ;
和 这些 雒 噪音 是 听到 经过 他 为了 一个 长的 尽管 一起 ;

他长时间都听到这些可怕的声音；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
and coming to a place where he thought he heard a great company of
和 未来 到 一个 地方 在哪里 他 想法 他 听到 一个 伟大的 公司 的
[fɪəs] [ə'pəʊnənts] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ˌdepju'teɪʃn] ,
fierce opponents (as it were a numerous and influential Deputation ,
凶猛的 对手 (作为 它 是 一个 很多的 和 有影响 代表团 ,

来到一个地方，他觉得听到了一大群凶猛的反对者的声音（就像一个人数众多且有影响力的代表团，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [prə'seʃ(ə)n]) ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [hiː; hi] [stɒpt] ,
or a prodigious Procession) coming forward to meet him , he stopped ,
或者 一个 惊人 游行) 未来 向前 到 见面 他 , 他 停止 ,
或者说，一支庞大的队伍）前来迎接他，他停了下来，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mjuːz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [best] [tuː; tə][duː; də] .
and began to muse what he had best to do .
和 开始 到 沉思 什么 他 有 最好的 到 做 .
他开始思考自己最好怎么做。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] ;
Sometimes he had half a thought to go back ;
有时 他 有 一半 一个 想法 到 去 后退 ;
他有时甚至会萌生回去的念头；

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][hɑːf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] ['væli] .
then again he thought he might be half - way through the Valley .
然后 再次 他 想法 他 可能 是 一半 - 方式 通过 这 谷 .
但转念一想，他可能已经走到山谷的一半了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , ['ɔːlsəʊ] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['væŋkwɪʃt] ['meni] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] ,
He remembered , also , how he had already vanquished many a danger ,
他 记得 , 还 , 如何 他 有 已经 战败者 许多 一个 危险 ,
他也记得自己之前是如何战胜许多危险的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [mait] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd]
and that the peril of going back might be much more than to go forward
和 那 这 危险 的 去 后退 可能 是 很多 更多的 比 到 去 向前
.
.
.
而且，回头的危险可能比前进的危险更大。

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ; [jet] [ðə; ði]['bəʊgɪz] , [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] ,
So he resolved to go on ; yet the bogies , hobgoblins ,
所以 他 已解决 到 去 在 ; 然而 这 转向架 , 妖精 ,
于是他决定继续前进；然而那些妖魔鬼怪，

[ænd; ənd]['drægənz][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [bɪ'setɪŋ] [hɪm]
and dragons of the pit seemed to come nearer and nearer , besetting him
和 龙 的 这 坑 似乎 到 来 更近 和 更近 , 被包围 他
[wɪð] ['bəʊdɪŋ] ['wɔːnɪŋz] ,
with boding warnings ,
和 预兆 警告 ,
深渊巨龙似乎越来越近，不断向他发出不祥的警告。

['æŋgri] [ik,spɔstju'leiʃən] , [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['autkrai, ,aut'krai][frɒm; frəm][bəʊθ][saɪdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
angry expostulations , and menacing outcries from both sides of his
生气的 抗议 , 和 威胁 抗议 从 两个都 侧面 的 他的
[streɪt][ænd; ənd] ['perələs] ['pɑːθweɪ] ,
strait and perilous pathway ,
海峡 和 危险的 路径 ,
他所走的狭窄而危险的道路两旁，传来愤怒的抗议声和威胁的叫喊声。

[æz; əz] [wel] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒg] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
as well from the bog that was on the one hand ,
作为 出色地 从 这 沼泽 那 曾是 在 这 一 手 ,
以及来自一边的沼泽地，

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
as from the ditch that was on the other .
作为 从 这 沟 那 曾是 在 这 其他 .
就像从另一边的沟渠里一样。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [maɪ] [driːm] [dɪd] [læps] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪt] , [ænd; ənd][ai] [lɒst]
And here , as it seemed , my Dream did lapse and intermit , and I lost
和 这里 ， 作为 它 似乎 ， 我的 梦 做过 失效 和 间歇 ， 和 我 丢失的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ，

而就在这时，我的梦境似乎中断了，我失去了方向。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['perilz] , [mʌtʃ] ['mjuːzɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] ,
for a while , of the Pilgrim and his perils , much musing whether he ,
为了 一个 尽管 ， 的 这 朝圣 和 他的 危险 ， 很多 沉思 无论 他 ，

一段时间里，我一直在思考朝圣者及其遭遇的种种危险，他是否......

[ðəʊ] ['verɪli] ['væliənt][ænd; ənd][ɒv; əv]['mænɪfest] [gʊd] [wɪl] , [wɜː(r); wə(r)][waɪz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]
though verily valiant and of manifest good will , were wise in making this
尽管 确实 英勇 和 的 显现 好的 将要 ， 是 明智的 在 制作 这
['deɪndʒərəs] [əd'ventʃə(r)] ,
dangerous adventure ,
危险的 冒险 ，

虽然他们确实英勇无畏，而且显然心怀善意，但他们明智地选择了这次危险的冒险。

[ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [tuː; tə][feə(r)] ['seɪfli] [θruː] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ðə; ði][bɒg] ,
or at all like to fare safely through and escape the ditch , the bog ,
或者 在 全部 喜欢 到 票价 安全 通过 和 逃脱 这 沟 ， 这 沼泽 ，

或者根本就不想安全地穿过并逃离沟渠、沼泽，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'məʊnɪˌæk]['denɪzənz][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪzməl] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]
the darkness , and the demoniac denizens of this dismal Valley of the
这 黑暗 ， 和 这 恶魔 居民 的 这 惨淡 谷 的 这
['ʃædəʊ] [ɒv; əv][dɪs'juːniən] .
Shadow of Disunion .
阴影 的 分裂 .

黑暗，以及这片阴森恐怖的分裂阴影谷中的恶魔居民。

['ɒprə] - .
OPERA DRURIOLANA .
歌剧 - .

歌剧《德鲁里奥拉纳》。

[meɪ] [sək'ses] [ə'tend] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌɒpə'rætɪk]['kæntə(r)] [wɪtʃ] [sɜː(r)] - [ɪz] ['teɪkɪŋ] [wɪð]
May success attend the preliminary Operatic canter which Sir Druriolanus is taking with
可能 成功 出席 这 初步的 歌剧 慢跑 哪个 先生 - 是 采取 和
[sʌtʃ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['kæntɔː][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [tə'geðə(r)][æt; ət]['drʊəri] [leɪn] .
such preliminary cantors as he has got together at Drury Lane .
这样的 初步的 领唱者 作为 他 有 得到 一起 在 德鲁里 车道 .

愿德鲁里奥拉努斯爵士与他在德鲁里巷剧院召集的预备歌剧演唱家们一起进行的预备歌剧演唱会取得成功。

[faʊst] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪvli] ['gɪv(ə)n] , [wɪð] ['estə(r)]['pæˌlɪsər][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌmɑːgə'riːt] ,
Faust was effectively given , with Esther Palliser as a gentle Marguerite ,
浮士德 曾是 有效地 给定 ， 和 以斯帖 帕利瑟 作为 一个 温和的 玛格丽特 ，

福斯特这个角色塑造得相当成功，埃丝特·帕利瑟饰演温柔的玛格丽特。

['siːnjɔː(r)][dʒɑː'niːni][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [rəʊ'bʌst] [faʊst] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɛ'nɔːri] [roʊ'bʌstoʊ] — [ænd; ənd]
Signor Giannini as a very robust Faust — quite a tenore robusto — and
签名者 詹尼尼 作为 一个 非常 强壮的 浮士德 — 相当 一个 男高音 鲁布托 — 和
['siːnjɔː(r)] - [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmefi'stɔfiliːz] ,
Signor Castelmary as the very deuce of a Mephistopheles ,
签名者 - 作为 这 非常 二 的 一个 墨菲斯托费勒斯 ，

詹尼尼先生饰演的浮士德非常健壮——相当有男子气概——而卡斯特尔马里先生则饰演了十足的梅菲斯特。

[wɪð] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] ['mɑːrtə] ,
with eyebrows and moustachios sufficient to frighten even the gay and festive Marta ,
和 眉毛 和 胡须 充足的 到 吓唬 甚至 这 同性恋 和 节日 玛尔塔 ,

她的眉毛和胡须足以吓到活泼开朗的玛尔塔。

[pleɪd] [wɪð] ['spɪrɪt] [baɪ] ['mɪs] . - .
played with spirit by Mlle . Biancoli .
玩 和 精神 经过 小姐 . - .

由比安科利小姐倾情演绎。

" [mɒnz] .
" Mons .
" 蒙斯 .

“蒙斯

" - [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [mɒnz] [huː] ['leɪbəd] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] , [ænd; ənd] [huː] , [æz; əz] ['væləntaɪn] ,
" Dufriche represented the Mons who laboured hard to please , and who , as Valentine ,
" - 代表 这 蒙斯 WHO 辛勤劳作 难的 到 请 , 和 WHO , 作为 情人节 ,

“杜弗里什代表了那些努力取悦他人的蒙斯，而他，就像瓦伦丁一样，

[dɪd] [wel] [ænd; ənd] [daɪd] [wel] .
did well and died well .
做过 出色地 和 死亡 出色地 .

生前安详，死得也安详。

[her] [fɛld] ['kɒndʌktid] .
Herr Feld conducted .
先生 费尔德 实施 .

费尔德先生指挥。

" [wel] - !
" Well Felded !
" 出色地 - !

“打得好！”

" [ðen] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['evə(r)] [freʃ] , [ðə; ði] ['evə(r)] [friː] [bəʊ'hiːmiən] [gɜːl] .
" Then out came the ever fresh , the ever free Bohemian Girl .
" 然后 出去 来了 这 曾经 新鲜的 , 这 曾经 自由的 波西米亚 女孩 .

然后，永远清新、永远自由的波西米亚女孩就出现了。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜːl] !
Never was such a girl !
绝不 曾是 这样的 一个 女孩 !

我从来没见过这样的女孩！

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['niːnɒn] [diː] [lɛnkloʊz] !
Quite a Ninon de L'Enclos !
相当 一个 尼侬 德 l'Enclos !

真是个尼农·德·朗克洛斯！

['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !
Beautiful for ever !
美丽的 为了 曾经 !

永远美丽！

[stɪl] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] (['mjuːzɪk] [hɔːlz] ['naʊədeɪz]) " [wɪð] ['væsl] [ænd; ənd][sɜːfs][baɪ]
Still dreaming of Marble Halls (Music Halls nowadays) " with vassals and serfs by
仍然 做梦 的 大理石 大厅 (音乐 大厅 如今) " 和 附庸 和 农奴 经过
[hɜː(r); hə(r)][ˌes 'aɪ] - [ai] - [aɪd] ,
her si - i - ide ,
她 是 - 我 - 想法 ,

仍然梦想着大理石大厅（如今的音乐厅），“身边有封臣和农奴”，

" [ænd; ənd][nəʊ]['betə(r)][bəʊ'hiːmiən][gɜːl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən] ['mædəm] ['ælbuː][æz; əz]
" and no better Bohemian Girl to be seen just now than Madame Albu as
" 和 不 更好的 波西米亚 女孩 到 是 已见 只是 现在 比 夫人 阿尔布 作为
[ɑːr'laɪn] .
Arline .
阿琳 .

“而目前最出色的波西米亚女郎莫过于阿尔布夫人饰演的阿琳。”

[səʊ] " [ɑːrl][ɪn][tuː; tə] [bɪ'gɪn] !
So " Arl in to begin !
所以 " 阿尔 在 到 开始 !

所以“阿尔开始吧！”

" [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] [beɪlfs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][boʊ'hiːmjə] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l]
" and see and hear Balfe's pretty little Girl of Bohemia while she is still visible
" 和 看 和 听到 巴尔夫的 漂亮的 小的 女孩 的 波西米亚 尽管 她 是 仍然 可见的
[ænd; ənd] ['ɔːdəbl] [æt; ət]['drʊəri] [leɪn] .
and audible at Drury Lane .
和 可听见的 在 德鲁里 车道 .

“趁着巴尔夫那首优美动听的《波西米亚少女》还在德鲁里巷剧院上演，还能看到和听到它的时候，去看看、听听吧。”

['mɪstə(r)] . ['eɪdi] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['gɔːki] [æz; əz] ['θædiəs] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][faindz][hɪm'self][ɪn][æn; ən]
Mr . Eadie a trifle gawky as Thaddeus , but then he finds himself in an
先生 . 伊迪 一个 琐事 笨拙 作为 萨迪厄斯 , 但 然后 他 发现 他自己 在 一个
['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
awkward situation ,
尴尬的 情况 ,

伊迪先生饰演的萨迪厄斯略显笨拙，但他随后发现自己陷入了尴尬的境地。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['fʌmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
especially when he has to fumble for the documentary evidence of his
尤其 什么时候 他 有 到 摸索 为了 这 记录 证据 的 他的
[bɜːθ] ,
birth ,
出生 ,

尤其是当他不得不费力地寻找自己的出生证明文件时，

[ə'testɪd] [æt; ət][ə; eɪ][bəʊ'hiːmiən] ['redʒɪstri] ['ɒfɪs] .
attested at a Bohemian Registry Office .
已证实 在 一个 波西米亚 注册表 办公室 .

经波西米亚登记处认证。

[kɑːl] ['ɑːrmˌbrʊstər] ['kɒndʌktid] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [gɒt] [her] [fɛld] " [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][lɒt] ,
Carl Armbruster conducted this , and then up got Herr Feld " with his little lot ,
卡尔 阿姆布鲁斯特 实施 这 , 和 然后 向上 得到 先生 费尔德 " 和 他的 小的 很多 ,

卡尔·阿姆布鲁斯特主持了这场活动，然后费尔德先生带着他的小团队来了，

" [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'raɪvld] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəld] [ˌkævə'lɪriə] [ˌrʌstɪ'kɑːnə] .
" represented by the unrivalled and unequalled Cavalleria Rusticana .
" 代表 经过 这 无与伦比 和 无与伦比 卡瓦列里亚 鲁斯蒂卡纳 .

“由无与伦比、独一无二的乡村骑士（Cavalleria Rusticana）代表。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌkævəˈlɪriə] [ɪz] [ə; eɪ] [triːt] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ɪts] [pəˈfɔːməns] [ɪz] [nɒt] [ˈæbsəluːtli] [ˈpɜːfɪkt] .
Cavalleria is a treat , even when its performance is not absolutely perfect .
卡瓦列里亚 是 一个 对待 , 甚至 什么时候 它是 表现 是 不是 绝对地 完美的 .

即使演出并非完美无瑕，《骑士》也是一部令人愉悦的作品。

[ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ɪz] [ˈtʃɑːmɪŋ] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] ; [ˈevə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .
The music is charming from first to last ; ever fresh and delightful .
这 音乐 是 迷人 从 第一的 到 最后的 ; 曾经 新鲜的 和 愉快 .

音乐从头到尾都充满魅力，始终清新悦耳。

[ðæt] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˌɪntəˈmetsəʊ] [wɒz; wəz] [ˈeksələntli] [ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] [ɔŋˈkɔː] .
That wonderful Intermezzo was excellently given , and enthusiastically encored .
那 精彩的 间奏曲 曾是 非常出色 给定 , 和 踊跃 安可 .

那段精彩的间奏曲演奏得非常出色，观众们热情地要求再次演奏。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [ˌɪntəˈmetsəʊ] [hæz; həz] [hæd; həd] [nəʊ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈraɪv(ə)l] .
As yet the Intermezzo has had no successful rival .
作为 然而 这 间奏曲 有 有 不 成功的 竞争对手 .

迄今为止，间奏曲还没有遇到成功的竞争对手。

[ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌkɒmpəˈziʃənz] , [ðə; ði] [məʊst] — [wel] ,
It stands alone , and is , of all compositions , the most — well ,
它 站立 独自的 , 和 是 , 的 全部 作品 , 这 最多 — 出色地 ,

它独树一帜，而且在所有作品中，它是最——嗯，

[wɜːdz] [feɪl] [ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊl] [drəˈmætɪk] [ˈstɔːri] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [bɑːrz] - [ˈkʌmpəs] —
words fail me — it is a whole dramatic story , within a few bars ' compass —
字 失败 我 — 它 是 一个 所有的 戏剧性 故事 , 之内 一个 很少 酒吧 - 罗盘 —
[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] ,
it is sweetness and sadness ,
它 是 甜味 和 悲伤 ,

我无法用语言来形容——短短几小节的旋律，却讲述了一个完整的故事——既甜蜜又悲伤。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [suːð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [drɒp] [ɒf] [ˈkwaɪətli] [tuː; tə] [sliːp] ,
and then it soothes you to rest , and so you drop off quietly to sleep ,
和 然后 它 舒缓 你 到 休息 , 和 所以 你 降低 离开 悄悄 到 睡觉 ,

然后它能让你平静下来，放松身心，于是你便悄悄地睡着了。

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈwəʊk] [baɪ] [ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv] [saʊnd] , [wen] [juː; jʊ] [raʊz] [jɔːˈself] ,
until you are awoke by the cessation of sound , when you rouse yourself ,
直到 你 是 醒来 经过 这 停止 的 声音 , 什么时候 你 唤醒 你自己 ,

直到声音停止，你才醒来，当你自行醒来时，

[wɪð] [æn; ən] [ˈefət] , [tuː; tə] [əˈplɔːd] ,
with an effort , to applaud ,
和 一个 努力 , 到 鼓掌 ,

努力鼓掌

[ænd; ənd] [tuː; tə] [beɡ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [wʌn] [mɔː(r)] [dɪˈlɪʃəs] [dəʊs] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] —
and to beg that you may have just one more delicious dose of it —
和 到 求 那 你 可能 有 只是 一 更多的 可口的 剂量 的 它 —
[ænd; ənd] [dəʊz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .
and doze from it .
和 瞌睡 从 它 .

恳求你再给你一次美味的享受——然后昏昏睡去。

['sætədeɪ] ['fɪnɪʃɪz] [wɪð] ['kɑːmen] , [ænd; ənd] [sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]
Saturday finishes with Carmen , and Sic transit gloria Operatica for the past
周六 完成 和 卡门 , 和 原文如此 交通 格洛丽亚 - 为了 这 过去的
[wiːk] .
week .
星期 .

周六以《卡门》收尾，上周则上演了《Sic transit gloria Operatica》。

[ɔːl] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] !
All right up to now !
全部 正确的 向上 到 现在 !

到目前为止一切都很好！

[mʌs] .
Mus .
音乐 .

音乐。

['spɔːtɪŋ] ['ɑːnsəz] . — ['keɪnaɪn] .
SPORTING ANSWERS . — CANINE .
体育 答案 . — 犬类 .

体育问答——犬类。

[spek'teɪtə(r)] . — [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] .
Spectator . — A very curious and interesting little story .
旁观者 . — 一个 非常 好奇的 和 有趣的 小的 故事 .

旁观者——一个非常奇特有趣的小故事。

[wiː; wi] [ɑː'selvz] [wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][dɒg] [huː] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm][frɒm; frəm][ə; eɪ][wɔːk] ['ɔːlweɪz]
We ourselves once had a dog who on returning home from a walk always
我们 我们自己 一次 有 一个 狗 WHO 在 返回 家 从 一个 走 总是
[tʃeɪnd] [hɪm'self][ʌp][ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][bɪt][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
chained himself up in the back - kitchen and bit the butler .
连锁 他自己 向上 在 这 后退 - 厨房 和 少量 这 管家 .

我们自己曾经养过一条狗，每次散步回家后，它总是把自己锁在后厨房里，然后咬管家。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [haʊl] ['bɪtəli] , [slɪp][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pə'liːs]
He would then howl bitterly , slip his collar , and run to the nearest police
他 会 然后 嗥 苦涩地 , 滑 他的 衣领 , 和 跑步 到 这 最近的 警察
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

然后他会发出凄厉的嚎叫，扯下衣领，跑到最近的警察局。

[weə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['kʌstədi] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kliːnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sel]
where he gave himself into custody and insisted on cleaning out his own cell
在哪里 他 给予 他自己 进入 保管 和 坚持 在 打扫 出去 他的 自己的 细胞
[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
and appearing on the following morning before the Magistrate .
和 出现 在 这 下列的 早晨 前 这 地方法官 .

他主动投案自首，坚持要自己清理牢房，并于第二天早上出庭受审。

[ðɪs] [ʃəʊz] [ðæt] [dɒgz] [kæn; kən] ['riːz(ə)n] .
This shows that dogs can reason .
这 演出 那 狗 能 原因 .

这说明狗有推理能力。

['aʊə(r)] [dɒg] [ɪ'ventʃuəli] [daɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kɒnstəntli] [kwəʊtid] [baɪ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ə; eɪ] ['tempərəns] ['lektʃəz] .
Our dog eventually died of being constantly quoted by Curates a Temperance Lectures .
我们的 狗 最终 死亡 的 存在 不断地 引 经过 策展人 一个 节制 讲座 .

我们的狗最终死于经常被"策展人禁酒讲座"引用。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [grʌdʒ] [hɪm] ['aɪðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['bʌtlə] .
This was disappointing , as we had never grudged him either attention or butlers .
这 曾是 令人失望 , 作为 我们 有 绝不 心怀怨恨 他 任何一个 注意力 或者 管家 .

这令人失望，因为我们从未吝啬对他的关注或管家服务。

[wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bʌtlə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔːk] [leg] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
One of our butlers had a cork leg , — but that is another story .
一 的 我们的 管家 有 一个 软木 腿 , — 但 那 是 其他 故事 .

我们的一位管家有一条软木腿，——但这又是另一个故事了。

[sʌb] [ˌsɪ'lɛntʃiˌoʊ] . — ([wʌn])
Sub Silentio . — (1)
子 沉默 . — (1)

Sub Silentio.—(1)

[ə; eɪ] [dɔːgz] [tʃiːf] ['væljuː] [ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] .
A dog's chief value is conversational .
一个 狗的 首席 价值 是 对话 .

狗的主要价值在于交流。

[æt; ət] [ˌɑːftə'nuːn] [tiːz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'sɔːs] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] - [ʃəʊz] ,
At afternoon teas such an animal is a wonderful resource after you have exhausted the picture - shows ,
在 下午 茶 这样的 一个 动物 是 一个 精彩的 资源 后 你 有 筋疲力尽的 这 图片 - 演出 ,

在下午茶时间，看完电影之后，这样的动物就成了绝佳的选择。

[ðə; ði] ['θiətə, 'θiːə-] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['skænd(ə)lz] .
the theatres , and all the scandals .
这 剧院 , 和 全部 这 丑闻 .

剧院，以及所有丑闻。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [liːd] [ɒf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] .
You can lead off about his pedigree .
你 能 带领 离开 关于 他的 谱系 .

你可以先从他的出身说起。

" [hiːz] ['tʃæmpiən] [bred] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , " ['ɔːlweɪz] [saʊndz] [wel] .
" He's champion bred on both sides , " always sounds well .
" 他是 冠军 繁殖 在 两个都 侧面 , " 总是 声音 出色地 .

"他父母双方都是冠军血统,"这句话听起来总是很不错。

[ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , " ['tʃæmpiən] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [juː; jʊ] [miːn] .
A funny man is sure to say , " Champion bread - and - butter you mean .
一个 有趣的 男人 是 当然 到 说 , " 冠军 面包 - 和 - 黄油 你 意思是 .

一个幽默的人肯定会说："你是说冠军的面包和黄油吧。"

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][sʌm; səm][frɒm; frəm][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] , [tuː; tə]
" at the same time offering the animal some from the tea - table , to
" 在 这 相同的 时间 提供 这 动物 一些 从 这 茶 - 桌子 , 到
[mɑːk] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
mark his point .
标记 他的 观点 .

"同时，他还从茶桌上拿出一些食物喂给这只动物，以示警告。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['priːviəsli] [ə'reɪndʒd] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
This may be previously arranged , if you prefer it .
这 可能 是 之前 安排 , 如果 你 更喜欢 它 .

如果您愿意，可以事先安排好。

[θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['beikəz]
Throw in a few stories about his wonderful intelligence in distinguishing the baker's
扔 在 一个 很少 故事 关于 他的 精彩的 智力 在 区别 这 面包师的
[bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
boy from the mistress of the house ,
男生 从 这 情妇 的 这 房子 ,

再添上几个关于他如何凭借惊人的智慧分辨出面包师傅和女主人的故事吧。

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
to the detriment of the former ,
到 这 损害 的 这 以前的 ,

对前者不利的是，

[ænd; ənd][wɪnd] [ʌp] [baɪ] [næ'ret] [haʊ] [hiː; hi][wʌns] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli]
and wind up by narrating how he once found his way home to Piccadilly
和 风 向上 经过 叙述 如何 他 一次 成立 他的 方式 家 到 皮卡迪利
[frɒm; frəm] ['pikɪn] .
from Pekin .
从 北京 .

最后，他讲述了自己曾经如何从皮金找到回家的路，回到皮卡迪利大街。

[ɔːl] [dɒgz] [duː; də] [ðɪs] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] .
All dogs do this in one way or another , so you will be quite safe .
全部 狗 做 这 在 一 方式 或者 其他 , 所以 你 将要 是 相当 安全的 .

所有的狗都会以某种方式这样做，所以你完全不用担心。

[ðen] ['evribɒdi] [els] [kən'trɪbjuːts] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [spekteɪ'tɔːrɪəl] [dɒg] - ['stɔːri] ,
Then everybody else contributes his own special Spectatorial dog - story ,
然后 大家 别的 贡献 他的 自己的 特别的 旁观者 狗 - 故事 ,

然后其他人也纷纷贡献出自己独特的旁观者式狗狗故事，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tiː] [wɪl] [pɑːs] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dʌl] [ɔː(r)][æn; ən] ['ækjərət] ['məʊmənt] .
and your tea will pass off without a dull or an accurate moment .
和 你的 茶 将要 经过 离开 没有 一个 乏味的 或者 一个 准确的 片刻 .

这样，你的茶饮之旅就会一气呵成，绝不沉闷乏味。

[haʊ] [nɒt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
HOW NOT TO DO IT .
如何 不是 到 做 它 .

如何避免犯同样的错误。

([ækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɑːs] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [pə'fɔːməns] ['pendɪŋ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
(Act from a Farce ready for Performance pending the settlement of the
(行为 从 一个 闹剧 准备好 为了 表现 待办的 这 沉降 的 这
['leɪbə(r)] ['kwestʃən] .)
Labour Question .)
劳动 问题 .)

（一部闹剧，待劳工问题解决后即可上演。）

[siːn] — [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][prə'vaɪdɪd] [wɜːk] ['ɒfɪs] .
Scene — Interior of a Provided Work Office .
场景 — 内部的 的 一个 假如 工作 办公室 .

场景——公司提供的办公室内部。

[bə'nevələnt] ['ɔːgənaizə] [dɪ'skʌvəd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][lɪst] .
Benevolent Organiser discovered looking over a list .
仁慈 组织者 发现 寻找 超过 一个 列表 .

仁慈的组织者在浏览清单时发现了这一点。

[ben] . [ɔːg] .
Ben . Org .
本 . 组织 .

本·奥格

[jes] , [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
Yes , I think this will do very well indeed .
是的 , 我 思考 这 将要 做 非常 出色地 的确 .

是的，我认为它一定会非常成功。

[njuː] [pʌmp] , [freʃ] [rəʊd] .
New pump , fresh road .
新的 泵 , 新鲜的 路 .

新水泵，新路。

[ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['gəʊɪŋ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
Ought to keep them going comfortably through the rest of the winter .
应该 到 保持 他们 去 舒适地 通过 这 休息 的 这 冬天 .

应该能让他们舒适地度过剩下的冬天。

(['entə(r)] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .)
(Enter Unemployed .)
(进入 失业 .)

（请输入“失业”。）

[wel] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
Well , my good man , and what do you want ?
出色地 , 我的 好的 男人 , 和 什么 做 你 想 ?

好吧，我的好朋友，你想要什么？

[ˌʌnɪm'plɔɪd] ([ɪn][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [təʊn]) .
Unemployed (in a whining tone) .
失业 (在 一个 抱怨 语气) .

失业了（用抱怨的语气）。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [meɪts] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] .
Me and my mates , Sir , are out of work .
我 和 我的 伙伴们 , 先生 , 是 出去 的 工作 .

先生，我和我的同事们都失业了。

[ɪts] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv]['aʊəz] , [ænd; ənd] — —
It's no fault of ours , and — —
它是 不 过错 的 我们的 , 和 — —

这不是我们的错，而且——

[ben] . [ɔːg] .
Ben . Org .
本 . 组织 .

本·奥格

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .
Well , we will see what we can do .
出色地 , 我们 将要 看 什么 我们 能 做 .

好吧，我们会看看能做些什么。

[ˌʌn'ɛm] .
Unem .
联合 .

联合。

['θæŋkiː] ['kaɪndli] , [sɜː(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] - [ɑːf][ə; eɪ] ['sʌ.fər.ɪn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] - [ɑːf][ə; eɪ]['dɒlə(r)] — —
Thankee kindly , Sir , I'm sure ' arf a sufferin , or even ' arf a dollar — —
谢谢 亲切地 , 先生 , 我是 当然 - 啊 一个 遭受 , 或者 甚至 - 啊 一个 美元 — —

非常感谢，先生，我肯定能得到半块钱，或者哪怕是半美元——

[ben] . [ɔːg] .
Ben . Org .
本 . 组织 .

本·奥格

([ɪg'nɔːrɪŋ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən]) .
(ignoring this suggestion) .
(忽略 这 建议) .

（忽略此建议）。

[naʊ] , [let][ˌem 'iː] [siː] — [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [treɪd] ?
Now , let me see — what's your trade ?
现在 , 让 我 看 — 是什么 你的 贸易 ?

让我看看——你是做什么的？

[ˌʌn'ɛm] .
Unem .
联合 .

联合。

[ə; eɪ] [wɒtʃ] - ['meɪkə(r)] .
A watch - maker .
一个 手表 - 制造商 .

一位钟表匠。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][ðə; ði] [pres] [sez] , [juː; jʊ][kænt] [send][ˌem 'iː][tuː; tə] [mend] [rəʊdz] , [ɔː(r)] [bɪld] [pʌmps] .
So you see , as the Press says , you can't send me to mend roads , or build pumps .
所以 你 看 , 作为 这 按 说道 , 你 不能 发送 我 到 修补 道路 , 或者 建造 水泵 .

所以你看，正如媒体所说，你不能派我去修路或建造水泵。

[ben] . [ɔːg] .
Ben . Org .
本 . 组织 .

本·奥格

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[ai][hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] .
I have overlooked your class .
我 有 被忽视的 你的 班级 .

我错过了你的课。

[bʌt; bət] [steɪ] — [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ['fɔːwəd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
But stay — I think I can forward you to a friend .
但 停留 — 我 思考 我 能 向前 你 到 一个 朋友 .

不过你还是留下来吧——我想我可以把你介绍给一个朋友。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Let me see , what time is it ?
让 我 看 , 什么 时间 是 它 ?

让我想想，现在几点了?

([pɹədj'uːsɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .)
(Produces watch , and lets it fall .)
(产 手表 , 和 让我们 它 落下 .)

（掏出手表，然后让它掉在地上。）

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɒpt] , [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] !
It has stopped , as I live !
它 有 停止 , 作为 我 居住 !

在我的生命中，它已经停止了!

([wɪð] [vɪ'væsəti] .)
(With vivacity .)
(和 活泼 .)

（语气活泼地）

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
My dear fellow , here is a chance for you .
我的 亲爱的 同伴 , 这里 是 一个 机会 为了 你 .

亲爱的朋友，你有一个机会。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .
You shall mend it .
你 将 修补 它 .

你应该把它修补好。

[ˌʌn'ɛm] .
Unem .
联合 .

联合。

(['freʃnɪŋ] [ʌp]) .
(freshening up) .
(清新 向上) .

（稍作休息）

['əʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] .
Only too pleased to take your watch .
仅有的 也 高兴 到 拿 你的 手表 .

非常乐意收下您的手表。

[[pə'zesɪz] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] - [piːs] , [ænd; ənd]['eksɪt] ['hʌrɪdli] .
[Possesses himself of the time - piece , and exit hurriedly .
[拥有 他自己 的 这 时间 - 片 , 和 出口 匆匆 .

他拿过钟表，匆匆离开。

['entə(r)] ['kʌnstəbl] [wɪð] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kʌstədi] .
Enter Constable with Unemployed in custody .
进入 警官 和 失业 在 保管 .

警员带着一名失业人员进入拘留所。

['kʌnstəbl] .
Constable .
警官 .

警官。

[ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [wɒtʃ] , [sɜ:(r)] ?
This your watch , Sir ?
这 你的 手表 , 先生 ?

这是您的手表吗，先生?

[ˌʌn'ɛm] .
Unem .
联合 .

联合。

(['ræpɪdli]) .
(rapidly) .
(快速) .

(迅速地)。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][kaɪnd] ['dʒentlmən] [tu:; tə][mend] .
Which was given to me by the kind gentleman to mend .
哪个 曾是 给定 到 我 经过 这 种类 绅士 到 修补 .

那位好心的先生把它交给我来修补。

[bʌt; bət][ai]['glædli] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
But I gladly return it ,
但 我 乐意 返回 它 ,

但我乐意归还它。

[æz; əz][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [meɪts] [hæv; həv] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt] [tu:; tə][du:; də]['eni][mɔ:(r)] [wɜ:k]
as me and my mates have determined not to do any more work
作为 我 和 我的 伙伴们 有 决定 不是 到 做 任何 更多的 工作
[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɪndʒə(r)]['aʊə(r)] ['brʌðəz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
for fear that we should injure our brothers who are doing nothing .
为了 害怕 那 我们 应该 损伤 我们的 兄弟 WHO 是 正在做 没有什么 .

我和我的伙伴们决定不再干活，以免伤到那些无所事事的兄弟们。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['kʌnstəbl] .
Constable .
警官 .

警官。

['lʌki] [ai] [kept] [maɪ] [aɪ] [ə'pɒn] [hɪm] , [sɜ:(r)] .
Lucky I kept my eye upon him , Sir .
幸运的 我 保留 我的 眼睛 之上 他 , 先生 .

幸亏我一直盯着他，先生。

[ɪf] [ai]['hædnt] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [si:n] [hɪm] [ə'gen] — [nɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [wɒtʃ] ['aɪðə(r)] .
If I hadn't , you would never have seen him again — nor your watch either .
如果 我 之前没有 , 你 会 绝不 有 已见 他 再次 — 也不 你的 手表 任何一个 .

如果我没那么做，你就再也见不到他了——你的手表也找不回来了。

[ben] . [ɔ:g] .
Ben . Org .
本 . 组织 .

本·奥格

[ɪz][ðeə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [gaɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ?
Is there so much guile in the world ?
是 那里 所以 很多 诡计 在 这 世界 ?

世上竟有这么多诡计?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[jes] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] [lɒt] .
Yes , Sir , a pretty fine lot .
是的 ， 先生 ， 一个 漂亮的 美好的 很多 .

是的，先生，他们真是相当不错。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [stænd] [pə'lævə] [ɔː(r)] [ðəʊz] ['raudi] [ləuf] [ə'raʊnd] [wɪl] [pʊl] [ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ɪəz] .
But I can't stand palavering or those rowdies loafing around will pull the house about our ears .
但 我 不能 站立 闲聊 或者 那些 流氓 游手好闲 大约 将要 拉 这 房子 关于 我们的 耳朵 .

但我受不了闲聊，否则那些游手好闲的家伙会把我们家搞得天翻地覆。

[wen] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪd(ə)l] , [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] !
When the Unemployed are idle , the police have enough to do !
什么时候 这 失业 是 闲置的 ， 这 警察 有 足够的 到 做 ！

失业者无所事事的时候，警察就有很多事可做了！

['pɒndə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; ['pɒndə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
Ponder over it , Sir ; ponder over it !
思考 超过 它 ， 先生 ； 思考 超过 它 ！

先生，请您仔细想想；请您仔细想想！

[['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ben] . ['ɔːɡənaizə] [left] ['pɒndərɪŋ] .
[Curtain , and Ben . Organiser left pondering .
[窗帘 ， 和 本 . 组织者 左边 沉思 .

帷幕落下，本也离开了。组织者独自沉思。

[ə; eɪ] [vel] [vɔːrn] ['mɒtəʊ] . — [ɪn] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˌɡrætʃu'leɪtəri] [ə'dres] ,
A Vell Vorn Motto . — In his sound and sensible reply to a congratulatory address ,
一个 维尔 沃恩 座右铭 . — 在 他的 声音 和 明智的 回复 到 一个 祝贺 地址 ，

一句至理名言——在他对祝贺致辞的合理而明智的回复中，

[eɪtʃ] . [iː] . ['kɑːdɪn(ə)l] [vɔːn] [sə'dʒestid] " [ə'mɑːreɪ] [et] [sɝːvaɪr] " [æz; əz] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kæpɪtəlɪst] .
H . E . Cardinal Vaughan suggested " Amare et servire " as the motto for the Christian capitalist .
H . E . 红衣主教 沃恩 建议 " 阿玛雷 等 服务 " 作为 这 座右铭 为了 这 基督教 资本家 .

沃恩枢机主教建议将“爱与服侍”作为基督教资本家的座右铭。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [vɜːb] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] , [meɪk] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] ;
To the first verb the capitalist would , it is probable , make no objection ;
到 这 第一的 动词 这 资本家 会 ， 它 是 可能 ， 制作 不 异议 ；

对于第一个动词，资本家很可能不会提出异议；

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [muːv] [æz; əz] [æn; ən] [ə'mendmənt] ,
but as to the second , he would be inclined to move as an amendment ,
但 作为 到 这 第二 ， 他 会 是 倾斜 到 移动 作为 一个 修正案 ，

但对于第二点，他倾向于以修正案的形式提出。

[ðæt] , " [fɔː(r); fə(r)] - [ai] - [ɪn] [sɜːvaɪr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] - [ə; eɪ] - .
that , " for ' i ' in servire should be substituted ' a ' .
那 , " 为了 - 我 - 在 服务 应该 是 替代 - 一个 - .

也就是说，"servire 中的 'i' 应该替换为 'a'"。

" [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,
" At all events ,
" 在 全部 活动 ,

无论如何，

[ə'mɑːreɪ] [et] [sɜːvɑːri] [ɪz] [ðə; ði] ['nærəʊə(r)] [vjuː] ['teɪkən] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːdə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [rəʊdz] [ɪn] [laɪf] .
Amare et servare is the narrower view taken on the broader of the two roads in life .
阿玛雷 等 服务 是 这 较窄 看法 已采取 在 这 更广泛 的 这 二 道路 在 生活 .

Amare et servare 是人生两条道路中较窄的一条。

['ɔːθə(r)] ! ['ɔːθə(r)] ! — ['mɪstə(r)] .
Author ! Author ! — Mr .
作者 ! 作者 ! — 先生 .

作者！作者！——先生

[dʒeɪ] . [el] . [tuːl] ['ædvətaiz] [ðæt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [fə'nɒmɪn(ə)l] [sək'ses] " [ɒv; əv] ['wɔːkə(r)] — ['lʌndən] ,
J . L . Toole advertises that in consequence of " the Phenomenal Success " of Walker — London ,
J . L . 图尔 广告 那 在 结果 的 " 这 非凡的 成功 " 的 沃克 — 伦敦 ,

JL Toole公司宣称，由于Walker—London画廊取得了"巨大的成功"，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['gəʊɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
it is to be kept going throughout the season .
它 是 到 是 保留 去 自始至终 这 季节 .

整个赛季都要持续进行。

['eksələnt] .
Excellent .
出色的 .

出色的。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [em] . ['bæri] , [ɪts] ['tæləntɪd] ['ɔːθə(r)] ,
But , for the sake of Mr . J . M . Barrie , its talented author ,
但 , 为了 这 清酒 的 先生 . J . M . 巴里 , 它是 才华横溢 作者 ,

但是，为了这部作品才华横溢的作者J·M·巴里先生，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒpjələ(r)] [pleɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] " [fiː] ['nɒmɪn(ə)l] .
it is to be hoped that the conditions of the performance of his popular play are not " fee nominal .
它 是 到 是 希望 那 这 状况 的 这 表现 的 他的 受欢迎的 玩 是 不是 " 费用 名义上的 .

希望他这部广受欢迎的戏剧的演出条件不是"象征性的"。

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒeɪ] . [el] . [tiː] . — [wɪtʃ] [ɪ'nɪʃlz] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] - ['lævɪʃ] [tuːl] — [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] ['æmpl] [prə'vɪʒ(ə)n] .
" But for this J . L . T . — which initials stand for Jenerous Lavish Toole — will have already made ample provision .
" 但 为了 这 J . L . T . — 哪个 首字母 站立 为了 - 奢华的 图尔 — 将要 有 已经 制成 充足 条款 .

但 JLT（全称 Jenerous Lavish Toole）已经为此做出了充分的安排。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

[weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
WAYS AND MEANS .
方式 和 方法 .

方法和手段。

[ˈkɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

" [wel] , [viˈəʊlə] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈlʌvli] [ˈfəʊtəgrɑːf] !
" Well , Viola , I think it's a perfectly lovely Photograph !
" 出色地 , 中提琴 , 我 思考 它是 一个 完美 迷人的 照片 !

“嗯，维奥拉，我觉得这是一张非常漂亮的照片！”

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] - [ɪz] [ðæt] [hiːz] [səʊ] [ˈɔːfli] [ɪkˈspensɪv] .
The worst of Vanbrandt is that he's so awfully Expensive .
这 最差 的 - 是 那 他是 所以 非常 昂贵的 .

Vanbrandt最大的缺点就是价格太贵了。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ?
What did you Pay for these ?
什么 做过 你 支付 为了 这些 ?

这些东西你花了多少钱?

" [viˈəʊlə] .
" Viola .
" 中提琴 .

“中提琴。

" [əʊ] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [peɪ] [ˈeniθɪŋ] .
" Oh , I didn't pay anything .
" 哦 , 我 没有 支付 任何事物 .

“哦，我没付任何钱。”

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɑːf] - [ə; eɪ] -
They took me as a Type of English Beauty , and gave me half - a -
他们 采取 我 作为 一个 类型 的 英语 美丽 , 和 给予 我 一半 - 一个 -
[ˈdʌz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .
dozen for myself .
打 为了 我 .

他们把我当成英国美女，给了我六个。

" [ˈkɪti] .
" Kitty .
" 猫咪 .

“猫咪。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [aɪˈdɪə] !
" What a splendid Idea !
" 什么 一个 灿烂 主意 !

“真是个绝妙的主意！”

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɒn] [ðəʊz] [tɜːmz] !
I think I'll be done on those Terms !
我 思考 患病的 是 完毕 在 那些 条款 !

我觉得我可以按这些条件完成了！

" ['dʌb(ə)l] [bæ'lɑ:d] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] [nems] .
" DOUBLE BALLADE OF PROPER NAMES .
" 双倍的 叙事曲 的 恰当的 姓名 .

“双重专有名词歌谣。”

[aɪv] [met] ([ɪn][wæks]) [vɒl'teə] ,
I've met (in wax) Voltaire ,
我已经 遇见 (在 蜡) 伏尔泰 ,

我见过（蜡像版的）伏尔泰，

[ðə; ði] ['eɪθiɪst] , [tɒm] [peɪn] ,
The atheist , Tom Paine ,
这 无神论者 , 汤姆 潘恩 ,

无神论者汤姆·潘恩

[ðə; ði] " ['bleɪt(ə)nt] [bi:st] , " [eɪ'bɛər] ,
The " blatant beast , " Hébert ,
这 " 明目张胆 兽 , " 埃贝尔 ,

“明目张胆的野兽，”埃贝尔

[kɔ:ld] ['ɔ:lsəʊ] " [peə] - " ;
Called also " Père Duchêne " ;
称为 还 " 父亲 - " ;

又称“Père Duchêne”；

[ðə; ði] [blʌf] [sɜ:(r)] ['hæri] [veɪn] ,
The bluff Sir Harry Vane ,
这 虚张声势 先生 哈里 叶片 ,

虚张声势的哈里·范爵士

[ðə; ði] [bɔɪz] - [dɪ'laɪt] , [dɪ'fəʊ] ,
The boys ' delight , Defoe ,
这 男孩们 - 喜 , 笛福 ,

男孩们的喜悦，笛福

[breɪv] ['eɪbrəhæm] [dju:'kein] ,
Brave Abraham Duquesne ,
勇敢的 亚伯拉罕 杜肯大学 ,

勇敢的亚伯拉罕·杜肯

[ænd; ənd] " ['beɪəd] " [ˌu:di:'nəu] .
And " Bayard " Oudinot .
和 " 巴亚德 " 乌迪诺 .

还有“Bayard” Oudinot。

[fel] " [dʒi:n][ˌkju: ju: 'aɪ]['rɪt] " [bɑ:'rɛr] ,
Fell " Jean qui rit " Barrère ,
费尔 " 让 qui rit " 酒吧 ,

费尔“Jean qui rit” Barrère，

[ðə; ði]['tɑ:tə(r)] , ['tæməlein] ,
The Tartar , Tamerlane ,
这 鞑靼 , 帖木儿 ,

鞑靼人，帖木儿

[ðə; ði] " [si:] - [gri:n] " [ˌroʊbz'pjɛr] ,
The " sea - green " Robespierre ,
这 " 海 - 绿色的 " 罗伯斯庇尔 ,

“海绿色”的罗伯斯庇尔

[ðə; ði] ['spɔ:tɪv] " [pi:] - [gri:n] " [heɪn] .
The sportive " Pea - Green " Hayne .
这 运动型 " 豌豆 - 绿色的 " 海恩 .

运动健将“豌豆绿”海恩。

[ðə; ði]['bɒksə(r)] , " [bɪg] [ben] " [breɪn] ,
The boxer , " Big Ben " Brain ,
这 拳击手 , " 大的 本 " 脑 ,

拳击手"大本钟"布莱恩

[ðə; ði] [kən'vɜ:t] , ['bendɪˌgəʊ] ,
The convert , Bendigo ,
这 转变 , 本迪戈 ,

皈依者，本迪戈

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['wɔ:ltə] [kreɪn] ,
The social Walter Crane ,
这 社会的 沃尔特 起重机 ,

社会学家沃尔特·克莱恩

[ænd; ənd] [geɪ] [bəʊ'kɑ:tʃɪəʊ] .
And gay Boccaccio .
和 同性恋 薄伽丘 .

还有同性恋的薄伽丘。

[ðə; ði] ['glu:mi] [ˌboʊdə'lɛr] ,
The gloomy Baudelaire ,
这 阴沉 波德莱尔 ,

忧郁的波德莱尔

[ðə; ði] [waɪz] [prə'fesə(r)] [beɪn] ,
The wise Professor Bain ,
这 明智的 教授 贝恩 ,

睿智的贝恩教授，

[tru:θ] - ['lʌvɪŋ] [ˌlæbu'ʃɛr] ,
Truth - loving Labouchere ,
真相 - 爱 拉布谢尔 ,

热爱真理的拉布谢尔

[ðə; ði][ˌænə'tɒmɪk] [kweɪn] ,
The anatomic Quain ,
这 解剖学 奎因 ,

解剖学上的奎因，

[ðə; ði]['dræmətɪst] , [sɪdeɪn] ;
The dramatist , Sedaine ;
这 剧作家 , 塞丹 ;

剧作家塞丹；

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ˌmærɪ'voʊ] ,
The polished Marivaux ,
这 抛光 马里沃 ,

抛光过的马里沃

[ðə; ði]['eɪb(ə)l]['krɪtɪk] , [tein] ,
The able critic , Taine ,
这 有能力的 评论家 , 泰恩 ,

这位才华横溢的评论家，泰纳

[ænd; ənd] [ki:n] [lɑ:] [ˌroʊʃə'fu:koʊ] .
And keen La Rochefoucauld .
和 敏锐的 拉 罗什福科 .

还有热衷的拉罗什福科。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [heə(r)] ,
The learnèd brothers Hare ,
这 学习 兄弟 野兔 ,

博学的黑尔兄弟，

[ðə; ði] " ['mʌmə(r)] , " [dʒɒn] [mək'liːn] ,
The " mummer , " John Maclean ,
这 " 哑剧演员 , " 约翰 麦克林 ,

"哑剧演员"约翰·麦克莱恩

[ðə; ði]['dɪzməl]['pəʊɪt] , [bleə(r)] ,
The dismal poet , Blair ,
这 惨淡 诗人 , 布莱尔 ,

忧郁的诗人布莱尔

[ðə; ði] ['fʌni] ['kɔːni] [greɪn] ;
The funny Corney Grain ;
这 有趣的 科尼 粮食 ;

滑稽的科尼谷物;

[ðæt] " ['ɪnəs(ə)nt] , " [mɑːk] [tweɪn] ,
That " innocent , " Mark Twain ,
那 " 清白的 , " 标记 马克·吐温 ,

那个"天真无邪的"马克·吐温

[ðə; ði] ['spænɪəd] , - ,
The Spaniard , Candamo ,
这 西班牙人 , - ,

西班牙人坎达莫

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒuːliən] [feɪn] ,
The gentle Julian Fane ,
这 温和的 朱利安 范恩 ,

温柔的朱利安·费恩

[ænd; ənd]['edgə(r)]['ælən] [pəʊ] .
And Edgar Allan Poe .
和 埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

还有埃德加·爱伦·坡。

[ðə; ði] ['pɜːdʒəd] [naɪt] , [mə'keər] ,
The perjured knight , Macaire ,
这 伪证 骑士 , 马凯尔 ,

背信弃义的骑士，马凯尔

[ðə; ði] ['rekriənt] [bə'zeɪn] ,
The recreant Bazaine ,
这 叛徒 巴赞 ,

叛逆的巴赞，

[ðə; ði]['paɪəs] [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ,
The pious Lacordaire ,
这 虔诚的 拉科代尔 ,

虔诚的拉科代尔

[ðə; ði] ['æŋgləˌfoʊbɪst] , [bleɪn] ;
The Anglophobist , Blaine ;
这 仇英主义者 , 布莱恩 ;

仇英分子布莱恩;

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [dʒɛnrəl] [weɪn] ,
The rebel Gen'ral Wayne ,
这 反叛 将军 韦恩 ,

叛军将军韦恩

[ðə; ði] - ['wɔːtərˌloʊ] ,
The gen'rous Waterlow ,
这 - 沃特洛 ,

慷慨的沃特洛

[ðə; ði] " [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] " [sweɪn] ,
The " good time coming " Swain ,
这 " 好的 时间 未来 " 斯温 ,

斯温说："好时机即将到来。"

[ænd; ənd] [waɪz] [əʊld] ['sɪsəˌrəʊ] .
And wise old Cicero .
和 明智的 老的 西塞罗 .

还有睿智的老西塞罗。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [siː] - [dɒg] , [ˌel'iː] [mɛə] ,
The Dutch sea - dog , Le Maire ,
这 荷兰语 海 - 狗 , 乐 梅尔 ,

荷兰海狗勒梅尔

[ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [prɪns] [juː'ʒɛn] ,
The warlike Prince Eugène ,
这 好战 王子 欧仁 ,

好战的欧仁王子

[ðə; ði] ['gælənt] [ɜːl] [ɒv; əv] [steə(r)] ;
The gallant Earl of Stair ;
这 英勇 伯爵 的 楼梯 ;

英勇的斯泰尔伯爵;

[grɪm] ['fɪlɪp] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] ,
Grim Philip , King of Spain ,
严峻 菲利普 , 国王 的 西班牙 ,

西班牙国王菲利普二世

['aʊə(r)] ['sæksn] ['æθəlˌsteɪn] ,
Our Saxon Athelstane ,
我们的 撒克逊 阿瑟斯坦 ,

我们的撒克逊人阿瑟斯坦,

[ðə; ði] [fɔːls] [kwiːn] , [ˌɪzə'boʊ] ,
The false queen , Isabeau ,
这 错误的 女王 , 伊莎贝尔 ,

假女王伊莎贝尔

[ðə; ði] [naɪn] [deɪz] [kwiːn] , [kwiːn] [dʒeɪn] ,
The nine days queen , Queen Jane ,
这 九 天 女王 , 女王 简 ,

九日女王，简女王

[ænd; ənd] ['mædəm] - .
And Madame d'Houdetot .
和 夫人 - .

还有德乌德托夫人。

[maɪ] ['leɪdi] ['kæsəlˌmeɪn] ,
My Lady Castlemaine ,
我的 女士 卡斯尔梅恩 ,

我的卡斯尔梅恩夫人

[ðə; ði] ['gəʊstli] ['mɪsɪz] . [kroʊ] ,
The ghostly Mrs . Crowe ,
这 幽灵般的 太太 . 克罗 ,

幽灵般的克罗夫人

[ðə; ði] ['fleʃi] [ˌiːvə'liːn] [reɪn] ,
The fleshy Eveleen Rayne ,
这 肉质的 伊芙琳 雷恩 ,

肉感十足的伊芙琳·雷恩

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['biːtʃə(r)] [stəʊ] .
And Mrs . Beecher Stowe .
和 太太 . 比彻 斯托 .

还有比彻·斯托夫人。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['θɜːzdeɪ] , ['eɪprəl][sɪks] . — [met] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][səʊ] - [kɔːld] ['iːstə(r)] ['hɒlədeɪz] .
House of Commons , Thursday , April 6 . — Met again after so - called Easter Holidays .
房子 的 公共领域 , 周四 , 四月 6 . — 梅特 再次 后 所以 - 称为 复活节 假期 .

下议院，4月6日，星期四——在所谓的复活节假期后再次开会。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['ɜːli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['bluːmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊə(r)][ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .
Mr . G . early in his place , looking as blooming as the Spring flower in his buttonhole .
先生 . G . 早期的 在 他的 地方 , 寻找 作为 盛开 作为 这 春天 花 在 他的 纽扣孔 .

G 先生早早地就到了，看起来就像他胸前纽扣孔里的春花一样容光焕发。

" [ðə; ði] [braɪt] - [ən] [frɒm; frəm] ['braɪtn] , " [wɒz; wəz] - [wei] [ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
" The Bright ' un from Brighton , " was Marjoribanks's way of announcing the Chief ,
" 这 明亮的 - 联合国 从 布莱顿 , " 曾是 - 方式 的 宣布 这 首席 ,

“来自布莱顿的聪明小子”，这是马乔里班克斯介绍酋长的方式。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ['spiːkərz] [tʃeə(r)] .
as he entered from behind Speaker's Chair .
作为 他 进入 从 在后面 演讲者的 椅子 .

他从议长椅后面走了进来。

[spəʊk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] - [ænd; ənd] - [hɑːf][ɒn] ['muːvɪŋ] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .
Spoke for hour - and - half on moving Second Reading of Home - Rule Bill .
辐 为了 小时 - 和 - 一半 在 移动 第二 阅读 的 家 - 规则 账单 .

就推动地方自治法案二读发表讲话一个半小时。

['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [biːn] [ɔːl'redi] [sed] [ɒn]['sʌbdʒɪkt] .
General impression is everything possible been already said on subject .
一般的 印象 是 一切 可能的 到过 已经 说 在 主题 .

总体感觉是，关于这个话题该说的都已经说完了。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [səʊ] ['diːpli] [ɪm'prest] [ðæt] ['membəz] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [dɪ'beɪt] .
This conviction so deeply impressed that Members will not come back to resume Debate .
这 定罪 所以 深 印象深刻 那 成员 将要 不是 来 后退 到 恢复 辩论 .

这一信念给议员们留下了深刻的印象，以至于他们不会再回来继续辩论。

['bentʃɪz] ['əʊnli][hɑːf] [fʊl] [waɪlst] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [dɪ'lɪvərɪŋ] [wɒt] [wɪl] [ræŋk][æz; əz][hɪ'stɒrɪk] [spiːtʃ] .
Benches only half full whilst Mr . G . delivering what will rank as historic speech .
长凳 仅有的 一半 满的 而 先生 . G . 运送 什么 将要 秩 作为 历史性 演讲 .

席位只坐满了一半，而G先生正在发表一场堪称历史性的演讲。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ək'septɪd] [tuː; tə][ɪk'stent] [ðæt] [ten] [deɪz] [ɔː(r)] ['fɔːtnaɪt] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə]
Situation accepted to extent that ten days or fortnight must be given up to
情况 公认 到 程度 那 十 天 或者 两星期 必须 是 给定 向上 到
['sekənd] - ['riːdɪŋ] [dɪ'beɪt] .
Second - Reading Debate .
第二 - 阅读 辩论 .

情况已接受，必须留出十天或两周的时间进行二读辩论。

[ˌwʊdnt] [biː; bi] [rɪ'spektfl] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['diːsnt] , [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Wouldn't be respectful , or even decent , to dispose of stage of such a
不会 是 尊重 , 或者 甚至 体面的 , 到 处置 的 阶段 的 这样的 一个
['meʒə(r)] [ɪn] [les] [taɪm] .
measure in less time .
措施 在 较少的 时间 .

在如此短的时间内处理完这一阶段的措施，既不尊重人，也不体面。

[wel] [nəʊn] [ðæt] [ðɪs] [sə'hɑːrə] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] ['ɪnfluəns] ['sɪŋg(ə)l] [vəʊt] .
Well known that this Sahara of observation will not influence single vote .
出色地 已知 那 这 撒哈拉沙漠 的 观察 将要 不是 影响 单身的 投票 .

众所周知，这种观察的广袤无垠不会影响任何一次投票。

[ɪf] [ə'rendʒmənts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [wɪð] [djuː] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] ,
If arrangements had been made with due notice to take division to - night ,
如果 安排 有 到过 制成 和 到期的 注意 到 拿 分配 到 - 夜晚 ,

如果已提前做好安排，今晚进行分割，

['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [hæd; həd] [ɜːrdʒd] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [bɪl] , [ænd; ənd] [hɪks] - [biːtʃ]
after Mr . G . had urged Second Reading of Bill , and Hicks - Beach
后 先生 . G . 有 敦促 第二 阅读 的 账单 , 和 希克斯 - 海滩
[hæd; həd] [muːvd] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,
had moved rejection ,
有 已搬 拒绝 ,

在G先生敦促对该法案进行二读，而希克斯-比奇提出否决动议之后，

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt]
the majority would have been exactly the same as it will be a fortnight
这 多数 会 有 到过 确切地 这 相同的 作为 它 将要 是 一个 两星期
[hens] ,
hence ,
因此 ,

大部分情况与两周后完全相同。

[wen] [end][ɪz] [riːtʃt] ['ɑːftə(r)] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [tɔːk] .
when end is reached after multitudinous talk .
什么时候 结尾 是 达到 后 众多 讲话 .

经过漫长的讨论后，终于结束了。

[nɒt] [baɪ][ə; eɪ][vəʊt][mɔː(r)] , [nɔː(r)][ə; eɪ][vəʊt] [les] , [wɪl] ['gʌvənmənt] [mə'dʒɒrəti][biː; bi]['veərid] .
Not by a vote more , nor a vote less , will Government majority be varied .
不是 经过 一个 投票 更多的 , 也不 一个 投票 较少的 , 将要 政府 多数 是 多种多样 .

政府多数席位不会因为多一票或少一票而改变。

[stɪl] , ['juːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [wiːk] [ɔː(r)] ['fɔːtnaɪt] [ə'pɒn] [bɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
Still , usual thing to talk for week or fortnight upon Bill of this kind .
仍然 , 通常 事物 到 讲话 为了 星期 或者 两星期 之上 账单 的 这 种类 .

不过，这类法案通常会讨论一周或两周。

[haʊs] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [ɪn] [ɪts] ['djuːti] [tuː; tə] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
House will not fail in its duty to Queen and Country .
房子 将要 不是 失败 在 它是 责任 到 女王 和 国家 .

众议院不会辜负女王和国家的期望。

[ə; eɪ] ['dɒlərəs] ['prɒspekt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [tuː; tə] - [naɪts] [ɪk'spɪəriəns] .
A dolorous prospect , judging from to - night's experience .
一个 悲伤的 前景 , 评判 从 到 - 夜晚 经验 .

从今晚的经历来看，前景令人担忧。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [kept] ['ɔːdiəns] [wel] [tə'geðə(r)] .
Mr . G . kept audience well together .
先生 . G . 保留 观众 出色地 一起 .

G先生很好地控制了观众的情绪。

['membəz] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [rəʊz] , ['ɔːdiəns]
Members increased as he spoke ; but when St . Michael rose , audience
成员 增加 作为 他 辐 ; 但 什么时候 英石 . 迈克尔 玫瑰 , 观众
[dɪ'spɜːst] [laɪk] [liːvz] [ɪn] ['wɪntri] ['weðə(r)] .
dispersed like leaves in wintry weather .
分散的 喜欢 树叶 在 冬季 天气 .

圣米迦勒讲话时，听众越来越多；但当圣米迦勒起身时，听众却像冬日里的落叶一样散去了。

" [æn; ən] ['eksələnt] ['feləʊ] [biːtʃ] , " [sed] ['kæmb(ə)l] - ['bænəmən] ,
" An excellent fellow Beach , " said Campbell - Bannerman ,
" 一个 出色的 同伴 海滩 , " 说 坎贝尔 - 班纳曼 ,

坎贝尔-班纳曼说：“比奇是个非常优秀的人。”

" [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [spiːtʃ] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] [wʌn] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] ,
" But in his House of Commons speech always gives one the idea that ,
" 但 在 他的 房子 的 公共领域 演讲 总是 给予 一 这 主意 那 ,

“但他在下议院的演讲总是给人一种感觉，那就是，

[θruː] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [ɪg'zɪstəns] , [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [rəʊld] [ə'pɒn] [baɪ] [ðə; ði] ['melənkəli]
through a blameless existence , he has been rolled upon by the melancholy
通过 一个 无责 存在 , 他 有 到过 滚动 之上 经过 这 忧郁
['əʊʃ(ə)n] .
ocean .
海洋 .

他一生清白无辜，却被忧郁的海洋吞噬。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 179]
" [页 -]

[第179页]

" [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sændˌaʊ] .
" THE POLITICAL SANDOW .
" 这 政治的 桑多 .

“政治沙窗。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [beə(r)] ?
" How Much More will he Bear ?
" 如何 很多 更多的 将要 他 熊 ?

他还要承受多少?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 180]
[页 -]

[第180页]

" [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dʒiː] . "
" THE UPPER G . "
" 这 上 G . "

"上层G。"

" [wen] [ðə; ði][feə(r)][lænd][ɒv; əv]['pəʊlənd]
" When the fair land of Poland
" 什么时候 这 公平的 土地 的 波兰

"当波兰这片美丽的土地……"

[wɒz; wəz] [plau] [baɪ][ðə; ði] [huːf]
Was ploughed by the hoof
曾是 耕作 经过 这 蹄

被蹄子犁过

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːθləs] [ɪn'veɪdə(r)] [ʌn'tɪl]
Of the ruthless invader until
的 这 无情 侵略者 直到

从无情的入侵者到

[ðə; ði] [daʊn] - ['trɒdn] [sɜːrfs]
The down - trodden serfs
这 向下 - 践踏 农奴

受压迫的农奴

[wɪð] [smɔːl] [həʊp] [ænd; ənd][nəʊ] - [uːf] -
With small hope and no ' oof '
和 小的 希望 和 不 - 钱币 -

带着渺茫的希望，没有"哎哟"

[di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [greɪt] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] !
Demanded a great Home - Rule Bill !
要求 一个 伟大的 家 - 规则 账单 !

要求制定一项伟大的地方自治法案!

" ['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæz; həz] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] .
" Certainly his speech has depressing effect .
" 当然 他的 演讲 有 沉闷 影响 .

"他的演讲确实令人沮丧。"

['membəz] , [wɪð] [wʌn] [kən'sent] , [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] ['prɒbəbli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
Members , with one consent , go out to think over what he is probably going to
成员 , 和 一 同意 , 去 出去 到 思考 超过 什么 他 是 大概 去 到
[seɪ] .
say .
说 .

经全体成员一致同意，大家出去思考他可能会说些什么。

[kən'viːniənt] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪ'lærəti][ɒv; əv]
Convenient arrangement for them , but does not add to hilarity of
方便的 安排 为了 他们 , 但 做 不是 添加 到 欢闹 的
[prə'siːdɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,

对他们来说这的确是个方便的安排，但并没有给比赛增添多少笑料。

[ɔː(r)] ['veəri] [ɪm'preʃ(ə)n] ['kæmb(ə)l] - ['bænərmənz] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [kən'veɪz] .
or vary impression Campbell - Bannerman's figure of speech conveys .
或者 各不相同 印象 坎贝尔 - 旗手的 数字 的 演讲 传递 .

或者改变坎贝尔-班纳曼的修辞手法所传达的印象。

['ɑːftə(r)] [biːtʃ] , ['birəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['ɒbɪtə(r)] ['dɪktə] .
After Beach , Birrell , with a new chapter of Obiter Dicta .
后 海滩 , 比雷尔 , 和 一个 新的 章 的 附带意见 格言 .

继比奇之后，比雷尔带来了《附注》的新篇章。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] [θɪŋz] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empti] [siːt] [weə(r)] ['tʃeɪmbəlɪn]
Some of the smartest things addressed to the empty seat where Chamberlain
一些 的 这 最聪明的 事物 已解决 到 这 空的 座位 在哪里 管家
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [vjuː] .
should have been on view .
应该 有 到过 在 看法 .

一些最精辟的见解是针对本应是张伯伦就座的那个空位而发表的。

[bʌt; bət] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [nɒt] [jet] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] .
But Joseph not yet come up out of Egypt .
但 约瑟夫 不是 然而 来 向上 出去 的 埃及 .

但约瑟还没有离开埃及。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [haʊs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fʊlə(r)] , [ðə; ði] [njuː] ['tʃæptə(r)] [wʊd]
Had he been here , and House a little fuller , the new chapter would
有 他 到过 这里 , 和 房子 一个 小的 更丰满 , 这 新的 章 会
[hæv; həv] [gɒn] [ɒf] ['kæpɪt(ə)li] .
have gone off capitally .
有 已消失 离开 资本 .

如果他在这里，而且房子里再住得更满一些，那么新的篇章将会非常精彩。

[æz; əz] [θɪŋz] [tɜːnd] [aʊt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [ˌʌnri'æləti] [ɪn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [haʊs]
As things turned out , there was a fatal unreality in situation , which House
作为 事物 转向 出去 , 那里 曾是 一个 致命的 不真实 在 情况 , 哪个 房子
[kwɪk] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .
quick to realise .
快的 到 意识到 .

事实证明，情况存在一个致命的不现实之处，House 很快就意识到了这一点。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] ['membəz] , [æz; əz] ['birəl] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊts] , [ɪn'vɒləntrəli] ['snɪfɪŋ] ,
Pretty to see Members , as Birrell struggled with his notes , involuntarily sniffing ,
漂亮的 到 看 成员 , 作为 比雷尔 挣扎 和 他的 笔记 , 不由自主 嗅闻 ,

看到成员们真漂亮，比雷尔一边努力记笔记，一边不由自主地抽泣着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [fə'mɪliə(r)] [wɪf] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [læmp] .
as if they recognised familiar whiff of midnight lamp .
作为 如果 他们 已确认 熟悉的 闻 的 午夜 灯 .

仿佛他们认出了午夜灯光下那熟悉的气息。

" [wɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪm'prɑːmptuːz] [prɪ'peəd] [bɪ'fɔːhænd] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['brɑdrɪk] , [hɪm'self]
" Worst of these impromptus prepared beforehand , " said St . John Brodrick , himself
" 最差 的 这些 即兴 准备 预先 , " 说 英石 . 约翰 布罗德里克 , 他自己
[ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [spɒn'teɪniəs] [spiːtʃ] ,
a master of spontaneous speech ,
一个 掌握 的 自发的 演讲 ,

“这些即兴演讲中最糟糕的是事先准备好的，”圣约翰·布罗德里克说道，他本人就是一位即兴演讲大师。

" [ɪz] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] .
" is , you never know in what circumstances they may have to be delivered .
" 是 , 你 绝不 知道 在 什么 情况 他们 可能 有 到 是 发表 .

“是的，你永远不知道它们会在什么情况下被交付。”

" [tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] , [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [swɪft] [mək'niːl] .
" Towards midnight , some refreshment in the incursion of Swift Macneill .
" 向 午夜 , 一些 清爽 在 这 侵入 的 迅速 麦克尼尔 .

“午夜时分，斯威夫特·麦克尼尔的入侵带来了一些慰藉。

[keɪm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] ; ['hændɪŋ] [hɪm'self] [raʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
Came up smiling ; handing himself round , as it were , for inspection ,
来 向上 微笑 ; 处理 他自己 圆形的 , 作为 它 是 , 为了 检查 ,

他面带微笑地走过来，仿佛在接受检视。

[æz; əz]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][kaɪnd][ɒv; əv][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒtɪstənts] [ðæt] [wʊd] ['fɒləʊ] [ɪn]['ʌlstə(r)][ɒn]
as sample of kind of persecution of Protestants that would follow in Ulster on
作为 样本 的 种类 的 迫害 的 新教徒 那 会 跟随 在 阿尔斯特 在
[ɪ'næktmənt] [ɒv; əv] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .
enactment of Home - Rule Bill .
颁布 的 家 - 规则 账单 .

这是对阿尔斯特地区在颁布自治法案后将要发生的针对新教徒的迫害的一个例子。

" [aɪm][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , ['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['biːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
" I'm a Protestant , Mr . Speaker , " he shouted , beaming on the Chair ,
" 我是 一个 新教 , 先生 . 扬声器 , " 他 喊叫 , 光芒四射 在 这 椅子 ,

“议长先生，我是新教徒！”他坐在主席台上，笑容满面地喊道。

" [ænd; ənd][aɪm] [sent] [hɪə(r)][baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ˌtuː'tuː] , - ['kæθlɪk] ['peznts] [tuː; tə]
" and I'm sent here by a majority of 2 , 500 Catholic peasants to
" 和 我是 发送 这里 经过 一个 多数 的 2 , - 天主教 农民 到
[ˌreprɪ'zent] [æn; ən]['ʌlstə(r)] [kən'stɪtʃuənsi] .
represent an Ulster Constituency .
代表 一个 阿尔斯特 选区 .

“我受2500名天主教农民的多数支持，来到这里代表阿尔斯特选区。”

" [ðə; ði] [hætɪtuːd] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['tænə(r)] , ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['eɪprəl][sɪks] .
" The Hattitude of Dr . Tanner , Thursday morning , April 6 .
" 这 帽子态度 的 博士 . 皮匠 , 周四 早晨 , 四月 6 .

“坦纳博士的态度，4月6日星期四上午。

[swɪft] - [smaɪl] [ɪn'fekʃəs] .
Swift Macneill's smile infectious .
迅速 - 微笑 传染性 .

斯威夫特·麦克尼尔的笑容极具感染力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪnd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪntli] ['heɪləʊ][ðə; ði] [dɪ'prest] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .
It illumined with something of saintly halo the depressed figure of Dr .
它 照明 和 某物 的 圣洁的 光环 这 郁闷 数字 的 博士 .
['bɑːtən] ,
Barton ,
巴顿 ,

它给沮丧的巴顿博士蒙上了一层圣洁的光环。

[huː] , [ə'gen] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,
who , again breaking his vow of silence ,
WHO , 再次 打破 他的 发誓 的 沉默 ,

他再次打破了沉默的誓言，

[kən'fest] [ðæt] ['jestədeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'rəʊld] [æz; əz]['membə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
confessed that yesterday he had been enrolled as Member of an
坦白 那 昨天 他 有 到过 已注册 作为 成员 的 一个
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪn]['ʌlstə(r)] [swɔːn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [həʊm] - [ruːl] .
Organisation in Ulster sworn to resist Home - Rule .
组织 在 阿尔斯特 宣誓 到 抵抗 家 - 规则 .

他承认昨天已登记成为阿尔斯特一个组织的成员，该组织宣誓要抵制自治。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɔːs] ['wɪspə(r)] , " [wɒt] [ðæt] [ækt] [meɪ] [ɪn'vɒlv] ,
" I don't know , Mr . Speaker , " he said , in hoarse whisper , " what that act may involve ,
" 我 不 知道 , 先生 . 扬声器 , " 他 说 , 在 嘶哑 耳语 , " 什么 那 行为 可能 涉及 ,

"议长先生，我不知道,"他用沙哑的低语说道，"那项行为可能涉及什么。"

[ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] .
and I don't care .
和 我 不 关心 .

我不在乎。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][maɪ] ['spendɪŋ] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] .
It may lead to my spending the remainder of my days in penal servitude .
它 可能 带领 到 我的 开支 这 余 的 我的 天 在 刑事 奴役 .

这可能导致我余生都在苦役中度过。

" [weə'æt] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [haʊs] ['merəli] [lɑːft] .
" Whereat the jaded House merrily laughed .
" 哪里 这 厌倦 房子 兴高采烈地 笑了 .

"而那些见惯世面的议员们则开怀大笑。"

['bɪznəs] [dʌn] . — ['sekənd] ['riːdɪŋ] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] [muːvd] .
Business done . — Second Reading Home - Rule Bill moved .
商业 完毕 . — 第二 阅读 家 - 规则 账单 已搬 .

议程结束。——地方自治法案二读通过。

['fraɪdeɪ] . — [ə; eɪ] [dʌl] [naɪt] , [maɪ] ['mɑːstəz] .
Friday . — A dull night , my masters .
星期五 . — 一个 乏味的 夜晚 , 我的 大师 .

星期五——各位主人，今晚真是个沉闷的夜晚。

[stɪl] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn] [həʊm] [ruːl] .
Still harping on Home Rule .
仍然 喋喋不休 在 家 规则 .

还在喋喋不休地谈论地方自治。

['sekənd] [naɪts] [dɪ'beɪt] [ɒn] ['sekənd] ['riːdɪŋ] .
Second night's debate on Second Reading .
第二 夜晚 辩论 在 第二 阅读 .

第二晚就二读进行辩论。

['nætʃ(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv]['vɪgə(r)] .
Naturally supposed to be in heyday of vigour .
自然 据称 到 是 在 鼎盛时期 的 活力 .

理应正值壮年。

[bʌt; bət] ['bentʃɪz] ['empti] ; ['lev(ə)l][ɒv; əv] ['ɒrətri] [θɜːd] - [reɪt] ; ['stænzˌfiːld][ə; eɪ] ['hɔːri] ['traɪt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [m'ɪnəʊz] ;
But Benches empty ; level of oratory third - rate ; Stansfeld a hoary Triton among the Minnows ;
但 长凳 空的 ; 等级 的 演说 第三 - 速度 ; 斯坦斯菲尔德 一个 苍老 海神特里同 之中 这 小鱼 ;

但长椅空空如也；演说水平三流；斯坦斯菲尔德就像一条苍老的海神，混迹于一群小鱼之中；

['elɪs] ['æʃmiːd] ['bɑːtlɪt] ([naɪt]) ['gluːmɪli] [v'juːz] [ðə; ði] [siːn] .
Ellis Ashmead Bartlett (Knight) gloomily views the scene .
埃利斯 阿什米德 巴特利特 (骑士) 阴郁地 浏览 这 场景 .

埃利斯·阿什米德·巴特利特（奈特）忧郁地看着眼前的景象。

" [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Thought you were going to speak to - night ?
" 想法 你 是 去 到 说话 到 - 夜晚 ?

"以为你今晚要发言呢？"

" [ai] [sed] , " [riːd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] .
" I said , " Read the announcement in the papers .
" 我 说 , " 读 这 公告 在 这 文件 .

我说："请阅读报纸上的公告。"

" ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['hɔːti] , ['wɪðərɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['elɪs] ['æʃmiːd] .
" Never forget the haughty , withering glance of Ellis Ashmead .
" 绝不 忘记 这 傲慢 , 枯萎 瞥一眼 的 埃利斯 阿什米德 .

"永远不要忘记埃利斯·阿什米德那傲慢、冷漠的眼神。"

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [tɔːk] ['əʊnli] [wɪð] [maɪ] [pɪəz] .
" Sir , " he said , " I talk only with my peers .
" 先生 , " 他 说 , " 我 讲话 仅有的 和 我的 同龄人 .

"先生，"他说，"我只和同行交流。"

" [səʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm][wʌn] [deɪ] [nekst] [wiːk] , [wen] ['tʃeɪmbəlɪn] , -
" So suppose we shall have him one day next week , when Chamberlain , Grandolph
" 所以 认为 我们 将 有 他 一 天 下一个 星期 , 什么时候 管家 , -
,
,
,

"假设我们下周某一天能见到他，届时张伯伦、格兰多夫……"

[ænd; ənd] ['bælfuə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [freɪ] .
and Balfour take part in fray .
和 贝尔福 拿 部分 在 磨损 .

贝尔福也参与了这场混战。

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] ,
Begins to look as if , for all practical purposes ,
开始 到 看 作为 如果 , 为了 全部 实际的 目的 ,

看起来，实际上，似乎

[mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [dɪ'fɜːd] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [haʊs] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
might as well have deferred meeting of House till Monday .
可能 作为 出色地 有 延期 会议 的 房子 直到 周一 .

还不如把众议院会议推迟到周一。

" ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [sez] ['deɪvɪt] .
" Mr . G . a great man , " says Davitt .
" 先生 . G . 一个 伟大的 男人 , " 说道 戴维特 .

"G 先生是一位伟大的人，"戴维特说。

" [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][juː 'es] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .
" Insisted upon us coming back on Thursday , to debate Home - Rule Bill .
" 坚持 之上 我们 未来 后退 在 周四 , 到 辩论 家 - 规则 账单 .

"坚持要求我们周四回来，讨论自治法案。"

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də][məʊst] [θɪŋz] ; [hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
He can do most things ; he can bring a horse to the water ,
他 能 做 最多 事物 ; 他 能 带来 一个 马 到 这 水 ,

他几乎无所不能；他能把马牵到水边。

[bʌt; bət][hiː; hi][kænt] [meɪk] [hɪm] [dɪ'beɪt] .
but he can't make him debate .
但 他 不能 制作 他 辩论 .

但他无法让他参与辩论。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [eɪt] ['aʊəz] - [tɔːk] [raʊnd] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .
" Business done . — Eight hours ' talk round Home - Rule Bill .
" 商业 完毕 . — 八 小时 - 讲话 圆形的 家 - 规则 账单 .

"事情结束了。——围绕地方自治法案进行了八个小时的讨论。"

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] .
QUEER QUERIES .
酷儿 查询 .

酷儿问题。

['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] . — [ai]['riːs(ə)ntli] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['dʒɜːn(ə)l]
Influence of Music . — I recently noticed a paragraph in a Medical Journal
影响 的 音乐 . — 我 最近 注意到 一个 段落 在 一个 医疗的 杂志
[əd'vaɪzɪŋ] [p'ɜːsənz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪn'sɒmniə] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][bɒks][ɪn][ðeə(r)][bed] -
advising persons suffering from Insomnia to try a musical box in their bed -
建议 人 痛苦 从 失眠 到 尝试 一个 音乐 盒子 在 他们的 床 -
[rʊmz; ruːmz] ;
rooms ;
房间 ;

音乐的影响——我最近在医学期刊上看到一段话，建议失眠患者在卧室里尝试放置一个音乐盒；

[ænd; ənd][ai] ['ðeəfɔː(r)] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪk'spensɪv] [wʌn] , [wɪtʃ] [pleɪz] [sɪks] [tjuːnz] , [wɪð]
and I therefore purchased a rather expensive one , which plays six tunes , with
和 我 所以 购买 一个 相当 昂贵的 一 , 哪个 演出 六 曲调 , 和
[drʌm] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [ə'kʌmpənimənt] .
drum and trumpet accompaniment .
鼓 和 喇叭 伴奏 .

因此，我买了一台比较贵的，它可以演奏六首曲子，并配有鼓和喇叭伴奏。

['sʌmθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] , [æz; əz] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ]
Something seems to have gone wrong with the mechanism , as , after being
某物 似乎 到 有 已消失 错误的 和 这 机制 , 作为 , 后 存在
['fʊli] [wuːnd] [ʌp] ,
fully wound up ,
完全 伤口 向上 ,

似乎机械装置出了点问题，因为上满发条后，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['ɒbstɪnətli] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,
it remains obstinately silent for an hour or so ,
它 遗迹 顽固地 沉默的 为了 一个 小时 或者 所以 ,

它一动不动地保持沉默大约一个小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pɪəriəd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrts] [ɒf] [æt; ət] [breɪk] - [nek] [spiːd] ,
at the end of which period it suddenly starts off at break - neck speed ,
在 这 结尾 的 哪个 时期 它 突然 开始 离开 在 休息 - 脖子 速度 ,

在这一时期的末尾，它突然以惊人的速度开始增长。

[ænd; ənd] [rɪ'piːts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːnz] ['bækwədz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
and repeats one of the tunes backwards over and over again .
和 重复 一 的 这 曲调 向后 超过 和 超过 再次 .

然后反复倒放其中一首曲子。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] [wɪl] [stɒp][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing that I can do will stop it .
没有什么 那 我 能 做 将要 停止 它 .

我做什么都阻止不了。

[kʊd; kəd][sʌm; səm]['mjuːzɪk(ə)l]['ekspɜːt]['kaɪndli][əd'vaɪz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?
Could some musical expert kindly advise in this case ?
可以 一些 音乐 专家 亲切地 建议 在 这 案件 ?

能否请哪位音乐专家就此事提供一些建议？

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][məʊst]['ædʒɪteɪtɪd] [naɪt] , [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
After a most agitated night , due to the vagaries of the instrument ,
后 一个 最多 激动 夜晚 , 到期的 到 这 反复无常 的 这 乐器 ,

由于乐器的反复无常，经历了一个极其不安的夜晚后，

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][bed] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [nɔɪz] ;
I took it into bed with me , hoping to drown the noise ;
我 采取 它 进入 床 和 我 , 希望 到 溺水 这 噪音 ;

我把它带到床上，希望能盖过噪音；

[bʌt; bət][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] !
but the vibration of the drums under the bed - clothes was terrific !
但 这 振动 的 这 鼓 在下面 这 床 - 衣服 曾是 了不起 !

但是，床单下鼓的震动声真是太震撼了！

[ai] [ðen] [pleɪst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn][maɪ][bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ;
I then placed the machine in my bath , and covered it with water ;
我 然后 放置 这 机器 在 我的 洗澡 , 和 涵盖 它 和 水 ;

然后我把机器放在浴缸里，并用水淹没它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['vɪgə(r)] .
but it continued to play with undiminished vigour .
但 它 持续 到 玩 和 未减损 活力 .

但它依然保持着丝毫未减的活力继续比赛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] .
It is still playing .
它 是 仍然 玩耍 .

还在播放。

[sʌm; səm][mjuˈziːəm] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌb] - [mə'riːn] [ɪk'sperɪm(ə)nts] , [mait] [laɪk]
Some Museum , or a Government engaged in sub - marine experiments , might like
一些 博物馆 , 或者 一个 政府 已订婚的 在 子 - 海洋 实验 , 可能 喜欢

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;
to have it ;
到 有 它 ;

某些博物馆或从事潜艇实验的政府机构可能会想要收藏它；

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ə'saɪləm] .
or it might be suited for a Deaf and Dumb Asylum .
或者 它 可能 是 适合 为了 一个 聋 和 哑的 庇护所 .

或者它可能适合用作聋哑人收容所。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊld] [tʃiːp] .
It will be sold cheap .
它 将要 是 卖 便宜的 .

它会低价出售。

[ˌes 'tiː] . .
St . Cecilian .
英石 . 塞西莉亚 .

圣塞西莉亚。

[sɛdəntɛri] !
Sedantary !
久坐的 !

久坐不动的！

[" ['sevrəl] ['kærɪdʒ] - [m'eɪkəz] [ɪn] ['lʌndən] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [leɪt]
[" Several carriage - makers in London have , it is said , received orders of late
[" 一些 运输 - 制造商 在 伦敦 有 , 它 是 说 , 已收到 订单 的 晚的
[fɔː(r); fə(r)][sɪ'dæn] [tʃeəz] .
for Sedan chairs .
为了 轿车 椅子 .

据说，伦敦的几家马车制造商最近都接到了轿椅的订单。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['aʊə(r)]['hænsəm] - ['haɪərɪŋ][feə(r)]
What wonder if our hansom - hiring Fair
什么 想知道 如果 我们的 汉森 - 招聘 公平的

难怪我们的英俊男郎招聘会会如此盛大。

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ə'dɒpt][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [dɪ'stɪŋktli] ['reərə] ?
Should now adopt a coach distinctly rarer ?
应该 现在 采纳 一个 教练 明显地 稀有 ?

现在是否应该采用一种更为罕见的教练?

[æz; əz] ['kæbi] ['ɒf(ə)n] [triːts] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [beə(r)] ,
As Cabby often treats them like a bear ,
作为 出租车司机 经常 款待 他们 喜欢 一个 熊 ,

因为卡比经常像对待熊一样对待他们，

[ˌhens'fɔːθ] ['aʊə(r)] ['leɪdɪz] [meɪ] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ]['beərə(r)] !
Henceforth our ladies may prefer a bearer !
今后 我们的 女士们 可能 更喜欢 一个 持有人 !

从此以后，我们的女士们或许会更喜欢由人抬着送客!

" [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃel] .
" The Silver Shell .
" 这 银 壳 .

"银色贝壳。"

" — ['mɪstə(r)] .
" — Mr .
" — 先生 .

"-先生。

[eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [dæmz] [njuː] [pleɪ] ([ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] , [seɪv] [ðə; ði] [neɪm] — [ænd; ənd][æz; əz]
H . J . W . Dam's new Play (the initial letters , save the name — and as
H . J . W . 大坝的 新的 玩 (这 最初的 信件 , 节省 这 姓名 — 和 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] ,
to the name ,
到 这 姓名 ,

HJW Dam 的新剧（首字母缩写，除了剧名——至于剧名，

['æbˌsɪt]['əʊmən] !) [triːts] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [laɪf] .
absit omen !) treats of Russian life .
空位 预兆 !) 款待 的 俄语 生活 .

避免不祥之兆！）俄罗斯生活的乐趣。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] " [tɒf] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [pleɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kendəl] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [prɪns] -
There is a " toff " in it , played by Mr . Kendal , whose name is Prince Karatoff
那里 是 一个 " 上流社会 " 在 它 , 玩 经过 先生 . 肯德尔 , 谁 姓名 是 王子 -
,
,
,

剧中有一个"贵族"角色，由肯德尔先生扮演，名叫卡拉托夫王子。

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - .
which reminds us of the Duke of Turniptop .
哪个 提醒 我们 的 这 公爵 的 - .

这让我们想起了萝卜头公爵。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'suːsiənt] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [mɔː(r)] ['prɒpəli] [biː; bi]['taɪtld]
Or , if he is an insouciant sort of person , he would more properly be titled
或者 , 如果 他 是 一个 漫不经心 种类 的 人 , 他 会 更多的 适当地 是 标题
, [prɪns] [doʊnt] - [kaː] - [ə; eɪ] - [tɒf] .
, Prince Don't - Kar - a - toff .
, 王子 不 - 卡尔 - 一个 - 上流社会 .

或者，如果他是一个漫不经心的人，那么更恰当的称号应该是"不屑一顾的王子"。

[ʌn'fɔːtʃənət] [neɪm] , [tuː] , [ɪz]['bɔrɪs] - .
Unfortunate name , too , is Boris Ivanitch .
不幸 姓名 , 也 , 是 鲍里斯 - .

鲍里斯·伊万尼奇这个名字也不太吉利。

[pə'hæps] [ə; eɪ][bɪg][bɔː(r)][ɪz] - ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]['taɪt(ə)l] , - — [wel]
Perhaps a Big Bore is Ivanitch ; and as to the family title , Ivanitch — well
也许 一个 大的 钻孔 是 - ; 和 作为 到 这 家庭 标题 , - — 出色地
,
,
,

或许"大人物"就是伊万尼奇；至于家族头衔，伊万尼奇——嗯，

[kən'sɪdəd] [θi'ætrɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ʌn'plezntli] [laɪk] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [skrætʃ] ['kʌmpəni]
considered theatrically , it sounds unpleasantly like belonging to a scratch company
经过考虑的 戏剧性地 , 它 声音 令人不快的 喜欢 属于 到 一个 划痕 公司
.
.
.

从戏剧角度来看，这听起来很像是一家临时拼凑的公司，令人不快。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɒm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] , [ɪn][ə; eɪ][diː] . [tiː] . [nəʊt] ,
There's a bomb in it , which , we were informed , in a D . T . note ,
有 一个 炸弹 在 它 , 哪个 , 我们 是 知情的 , 在 一个 D . T . 笔记 ,

里面有一颗炸弹，我们从一份DT备忘录中得知了这一点。

" [ə'pɪəz] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
" appears as part of the furniture of a drawing - room .
" 出现 作为 部分 的 这 家具 的 一个 绘画 - 房间 .

"看起来像是客厅家具的一部分。"

" [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] - ['kʌvərɪŋ] [ɪz] [meɪd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['praɪvətli] [ɪn'fɔːmd] , [ɒv; əv] "
" The entire furniture - covering is made , we are privately informed , of "
" 这 全部的 家具 - 覆盖 是 制成 , 我们 是 私下 知情的 , 的 "
['bɒmbəˌziːn] ,
bombazine ,
炸弹素 ,

据我们私下了解，所有家具面料都是用"炸弹木酚素"制成的。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tə'rɪfɪk] .
" and the explosion may be expected to be terrific .
" 和 这 爆炸 可能 是 预期的 到 是 了不起 .

“而且可以预见，爆炸威力将非常巨大。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['klevə(r)] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,
For the sake of the clever Managers of the Court ,
为了 这 清酒 的 这 聪明的 经理 的 这 法庭 ,

为了那些精明的法庭管理者的利益，

[nɒt] [fər'get] [ðeə(r)][eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [dæm]['klevə(r)] ['ɔːθə(r)] , [wiː; wi] [trʌst] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃel]
not forgetting their H . J . W . Dam clever author , we trust The Silver Shell
不是 遗忘 他们的 H . J . W . 坝 聪明的 作者 , 我们 相信 这 银 壳
[wɪl] [biː; bi] ,
will be ,
将要 是 ,

别忘了他们才华横溢的作者HJW Dam，我们相信《银贝壳》会是一部佳作。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] , [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [tuː; tə]['sɪlvə(r)] [ʃel]
for many months to come , an occasion for the public to silver shell
为了 许多 几个月 到 来 , 一个 场合 为了 这 民众 到 银 壳
[aʊt] .
out .
出去 .

在接下来的几个月里，这将是公众慷慨解囊购买白银的好机会。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [rɪ'peəd] .
Obvious punctuation errors have been repaired .
明显的 标点 错误 有 到过 已修复 .

明显的标点错误已修正。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'rekʃnz]
The remaining corrections made are indicated by dotted lines under the corrections
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正
.
.
.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skrəʊl][ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神